LIBRA 54 / STUDENI 2023. / NOVEMBER 2023

LIBRA.

ISSN 1664 6401

DVOJEZIČNI ZWEISPRACHIGE

ČASOPIS HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ / **ZEITSCHRIFT DES KROATISCHEN KULTURKLUBS IN DER SCHWEIZ**

NOĆ U KNJIŽNICI
EINE NACHT IN DER BIBLIOTHEK

- **URS HAMMER**
  Zahvaljujući „švicarskom doprinosu" u Hrvatsku je uloženo oko 90 milijuna franaka
  Dank «Schweizer Beitrag» rund 90 Mio. Franken in Kroatien investiert
- Barokne note švicarskih glazbenika odjeknule Varaždinom
  Barocke Klange auch von Schweizer Musikerinnen und Musikern in Varaždin
- Za dobrobit ljudi i životinja bez mesa na stolu
  Zum Wohl von Mensch und Tier kaum Fleisch auf dem Tisch

3 Uvodnik
Editorial

4 Urs Hammer
Zahvaljujući „švicarskom doprinosu" u Hrvatsku je uloženo oko 90 milijuna franaka
Dank «Schweizer Beitrag» rund 90 Mio. Franken in Kroatien investiert

8 Zašto su kamate na štednju niske?
Warum sind die Sparzinsen so niedrig?

13 Hoće li hrvatski turizam uskoro slijediti švicarski?
Macht es Kroatiens Tourismus bald dem schweizerischen nach?

16 Je li crkva u dobroj kondiciji?
Statistika, prošlost, budućnost
Wie fit sind denn die Konfessionen?
Statistik, Vergangenheit, Zukunft

19 175 godina od revolucionarne 1848.
175 Jahre Revolutionsjahr 1848

20 Nastup baroknog ansambla iz Varaždina na poklon Hrvatima u Švicarskoj
Geschenk für die Kroaten in der Schweiz: Konzert des Barockensembles aus Varaždin

21 Jozo Dalić
Povezivanje švicarskih Hrvata s domovinom i uzajamna promocija putem medija
Das Verbinden schweizerischer Kroaten mit ihrer Heimat und gegenseitige Förderung mithilfe von Medien

24 Akromion
Prvoklasna usluga ortopedije i traumatologije
Erstklassiger Service in Orthopädie und Unfallchirurgie

26 Vetropack Straža
Priča o švicarsko-hrvatskom uspjehu
Eine schweizerisch-kroatische Erfolgsgeschichte

28 Peti CSEC domjenak u Zürichu
Der fünfte CSEC-Empfang in Zürich

29 Pogled na okoliš
Bacanje? Popravak? – Što je bolje?
Blick auf die Umwelt
Entsorgen? Reparieren? – Was ist besser?

32 Dunja Vejzović
Blistav završetak blistave karijere
Brillanter Abschluss einer brillanten Karriere

33 Barokne note švicarskih glazbenika odjeknule Varaždinom
Barocke Klänge auch von Schweizer Musikerinnen und Musikern in Varaždin

35 Kraljica sevdaha
Amira Medunjanin u Zürichu
Die Königin der Sevdah
Amira Medunjaninin Zürich

36 Želimira Purgar Perović
Ljubav prema kulturi i jeziku, i tada i sada
Liebe zu Kultur und Sprache, damals und heute

39 Noć u knjižnici uz Švicarski dan čitanja naglas 2023.
Schweizer Vorlesetag 2023: Eine Nacht in der Bibliothek

42 Tamne strane raja
Izvadak iz dnevnika putovanja u Hrvatskoj
Paradies mit Schattenseiten
Ausschnitt aus meinem Reisetagebuch

45 Švicarska Sarma
Kraut und Käse ergibt «Swiss Sarma»

46 Za dobrobit ljudi i životinja bez mesa na stolu
Zum Wohl von Mensch und Tier kaum Fleisch auf dem Tisch

Pogledajte novi portal
helveticro.ch
– vijesti i obavijesti za Hrvate u Švicarskoj!

Svojom uplatom podržite Libru da i dalje redovito izlazi.
Od srca hvala!

Mit Ihrem Beitrag unterstützen Sie das regelmässige Erscheinen der Libra.
Herzlichen Dank!

Hrvatski kulturni klub – Kroatischer Kulturklub,
Credit Suisse (CH) AG, 8070 Zürich,
IBAN CH39 0843 5099 0183 4100 0

Naslovnica / Titelseite

- Učenici Hrvatske dopunske škole nakon projekta Noć u knjižnici uz Švicarski dan čitanja naglas na snimanju reportaže za emisiju Glas domovine Hrvatske radiotelevizije.
- Schülerinnen und Schüler der Kroatischen Ergänzungsschule am Morgen nach der «Nacht in der Bibliothek» anlässlich des Schweizer Vorlesetags, während der Reportage für die Sendung «Stimme der Heimat» des HRT.

Foto: Manuela Obad

Dragi čitatelji!

Za razliku od Hrvatske, gdje se broj stanovnika već duže vrijeme smanjuje, u Švicarskoj raste brže nego što se to nekima sviđa. Strah da bi zemlja, uglavnom zbog useljavanja, uskoro mogla imati deset milijuna stanovnika gurnuo je Švicarsku na izborima u listopadu udesno. I Hrvati su osjetili posljedice ograničenja useljavanja. Švicarski Sporazum o slobodi kretanja (FZA) s EU-om im je omogućio pristup švicarskom tržištu rada, ali ne bez ograničenja, već uz kvote. Budući da je 2022. godine prag bio prekoračen, za hrvatske je radnike u 2023. godini ponovno uvedena kvota od 1204 nove dozvole B i 1053 nove dozvole L. Savezno vijeće će do kraja godine odlučiti hoće li se kvote nastaviti primjenjivati i u 2024.

No odnosi između Švicarske i Hrvatske ostaju raznoliki i neometani. Izvještavamo o nekima od njih. *Vetropack*, švicarski proizvođač stakla, kupio je uspješnu tvornicu stakla *Straža* u Hrvatskoj i zadovoljan je izvrsnim proizvodima i pouzdanim zaposlenicima. Specijalistička bolnica *Akromion* u svojoj novoj zgradi u Zagrebu švicarskim pacijentima nudi prvoklasne ortopedske i traumatološke usluge. Švicarska je bila zemlja partner *53. Varaždinskih baroknih večeri*. Čak su i u gastronomiji dva klasika - poznata hrvatska sarma od kiselog kupusa i švicarski sir raclette - spojena u „švicarsku sarmu"!

Želimo vam ugodno čitanje, neometano ratnim događajima ili terorističkim napadima.

Srdačno,
Vesna Polić Foglar
glavna urednica

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Anders als in Kroatien, wo die Bevölkerung seit längerer Zeit schrumpft, wächst sie in der Schweiz schneller, als manchen lieb ist. Die Angst, dass das Land vor allem als Folge der Zuwanderung bald zehn Millionen Einwohner haben könnte, rückte die Schweiz bei den Wahlen im Oktober nach rechts. Auch die Kroatinnen und Kroaten bekamen die Folgen der Zuwanderungsbeschränkung zu spüren. Das Freizügigkeitsabkommen (FZA) der Schweiz mit der EU brachte ihnen zwar den Zugang zum Schweizer Arbeitsmarkt, jedoch durch Kontingente beschränkt. Da der Schwellenwert im Jahr 2022 überschritten worden war, galt für kroatische Arbeitskräfte im Jahr 2023 wieder eine Beschränkung auf 1'204 neue B-Bewilligungen und 1'053 neue L-Bewilligungen. Ob diese Kontingente im Jahr 2024 bestehen bleiben, wird der Bundesrat noch vor Ende Jahr entscheiden.

Die Beziehungen zwischen der Schweiz und Kroatien sind jedoch vielfältig und intakt. Wir berichten über einige davon. *Vetropack*, ein schweizerischer Glashersteller, erwarb in Kroatien *Straža*, ein leistungsfähiges Glaswerk und freut sich über ausgezeichnete Produkte und zuverlässige Mitarbeitende. *Akromion*, eine Spezialklinik, bietet in ihrem Neubau in Zagreb auch Patientinnen und Patienten aus der Schweiz erstklassige orthopädische und unfallchirurgische Dienstleistungen an. An den *53. Varaždiner Barockabenden* war die Schweiz Gastland. Und sogar in der Gastronomie wurden zwei Klassiker – der berühmte kroatische Sauerkrautwickel Sarma und das schweizerische Raclette – zur «Schweizer Sarma» kombiniert!

Wir wünschen Ihnen eine ungestörte Lektüre, frei von kriegerischen Ereignissen, terroristischen Anschlägen und dergleichen.

Herzlichst, Ihre
Vesna Polić Foglar
Chefredaktorin

IMPRESSUM

LIBRA 54 STUDENI 2023. / NOVEMBER 2023

NAKLADNIK / HERAUSGEBER: Hrvatski kulturni klub / Kroatischer Kulturklub / Poštanski pretinac / Postfach 5401 Baden
GLAVNA UREDNICA / CHEFREDAKTEURIN: Vesna Polić Foglar
UREDNIŠTVO / REDAKTION: Toni Bedalov, Nikolina Cukrov Lovrić, Ivanka Jerković, Alexander Künzle, Helena Marino
GRAFIČKO OBLIKOVANJE / LAYOUT: "Tim"- vl. Ivana Falat, HR-Vrbovec
TISAK / DRUCK: Printera Grupa d.o.o., HR-Sveta Nedelja
Izlazi dva puta godišnje u 2000 primjeraka / Erscheint zwei Mal pro Jahr in einer Auflage von 2'000 Exemplaren
U OVOM BROJU / IN DIESER AUSGABE
AUTORI / AUTOREN: Rainer Baumgärtner, Toni Bedalov, Nikolina Cukrov Lovrić, Ivanka Jerković, Alexander Künzle, Helena Marino, Dubravko Mihaljek, Annemarie Morgenegg, Manuela Obad, Damir Petkov, Vesna Polić Foglar, Robi Schrott, Iris Smokvina
PRIJEVODI / ÜBERSETZUNGEN: Maja Bakoš, Rainer Baumgärtner, Nikolina Cukrov Lovrić, Sandra Grizelj, Alexander Künzle, Matea Matijić, Vlatka Matoković, Damir Petkov, Vesna Polić Foglar, Ljiljanka Primorac, Ana Ševanja Macan
FOTOGRAFIJE / FOTOGRAFIEN: Toni Bedalov, Darko Đalović, Daniel Gašić, Alexander Künzle, Helena Marino, Annemarie Morgenegg, Manuela Obad, Vesna Polić Foglar, Michael Rohner, Iris Smokvina, Zorislav Zaninović, Generalni konzulat RH u Zürichu, Varaždinske barokne večeri, Vetropack, www.pexels.com, www.pixabay.com, www.stock.adobe.com, www.wikimedia.org
ILUSTRACIJA / ILLUSTRATION: Luca Bartulovic
LEKTURE ZA HRVATSKI JEZIK / KORREKTUREN FÜR KROATISCH: Nikolina Cukrov Lovrić, Želimira Purgar Perović, Dora Šiško
LEKTURE ZA NJEMAČKI JEZIK / KORREKTUREN FÜR DEUTSCH: Rainer Baumgärtner, Robi Schrott
www.hkk-libra.com / libra@hkk-libra.com

URS HAMMER

Zahvaljujući „švicarskom doprinosu" u Hrvatsku je uloženo oko 90 milijuna franaka

Dank «Schweizer Beitrag» rund 90 Mio. Franken in Kroatien investiert

Intervju / **Helena Marino** / Interview
Prijevod na hrvatski/ **Ana Števanja Macan** / Kroatische Übersetzung
Fotografije / **Varaždinske barokne večeri** / **Varaždiner Barockabende** / Fotos

Urs Hammer, povjesničar i anglist, od rujna 2022. godine švicarski je veleposlanik u Hrvatskoj. Rođen je 1960. godine u Churu. Oženjen je i otac dvojice sinova. Ima bogato diplomatsko iskustvo te je teško nabrojati sve njegove prethodne funkcije. Tijekom svoje tridesetogodišnje karijere obnašao je dužnosti u Italiji, Belgiji, Njemačkoj i Luksemburgu. Tijekom boravka u Švicarskoj bio je regionalni koordinator za Ameriku i veleposlanik za bilateralne odnose s EU. Njegova je funkcija u Hrvatskoj važna, jer u Švicarskoj živi 20 000 Hrvata i oko 80 000 Švicaraca hrvatskog porijekla.

Gospodine Hammer, kakvi su Vaši dojmovi nakon prve godine? Kako Vam se sviđa život ovdje?

Hrvatska je privlačna i raznolika zemlja. To se odražava u kulturi, načinu života, krajoliku, gospodarstvu i gastronomiji. Kao i Švicarska, Hrvatska se nalazi na strateškom raskrižju osi sjever-jug i istok-zapad.

U kontaktu s Hrvatima doživljavam velikodušno gostoprimstvo, dobrohotnost prema Švicarskoj i zanimanje za nju. Na putovanju od Splita do Dubrovnika, s usputnim stajanjima na različitim otocima, mogao sam se uvjeriti u jedinstveni krajolik Dalmacije. Ne čudi što je Hrvatska Švicarcima omiljena destinacija za odmor. Oko 300 000 turista dolazi svake godine iz Švicarske, većina ljeti. Obje zemlje sportski su strastvene, a uspjeh hrvatske nogometne reprezentacije privukao je pažnju u Švicarskoj i izazvao divljenje.

URS HAMMER,
- od rujna 2022. veleposlanik u Hrvatskoj. Doživljava Hrvate kao vrlo gostoljubiv narod.
- seit September 2022 Botschafter in Kroatien, erlebt die Kroaten als sehr gastfreundlich

Ove godine Hrvatska slavi desetu godišnjicu članstva u EU, a pristupanjem Schengenu/Dublinu i eurozoni, početkom 2023. godine, učinjena su još dva važna koraka integracije, a pregovori o pristupanju OECD-u na dobrom su putu. Od neovisnosti 1991. godine, Hrvatska je postigla veliki napredak u relativno kratkom vremenu, a tako su se razvijali i odnosi sa Švicarskom, čiju smo tridesetu godišnjicu mogli proslaviti prošle godine.

S kojim se zadatcima i pitanjima Vaše veleposlanstvo u Hrvatskoj najviše suočava?

U posljednjih se nekoliko godina broj visokorangiranih posjeta na bilateralnoj razini povećao, kao i susreti u multilateralnom okviru. Predsjednik Hrvatske, Milanović, sastao se u travnju 2022. u Ženevi s tadašnjim predsjednikom Švicarske konfederacije, Ignazijem Cassisom, a prošlog je listopada predsjednica Nacionalnog vijeća, Irène Kälin, posjetila Zagreb. Redovito razmjenjujemo informacije i mišljenja sa švicarsko-hrvatskom prijateljskom skupinom u parlamentu, Saboru. Pored toga, promicanje odnosa u ekonomiji, znanosti, komunikaciji zemalja, kulturi i društvu daljnji su zadatci. Informiramo o tome putem biltena, na našoj web stranici, putem Facebooka i moga LinkedIn računa.

Pored razvoja suradnje na nacionalnoj razini, veliku važnost pridajem posjetima različitim dijelovima Hrvatske i suradnji sa županijama i gradovima. Tako sam imao konstruktivan razgovor s Ivicom Puljkom, gradonačelnikom Splita. Prije nego što je započela njegova politička karijera, istraživao je na CERN-u i ostao u kontaktu s gradom Ženevom i Švicarskom.

Važan za jačanje odnosa je "švicarski doprinos". Služi produbljivanju bilateralnih odnosa u obliku ulaganja u sigurnost, stabilnost i blagostanje u Europi.

U području konzularnih zadataka podržavamo Regionalni konzularni centar Beč, koji je također nadležan za Hrvatsku, a s vojnim atašeom, stacioniranim u Beču, redovito razmjenjujemo informacije o pitanjima sigurnosti.

Spomenuli ste "švicarski doprinos". Što je to? Koji se projekti njime provode?

Švicarski doprinos pridonosi smanjenju ekonomske i socijalne neravnoteže u Europi te jačanju kohezije u srednjo- i istočnoeuropskim zemljama članicama EU. U Hrvatskoj je u tijeku Prvi doprinos u iznosu od 45 milijuna franaka još do kraja 2024. godine. Time je, na primjer, poboljšana kvaliteta života stanovnika područja Gorskog Kotara, pristupom čistoj vodi i smanjenjem rasipanja pitke vode, ali i konkurentnost malih i srednjih poduzeća. Djeca i mladi bili su potaknuti da aktivno sudjeluju u oblikovanju održivog okoliša, dok su istraživači mogli sudjelovati na inovativnim projektima. Također je poboljšana razmjena znanja i iskustava.

U listopadu 2022. potpisan je Okvirni sporazum o Drugom švicarskom doprinosu. Dodatnih će 45,7 milijuna franaka biti uloženo u Hrvatsku. Zahvaljujući dobrim iskustvima s partnerskim pristupom iz Prvog doprinosa, prioriteti ostaju na vodoprivredi i kanalizaciji, istraživanju, jačanju civilnog društva, a u novije vrijeme i u palijativnoj medicini. Smjer i sadržaj švicarskog doprinosa realizira se u različitim oblicima, primjerice, na Varaždinskim baroknim večerima s izložbom na tu temu.

Kako ocjenjujete suradnju s hrvatskim Ministarstvom vanjskih poslova, koje vodi Gordan Grlić-Radman?

Suradnja s hrvatskim Ministarstvom vanjskih poslova intenzivirala se u posljednje vrijeme. Ona se odnosi na bilateralna i multilateralna pitanja i pripreme za posjete. Diplomatski je zbor u Hrvatskoj vrlo dobro strukturiran.

Ministar vanjskih i europskih poslova, Grlić-Radman, dugo je živio u Švicarskoj te je uspostavio diplomatska predstavništva Hrvatske u Bernu i Ženevi. Njegova povezanost s našom zemljom dovodi do toga da sam vjerojatno jedini švicarski veleposlanik, koji s ministrom vanjskih poslova zemlje domaćina može razgovarati na švicarskom njemačkom. Naši susreti uvijek su srdačni. Također, redovito smo u kontaktu s hrvatskom veleposlanicom u Bernu i generalnim konzulom Hrvatske u Zürichu.

Urs Hammer, Historiker und Anglist, ist seit September 2022 schweizerischer Botschafter in Kroatien. Er wurde 1960 in Chur geboren, ist verheiratet und Vater zweier Söhne. Er verfügt über reiche diplomatische Erfahrung, und es ist schwierig, alle seine früheren Funktionen aufzuzählen. Während seiner dreissigjährigen Laufbahn hatte er Posten in Italien, Belgien, Deutschland und Luxemburg inne. In der Schweiz war er Regionalkoordinator für Amerika und Botschafter für die bilateralen Beziehungen mit der EU. Seine Funktion in Kroatien ist wichtig, denn 20'000 Kroaten und rund 80'000 Schweizer kroatischer Abstammung leben in der Schweiz.

Herr Hammer, welche Eindrücke haben Sie nach dem ersten Jahr? Wie gefällt Ihnen das Leben hier?

Kroatien ist ein reizvolles und vielfältiges Land. Dies spiegelt sich in Kultur, Lebensart, Landschaft, Wirtschaft und Gastronomie. Wie die Schweiz liegt auch Kroatien an einem strategischen Schnittpunkt von Nord-Süd- und Ost-West-Achse.

Im Kontakt mit Kroaten erlebe ich grosszügige Gastfreundschaft, Wohlwollen gegenüber der Schweiz und Interesse an ihr. Auf einer Reise von Split nach Dubrovnik mit Zwischenhalten auf verschiedenen Inseln konnte ich mich von der einzigartigen Landschaft Dalmatiens überzeugen. Es erstaunt nicht, dass Kroatien als Ferienziel bei Schweizerinnen und Schweizern beliebt ist. Rund 300'000 Touristen kommen pro Jahr aus der Schweiz, die meisten im Sommer. Beide Länder sind sportbegeistert, und die Leistung der kroatischen Fussball-Nationalmannschaft fand in der Schweiz Beachtung und Bewunderung.

Dieses Jahr feiert Kroatien die 10-jährige Mitgliedschaft in der EU, und mit dem Beitritt zu Schengen/Dublin und der Euro-Zone Anfang 2023 wurden zwei weitere wichtige Integrationsschritte vollzogen, und die Verhandlungen zum OECD-Beitritt sind auf gutem Weg. Seit der Unabhängigkeit im Jahr 1991 erzielte Kroatien in relativ kurzer Zeit grosse Fortschritte, und so entwickelten sich auch die Beziehungen zur Schweiz weiter, deren 30-jähriges Bestehen wir letztes Jahr feiern konnten.

Mit welchen Aufgaben und Fragen ist Ihre Botschaft in Kroatien am meisten konfrontiert?

In den letzten Jahren nahm die Anzahl hochrangiger Besuche auf bilateraler Ebene ebenso zu wie Begegnungen im multilateralen Rahmen. Kroatiens Präsident Milanović traf im April 2022 in Genf den damaligen Bundespräsidenten Ignazio Cassis, und letzten Oktober besuchte Nationalratspräsidentin Irène Kälin Zagreb. Mit der schweizerisch-kroatischen Freundschaftsgruppe im Parlament, dem Sabor, tauschen wir uns regelmässig aus. Daneben sind die Förderung der Beziehungen in Wirtschaft, Wissenschaft, Landeskommunikation, Kultur und Gesellschaft weitere Aufgaben. Wir informieren darüber mit einem Newsletter, auf unserer Website, via Facebook und meinen LinkedIn-Account.

Neben der Entwicklung der Kooperation auf nationaler Ebene lege ich grossen Wert darauf, die verschiedenen Landesteile Kroatiens zu besuchen und mit Gespanschaften und Städten zusammenzuarbeiten. So hatte ich einen konstruktiven Austausch mit Ivica Puljak, dem Bürgermeister von Split. Bevor seine politische Laufbahn begann, forschte er am CERN und blieb der Stadt Genf und der Schweiz verbunden.

Wichtig für die Stärkung der Beziehungen ist der «Schweizer Beitrag». Er dient der Vertiefung der bilateralen Beziehungen in Form einer Investition in Sicherheit, Stabilität und Wohlstand in Europa.

Im Bereich konsularischer Aufgaben unterstützen wir das Regionale Konsularcenter Wien, welches auch für Kroatien zuständig ist, und mit dem in Wien stationierten Verteidigungsattaché besteht ein regelmässiger Austausch über Sicherheitsfragen.

Sie haben den «Schweizer Beitrag» erwähnt. Was ist das? Welche Projekte werden damit umgesetzt?

Der Schweizer Beitrag trägt zur Reduktion des wirtschaftlichen und sozialen Ungleichgewichts in Europa und zur Stärkung der Kohäsion in mittel- und osteuropäischen EU-Staaten bei. In Kroatien läuft der Erste Beitrag im Umfang von 45 Mio. Franken noch bis Ende 2024. Damit wurden beispielsweise die Lebensqualität der Bewohner in der Gorski Kotar-Gegend durch Zugang zu sauberem Wasser und Reduktion der Trinkwasserverschwendung, aber auch die Wettbewerbsfähigkeit von KMUs verbessert. Kinder und Jugendliche wurden ermutigt, bei der Gestaltung einer nachhaltigen Umwelt aktiv zu werden, während Forschende an innovativen Projekten mitarbeiten konnten. Auch Wissens- und Erfahrungsaustausch wurden verstärkt.

Im Oktober 2022 wurde das Rahmenabkommen zum Zweiten Schweizer Beitrag unterzeichnet. Weitere 45.7 Mio. Franken werden in Kroatien investiert. Dank guter Erfahrungen mit dem partnerschaftlichen Ansatz aus dem Ersten Beitrag liegen die Prioritäten weiter auf Wasser- und Abwasserwirtschaft, Forschung, Stärkung der Zivilgesellschaft, neu auch in der Palliativmedizin. Stossrichtung und Inhalt des Schweizer Beitrags werden mit verschiedenen Instrumenten vermittelt, so zum Beispiel bei den Varaždiner Barockabenden mit einer Ausstellung zum Thema.

Wie bewerten Sie die Zusammenarbeit mit dem von Goran Grlić-Radman geleiteten kroatischen Aussenministerium?

Die Zusammenarbeit mit dem kroatischen Aussenministerium intensivierte sich in letzter Zeit. Sie betrifft bilaterale und multilaterale Fragen und Besuchsvorbereitungen. Das diplomatische Corps in Kroatien wird sehr gut betreut.

Pri provedbi švicarskog doprinosa surađujemo s Ministarstvom regionalnog razvoja i EU fondova, ali također imamo konstruktivne odnose i s drugim Ministarstvima.

Kako ocjenjujete gospodarsku razmjenu između Hrvatske i Švicarske? Znate li koja švicarska poduzeća najviše uvoze u Hrvatsku i koje probleme pri tome imaju? Koji su švicarski proizvodi najpopularniji kod Hrvata? Što se iz Hrvatske izvozi u Švicarsku?

Bilateralni su gospodarski odnosi dobri, ali ima prostora za poboljšanje. Prema Saveznoj carinskoj upravi bilateralni opseg trgovine robom u 2022. godini iznosio je 648 milijuna franaka. Švicarski izvoz iznosio je 317 milijuna, a hrvatski izvoz 331 milijun, dakle, Hrvatska je prvi put ostvarila pozitivan saldo trgovine robom od 14 milijuna franaka. Kemijski i farmaceutski proizvodi činili su i u 2022. godini najveći dio švicarskog izvoza (54%). Ostali važni švicarski proizvodi su strojevi (17%) i satovi (8%). Iz Hrvatske su se uglavnom uvozili proizvodi od metala (26%), strojevi (18%) i prehrambene namirnice (17%).

Prema Hrvatskoj narodnoj banci, 2022. godine ponovno je zabilježen veći priljev švicarskih izravnih investicija od 203 milijuna eura. Investicije u Hrvatsku široko su rasprostranjene, a dinamika raste od pristupanja Hrvatske EU. Tako su zabilježene nove investicije švicarskih poduzeća u sektorima elektronike, obnovljive energije, metalne industrije, ITK-usluga i poslovnih nekretnina. Hrvatska u svojoj gospodarskoj politici stavlja težište na privlačenje stranih izravnih investicija i ima prednosti poput povoljnog geografskog položaja, članstva u EU, dobre infrastrukture i kvalificirane radne snage, uz primjerenu razinu plaća.

Više od šezdeset švicarskih poduzeća djeluje u Hrvatskoj i generira nekoliko tisuća radnih mjesta. Više od polovice njih aktivno je u "Swiss-Croatian Business Association" (SCBA), s kojom mi blisko surađujemo. Zajednički nam je cilj privući još više švicarskih tvrtki kao članove i dodatno dinamizirati SCBA.

Postoji značajan potencijal za povećanje opsega trgovine i daljnje švicarske investicije. Nedavno sam posjetio obje hrvatske tvrtke "jednoroga", Rimac Automobili i Infobip. Obje su impresivni primjeri cvjetajuće scene startup-a. Mogućnosti za gospodarsku suradnju vidim u područjima IT-a, umjetne inteligencije, te povezano s time u industriji igara i kod većih infrastrukturnih projekata.

Švicarska je aktivirala zaštitnu klauzulu uz ograničavanje radnih dozvola za Hrvate u Švicarskoj do 2027. godine. Mislite li da će Hrvati od 2027. godine imati neograničen pristup tržištu rada, ili će Švicarska tražiti nove načine za ograničavanje s obzirom na visoke imigracijske kvote?

Sporazum o slobodi kretanja (FZA) s EU-om proširen je na Hrvatsku dodatnim protokolom. Ovaj je na snazi od 1. siječnja 2017. i predviđa postupno otvaranje pristupa švicarskom tržištu rada za hrvatske građane tijekom prijelaznog razdoblja od deset godina. Godina 2022. smatrala se probnim razdobljem pune slobode kretanja osoba za Hrvatice i Hrvate. Savezno vijeće odlučilo je 16. studenoga 2022., zbog prekoračenja praga, uvesti zaštitnu klauzulu predviđenu Sporazumom o slobodi kretanja (FZA). Od 1. siječnja 2023. ponovno je hrvatskim radnicima ograničen pristup švicarskom tržištu rada. Ovaj instrument Saveznog vijeća brine za postupno provođenje slobode kretanja i to korak po korak. Hoće li se ovi kontingenti nastaviti 2024., Savezno vijeće odlučit će još prije kraja godine, a pri tome će uzeti u obzir obilježja poput socioekonomskih, unutarnjih i vanjskopolitičkih značajki.

Aussen- und Europaminister Grlić-Radman lebte lange Zeit in der Schweiz, er etablierte die diplomatischen Vertretungen Kroatiens in Bern und in Genf. Seine Verbundenheit mit unserem Land führt dazu, dass ich wohl der einzige Schweizer Botschafter bin, der sich mit dem Aussenminister des Gastlandes auf Schweizerdeutsch unterhalten kann! Unsere Begegnungen sind jeweils herzlich. Auch mit der kroatischen Botschafterin in Bern und dem Generalkonsul Kroatiens in Zürich haben wir regelmässig Kontakt.

Bei der Umsetzung des Schweizer Beitrags arbeiten wir mit dem Ministerium für Regionale Entwicklung und EU-Fonds zusammen, aber auch mit anderen Ministerien bestehen konstruktive Beziehungen.

Wie bewerten Sie den wirtschaftlichen Austausch zwischen Kroatien und der Schweiz? Wissen Sie, welche Schweizer Unternehmen am meisten nach Kroatien importieren, und welche Probleme sie dabei haben? Welche Schweizer Produkte sind bei Kroaten am beliebtesten? Was wird aus Kroatien in die Schweiz exportiert?

Die bilateralen Wirtschaftsbeziehungen sind gut, aber ausbaufähig. Laut der Eidgenössischen Zollverwaltung betrug 2022 das bilaterale Warenhandelsvolumen 648 Mio. Franken. Die Schweizer Exporte betrugen 317 Mio., die kroatischen Exporte 331 Mio., Kroatien weist also erstmals einen positiven Warenhandelssaldo von 14 Mio. Franken auf. Chemische und pharmazeutische Produkte machten auch 2022 den Grossteil der Schweizer Ausfuhrgüter (54%) aus. Weitere wichtige schweizerische Produkte sind Maschinen (17%) und Uhren (8%). Aus Kroatien importiert wurden vor allem Metallprodukte (26%), Maschinen (18%) und Lebensmittel (17%).

Laut der kroatischen Nationalbank wurde 2022 bei schweizerischen Direktinvestitionen erneut ein höherer Zufluss von 203 Mio. Euro verzeichnet. Die Investitionen in Kroatien sind breit gefächert, die Dynamik wächst seit dem EU-Beitritt Kroatiens. So konnten neue Investitionen von Schweizer Unternehmen in den Sektoren Elektronik, erneuerbare Energie, Metallindustrie, ITK-Dienstleistungen und in Gewerbeimmobilien verzeichnet werden. Kroatien setzt einen Schwerpunkt seiner Wirtschaftspolitik auf das Anwerben ausländischer Direktinvestitionen und punktet mit der vorteilhaften geographischen Lage, der EU-Mitgliedschaft, guter Infrastruktur und qualifizierten Arbeitskräften bei angemessenem Lohnniveau.

Über 60 Schweizer Unternehmen sind in Kroatien tätig und generieren einige tausend Arbeitsplätze. Über die Hälfte davon sind in der «Swiss-Croatian Business Association» (SCBA) aktiv, mit der wir eng zusammenarbeiten. Gemeinsames Ziel ist, noch mehr Schweizer Firmen als Mitglieder zu gewinnen und die SCBA weiter zu dynamisieren.

Es besteht beträchtliches Potential zum Ausbau des Handelsvolumens und für weitere Schweizer Investitionen. Kürzlich besuchte ich die beiden kroatischen Unicorn-Firmen Rimac Automobili und Infobip, beides eindrückliche Beispiele für die florierende Start-Up-Szene. Möglichkeiten für wirtschaftliche Zusammenarbeit sehe ich in den Bereichen IT, Künstliche Intelligenz, damit verbunden auch in der Gaming-Industrie und bei grösseren Infrastrukturprojekten.

Die Schweiz aktivierte eine Schutzklausel zur Beschränkung von Arbeitsbewilligungen für Kroaten in der Schweiz bis 2027. Glauben Sie, dass Kroaten ab 2027 uneingeschränkten Zugang zum Arbeitsmarkt erhalten werden, oder wird die Schweiz angesichts hoher Einwanderungsquoten neue Wege zu Einschränkungen suchen?

Das Freizügigkeitsabkommen (FZA) mit der EU wurde durch ein Zusatzprotokoll auf Kroatien ausgeweitet. Dieses ist seit dem 1. Januar 2017 in Kraft und sieht während einer Übergangszeit von zehn Jahren für kroatische Bürger eine schrittweise Öffnung des Zugangs zum schweizerischen Arbeitsmarkt vor. Im Jahr 2022 galt für Kroatinnen und Kroaten die volle Personenfreizügigkeit auf Probe. Der Bundesrat beschloss am 16. November 2022 aufgrund eines überschrittenen Schwellenwerts, eine im FZA vorgesehene Schutzklausel einzuführen. Ab dem 1. Januar 2023 wurde der Zugang kroatischer Arbeitskräfte zum schweizerischen Arbeitsmarkt erneut beschränkt. Dieses Instrument des Bundesrates sorgt für eine allmähliche und schrittweise Umsetzung der Freizügigkeit. Ob diese Kontingente 2024 weitergeführt werden, wird der Bundesrat noch vor Ende des Jahres entscheiden und dabei Faktoren wie sozioökonomische, innen- und aussenpolitische Aspekte berücksichtigen.

Koji su trenutni podaci o ovim kontingentima?

Kontingent uveden 2023. godine trenutno predviđa 1204 nove dozvole B i 1053 nove dozvole L za hrvatske radnike. Raspodjela imigracijskih kvota (kontingentiranje) dodjeljuje se kvartalno, kako bi se omogućila imigracija tijekom cijele godine.

Postoje li važne svjetske političke teme o kojima hrvatska i švicarska diplomacija imaju iste, odnosno, različite stavove?

Hrvatska i Švicarska imaju slične geopolitičke interese, a kada se radi o najvažnijim multilateralnim pitanjima mi smo „like-minded". Prvo predsjedanje Švicarske u Vijeću sigurnosti UN-a (2023.-24.) izaziva veliko zanimanje mojih hrvatskih sugovornika. Isto tako, u slučaju ruske agresije na Ukrajinu zauzimamo usporedive pozicije. Hrvatski ministar vanjskih poslova sudjelovao je u srpnju 2022. godine na „Ukraine Recovery Conference" u Luganu. 11. i 12. listopada u Zagrebu će se, uostalom, održati visokorangirana međunarodna konferencija donatora o humanitarnom razminiranju u Ukrajini, na kojoj sudjeluje član Saveznog vijeća Cassis. Kao i Hrvatska, Švicarska ima priznate stručnjake na ovom području i voljna je više se angažirati.

■ Pozdravni govor Ursa Hammera na ovogodišnjim Varaždinskim baroknim večerima, na kojima je Švicarska zemlja partner.

■ Begrüssungsansprache von Urs Hammer bei den diesjährigen Varaždiner Barockabenden, bei denen die Schweiz Partnerland ist

U obje zemlje turizam igra značajnu ulogu, zbog čega sam posljednjih mjeseci vodio razgovore u Švicarskoj i Hrvatskoj o tome kako turizam može biti održiviji i manje sezonski.

Imate li informacije o tome koliko Švicaraca trenutno živi u Hrvatskoj? Postoji li Klub Švicaraca u Hrvatskoj?

Prema Saveznom uredu za statistiku 2022. godine, u Hrvatskoj je živjelo 1619 Švicarki i Švicaraca. Od 2004. godine postoji Klub Švicaraca u Hrvatskoj, koji je posebno aktivan na zagrebačkom području i s kojim veleposlanstvo ima bliski kontakt. Osim toga, podržavaju nas naše dobro povezane i aktivne počasne konzulice u Dalmaciji i Istri, koje nam pomažu u konzularnim slučajevima i promiču razmjenu među Švicarcima u inozemstvu. Prigodom okupljanja Swiss Community u Splitu imao sam priliku upoznati sunarodnjake iz svih dijelova zemlje i svih generacija,

Wie sind die aktuellen Daten zu diesen Kontingenten?

Aktuell sieht das im Jahr 2023 eingeführte Kontingent 1'204 neue Bewilligungen B und 1'053 neue Bewilligungen L für kroatische Arbeitskräfte vor. Die Kontingentierung wird quartalsweise erteilt, um die Einwanderung über die Dauer eines Jahres zu ermöglichen.

Gibt es wichtige weltpolitische Themen, bei denen die kroatische und die schweizerische Diplomatie gleiche bzw. unterschiedliche Ansichten haben?

Kroatien und die Schweiz haben ähnliche geopolitische Interessen, und in den wichtigsten multilateralen Fragen sind wir «like-minded». Der erstmalige Einsitz der Schweiz im UNO-Sicherheitsrat (2023-24) findet bei meinen kroatischen Gesprächspartnern grosses Interesse. Auch im Falle des russischen Angriffskriegs auf die Ukraine nehmen wir vergleichbare Positionen ein. Der kroatische Aussenminister nahm im Juli 2022 an der «Ukraine Recovery Conference» in Lugano teil. Am 11. und 12. Oktober findet in Zagreb zudem eine hochrangige internationale Geberkonferenz zur humanitären Minenräumung in der Ukraine statt, an der Bundesrat Cassis teilnimmt. Wie Kroatien verfügt die Schweiz hier über ausgewiesene Expertise und ist gewillt, sich stärker einzubringen.

In beiden Ländern spielt der Tourismus eine bedeutende Rolle, weshalb ich in den letzten Monaten in der Schweiz wie in Kroatien Gespräche darüber führte, wie der Tourismus nachhaltiger und weniger saisonal ausgestaltet werden kann.

Haben Sie Informationen darüber, wie viele Schweizer derzeit in Kroatien leben? Gibt es einen Schweizer Verein in Kroatien?

2022 lebten laut Bundesamt für Statistik 1'619 Schweizerinnen und Schweizer in Kroatien. Es gibt seit 2004 einen Schweizerklub in Kroatien, der vor allem in der Region von Zagreb aktiv ist und zu dem die Botschaft engen Kontakt hat. Zudem werden wir von unseren gut vernetzten und aktiven Honorarkonsulinnen in Dalmatien und Istrien unterstützt, die uns bei Konsularfällen helfen und den Austausch unter Auslandschweizerinnen und -schweizern fördern. Bei einem Anlass

među njima i više „digitalnih nomada".

Veća, i sukladno tome značajnija, hrvatska je zajednica u Švicarskoj s oko 20 000 Hrvatica i Hrvata te ukupno 80 000 osoba hrvatskih korijena. Ovom prilikom, zahvaljujem vam na vašem doprinosu promicanju razumijevanja i odnosa između naše dvije zemlje.

Hrvatska i Švicarska često surađuju na kulturnoj razini, na primjer u okviru Varaždinskih baroknih večeri. Kako Vi, kao veleposlanik ili Vaše veleposlanstvo doprinosite jačanju kulturne veze?

Budući da mi je suradnja u umjetnosti i kulturi važna, jako me raduje što je Švicarska ove godine partnerska zemlja Varaždinskih baroknih večeri. S varaždinskim gradonačelnikom, ministricom kulture i medija te izaslanikom hrvatskog predsjednika imao sam priliku 22. rujna otvoriti 53. Varaždinske barokne večeri. Koncert otvorenja u varaždinskoj katedrali naišao je na velik odjek. Ovo je partnerstvo konkretan i simboličan primjer prijateljstva između Hrvatske i Švicarske te obilježje odnosa između partnerskih gradova Varaždina i Schaffhausena. Općenito, pružamo podršku švicarskim umjetnicama i umjetnicima tijekom sudjelovanja na hrvatskim festivalima, ali i umjetnicima na polju likovne umjetnosti, arhitektima, ansamblima suvremenog plesa i drugima.

der Swiss Community in Split durfte ich Landsleute aus allen Landesteilen und Generationen kennenlernen, darunter auch mehrere «digitale Nomaden».

Grösser und entsprechend deutlicher sichtbar ist die kroatische Gemeinschaft in der Schweiz mit etwa 20'000 Kroatinnen und Kroaten und insgesamt 80'000 Personen mit kroatischen Wurzeln. An dieser Stelle danke ich Ihnen für Ihren Beitrag zur Förderung des Verständnisses und der Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern!

Kroatien und die Schweiz arbeiten auf kultureller Ebene oft zusammen, zum Beispiel im Rahmen der Varaždiner Barockabende. Was tragen Sie als Botschafter – oder Ihre Botschaft – zu verstärkter kultureller Verbindung bei?

Da mir die Zusammenarbeit in Kunst und Kultur wichtig ist, freut es mich sehr, dass die Schweiz dieses Jahr Partnerland der Varaždiner Barockabende ist. Mit dem Varaždiner Bürgermeister, der Kultur- und Medienministerin und einem Vertreter des kroatischen Präsidenten durfte ich am 22. September die 53. Varaždiner Barockabende eröffnen. Das Eröffnungskonzert in der Kathedrale von Varaždin stiess auf grosse Resonanz. Diese Partnerschaft ist ein konkretes und symbolisches Beispiel für die Freundschaft zwischen Kroatien und der Schweiz und ein Zeichen für die Beziehungen zwischen den Partnerstädten Varaždin und Schaffhausen. Generell unterstützen wir Schweizer Künstlerinnen und Künstler bei der Teilnahme an kroatischen Festivals, aber auch Kunstschaffende der bildenden Künste, Architekten, Contemporary Dance Ensembles und weitere.

WARUM SIND DIE SPARZINSEN SO NIEDRIG?

ZAŠTO SU KAMATE NA ŠTEDNJU NISKE?

Tekst / **Dubravko Mihaljek** / Text
Prijevod na njemački / **Ljiljanka Primorac** / Deutsche Übersetzung
Ilustracija / **Luca Bartulovic** / Illustration

Während der letzten zwei Jahre haben die Zentralbanken weltweit ihre Zinssätze markant erhöht, um die hohe Inflation einzudämmen. Die Geschäftsbanken gaben diese Erhöhungen an ihre Kunden weiter, indem sie die Zinssätze auf Kredite und, in geringerem Masse, auf Guthaben erhöhten.

SITUATION IM SOMMER 2023

Die Zinssätze der Zentralbanken wurden bei neuen Krediten im privaten Sektor mehr oder weniger vollständig weitergegeben und zeigten bisher die gewünschte makroökonomische Wirkung. Bei fortschrittlichen Volkswirtschaften wie derjenigen der Schweiz bremsten die höheren Zinssätze schon bald die Zunahme von Krediten und den Anstieg der Immobilienpreise. Bei aufstrebenden Marktwirtschaften wie jener in Kroatien nahmen die Kredite im Privatsektor und die Immobilienpreise für längere Zeit zu, in Kroatien teilweise auch wegen der Senkung der Zinssätze nach der Einführung des Euro; dort verlangsamt sich nun jedoch deren Anstieg. Mit der Abnahme der Wirtschaftsaktivität ging die Gesamtinflation zurück, obschon die Kerninflation – Inflation ohne Berücksichtigung der volatilen Preise von Lebensmitteln und Energie – hoch bleibt.

Die Weitergabe der Zinssätze auf Guthaben von Bürgerinnen, Bürgern und Unternehmen gestaltet sich bedeutend langsamer. Sie beträgt im Durchschnitt lediglich die Hälfte der Zinssatzerhöhungen der Zentralbanken, und auch dies nur für befristete Guthaben. In der Schweiz stiegen beispielsweise die Zinssätze auf Sparguthaben von annähernd null vor Jahresfrist auf durchschnittlich etwa 0.5% im Sommer 2023 an. Die Zinssätze auf Girokonten liegen auch weiterhin praktisch bei null. Stärker gestiegen sind die Zinssätze bei Festgeld, bei den meisten Banken auf ungefähr 1.3–1.5% für grössere Guthaben mit einjähriger Laufzeit. Gleichzeitig betrug im Sommer 2023 der Leitsatz der SNB bei Tagesgeldguthaben der Banken 1.75%. In Kroatien betrugen die Zinssätze auf Sparguthaben im Juli 2023 im Durchschnitt 0.16%, auf kurzfristiges Festgeld 0.9%, auf langfristiges Festgeld 0.75%, was einem Höchststand seit Januar 2017 entspricht. Der Zinssatz der EZB hingegen betrug auf Tagesgeldguthaben der Banken im September 2023 4%. Zur Erinnerung: Seit der Einführung des Euro im Januar dieses Jahres folgt die Kroatische Nationalbank (HNB) der EZB und wirkt bei der Gestaltung von deren Geldpolitik mit. Die Zinssätze auf Guthaben von Privaten und Unternehmen werden in Kroatien durch die Geschäftsbanken bestimmt.

ARGUMENTE DER BANKEN UND STRUKTURELLE GRÜNDE

Zur Rechtfertigung der geringeren Weitergabe der Zinssätze auf Guthaben brachten die Banken mehrere Argumente vor. Eines davon lautet, dass sie gezwungen waren, die Zinsmargen nach 15 Jahren zu normalisieren. Seit der grossen Finanzkrise 2008/2009 lagen die Zinssätze auf Kredite wegen der äusserst expansiven Geldpolitik sehr tief, während die Zinssätze auf Guthaben nicht – oder nicht stark – unter null gesenkt werden konnten. Die Zinsmargen, also die Haupteinnahmequelle der Geschäftsbanken, wurden deshalb unter das langfristige normale Niveau gedrückt. Besonders die Margen von Spar- und ähnlichen Banken, welche kurzfristige Guthaben in beträchtlichem Masse in langfristige Wohnbaukredite mit einem fixen Zinssatz umwandeln, waren geschrumpft. Ein weiteres Argument ist, dass durch die noch immer hohe Liquidität, als Resultat der früheren, expansiven Geldpolitik, die Nachfrage nach neuen Guthaben verringert wird. Die Banken verfügen über genügend flüssige Mittel für die Kreditvergabe und eigene Investitionen und sind daher nicht auf Guthaben als Finanzierungsquelle angewiesen.

Es gibt auch weitere strukturelle Gründe dafür, dass sich die Banken nicht intensiver um neue Guthaben bemühen. Einer davon ist die Tatsache, dass der Bankensektor in den meisten Ländern auf einige grosse Finanzinstitute konzentriert ist, was den Banken das Beibehalten der tiefen Sätze bei Guthaben erleichtert. Der zweite Grund ist, dass die Guthaben in der Regel inaktiv sind: Privathaushalte und Unternehmen, die einmal bei einer Bank ein Konto eröffnet haben, bleiben in der Regel jahrelang Kunden beim selben Geldinstitut, selbst dann, wenn andere Banken vorteilhaftere Bedingungen bieten und es keine Einschränkungen für den Wechsel zu einem anderen Geldinstitut gibt. Es gibt keine genaueren Untersuchungen über die Inaktivität der Guthaben, es scheint jedoch, dass Gewohnheit, Zweckmässigkeit, Vertrautheit mit dem Personal bei der angestammten Bank, aber auch fehlende Finanzkompetenz erklären, weshalb es in den meisten Fällen nicht öfter zum Bankwechsel kommt.

GEWINNE DER BANKEN UND REAKTIONEN DER ÖFFENTLICHKEIT

Die Anhebung der Zinsmargen verhalf den Banken im ersten Halbjahr zu Rekordgewinnen. Dies führte, angesichts des stetigen Drucks auf die Kaufkraft der Verbraucher als Folge von Inflation, die Schwächung der Wirtschaft und der Erkenntnis, dass Sparerinnen und Sparer von den Banken vernachlässigt werden, zu negativen Reaktionen in der Öf-

Tijekom posljednje dvije godine središnje banke diljem svijeta značajno su podigle svoje kamatne stope kako bi obuzdale visoku inflaciju. Poslovne banke ta su povećanja prenijele na svoje klijente podizanjem kamatnih stopa na kredite i, u manjoj mjeri, na depozite.

STANJE U LJETO 2023.

Prijenos kamatnih stopa središnjih banaka na nove kredite privatnom sektoru u prosjeku je više-manje potpun, i do sada je imao željene makroekonomske učinke. U naprednim gospodarstvima poput Švicarske više kamatne stope prilično su brzo usporile rast kredita i cijena nekretnina. U tržišnim gospodarstvima u nastajanju poput Hrvatske krediti privatnom sektoru i cijene nekretnina nastavili su rasti nešto duže, u Hrvatskoj djelomično zbog pada kamatnih stopa nakon uvođenja eura, ali i tamo se njihov rast sada usporava. Slabljenjem gospodarske aktivnosti ukupna inflacija se smanjila, iako temeljna inflacija – mjera inflacije koja isključuje volatilne cijene svježe hrane i energije – ostaje visoka.

Prijenos kamatnih stopa na depozite stanovništva i poduzeća znatno je sporiji, u prosjeku iznosi svega polovinu povećanja kamatnih stopa središnjih banaka i to samo na oročene depozite. U Švicarskoj su npr. kamatne stope na štednju porasle s razina blizu nuli prije godinu dana na otprilike 0,5% u prosjeku u ljeto 2023. Kamatne stope na tekućim računima i dalje su uglavnom na nuli. Kamatne stope na oročene depozite porasle su značajnije, kod većine banaka na otprilike 1,3–1,5% za veće depozite oročene na godinu dana. Istovremeno je glavna kamatna stopa SNB-a na prekonoćne depozite banaka u ljeto 2023. iznosila 1,75%. U Hrvatskoj su kamatne stope na štedne depozite u srpnju 2023. iznosile u prosjeku 0,16%, na kratkoročno oročene depozite 0,9%, a na dugoročno oročene depozite 0,75%, što je najviša razina od siječnja 2017. godine. No kamatna stopa ECB-a na prekonoćne depozite banaka u rujnu iznosi 4%. Da podsjetimo: HNB od preuzimanja eura u siječnju ove godine slijedi i sudjeluje u kreiranju monetarne politike ECB-a, a kamatne stope na depozite stanovništva i poduzeća određuju poslovne banke u Hrvatskoj.

ARGUMENTI BANAKA I STRUKTURNI RAZLOZI

Banke su iznijele nekoliko argumenata kako bi opravdale niži prijenos kamatnih stopa na depozite. Jedan je da su nakon 15 godina bile prisiljene normalizirati kamatne marže. Od velike financijske krize u 2008–09. godini, kamatne stope na kredite su bile vrlo niske zbog izrazito ekspanziv-

Foto / APHOTOSTUDIO adobestock.com

ne monetarne politike, dok se kamatne stope na depozite nisu mogle smanjiti ispod – ili previše ispod – nule. Kamatne marže poslovnih banaka, koje su glavni izvor njihovih prihoda, zbog toga su bile stisnute ispod dugoročno normalne razine. Posebno su se smanjile marže za štedne i slične banke koje uvelike pretvaraju kratkoročne depozite u dugoročne stambene kredite s fiksnom kamatnom stopom. Drugo objašnjenje je da još uvijek visoka likvidnost, kao rezultat prijašnje ekspanzivne monetarne politike, smanjuje potrebu za privlačenjem depozita. Banke raspolažu s dovoljno likvidnih sredstava za kreditiranje i vlastita ulaganja i stoga se ne trebaju oslanjati na depozite kao izvor financiranja.

Postoje i neki strukturni razlozi zašto se banke značajnije ne trude oko privlačenja depozita. Jedan je da je bankarski sektor u većini zemalja koncentriran u nekoliko velikih financijskih institucija, što bankama olakšava održavanje niskih stopa depozita. Drugi je da su depoziti obično inertni: jednom kada otvore račun u nekoj banci, kućanstva i poduzeća obično godinma ostaju klijenti iste institucije, čak i kada druge banke počnu pružati povoljnije uvjete i nema ograničenja na prijenos depozita izvan matične institucije. O inertnosti depozita ne postoje detaljnija istraživanja, no čini se da navike, praktičnost, poznavanje osoblja matične banke, ali i nedostatak financijske pismenost objašnjavaju zašto u većini slučajeva ne dolazi do češćeg mijenjanja banke.

PROFITI BANAKA I REAKCIJE U JAVNOSTI

Povećanje kamatnih marži pomoglo je bankama da u prvoj polovici 2023. ostvare rekordnu dobit. To je dovelo do negativnih reakcija javnosti s obzirom na kontinuirani pritisak na kupovnu moć potrošača zbog inflacije, usporavanje gospodarstva i spoznaju da banke zapostavljaju štediše. I neke su se središnje banke našle na meti kritika nakon što su izvijestile o velikim kamatama na sredstva koje poslovne banke kod njih drže, dijelom kao obveznu pričuvu, a dijelom zato što polažu višak likvidnosti na prekonoćne depozite središnje banke, pri čemu su kamatne stope na prekonoćne depozite više nego što same banke plaćaju svojim klijentima. U nekim gospodarstvima, primjerice Španjolskoj i Mađarskoj, stoga su uvedeni porezi na ekstra-profite banaka; u Italiji je vlada takav porez predložila; a u drugima, uključujući Švicarskoj, neki se političari za takvo rješenje zalažu.

ŠTO MOŽEMO OČEKIVATI?

Kako je došlo do ove neobične situacije, koje su njene posljedice i kako bi se mogla razriješiti?

Neposredni razlog povećanja kamatnih marži je rekordno brz porast kamatnih stopa središnjih banaka. ECB je od kraja srpnja 2022. do sredine rujna 2023. povisila kamatnu stopu na novčane depozite s -0,5 na 4%, a SNB s -0,75 na 1,75%. Tako brzo i istovremeno povećanje kamatnih stopa središnjih banaka nije zabilježeno u ranijim ciklusima zaoštravanja monetarne politike i odražava ozbiljnost inflatornih pritisaka s kojima se suočavaju gospodarstva u Europi i drugdje u svijetu. Kamatne stope na depozite u prošlosti su rasle sporije od onih središnjih banaka, pa njihovo zaostajanje u ovom ciklusu ne iznenađuje te se očekuje da se stope na depozite nastave polako povećavati.

No ključnu ulogu u sporom prijenosu monetarne politike na kamatne stope na depozite i štednju doista ima spomenuta visoka likvidnost banaka. Ona pak svoje korijene ima u vrlo ekspanzivnoj monetarnoj politici nakon velike financijske krize. Da bi spasile financijski sustav od urušanvanja i stabilizirale gospodarske prilike, središnje banke su nakon 2009. godine omogućile poslovnim bankama (i indirektno državama) da se vrlo jeftino zadužuju kako bi lakše vraćale vlastite dugove i istovremeno omogućile povoljno zaduživanje poduzećima i kućanstvima. To je klasična i nužna uloga monetarne politike u kriznoj situaciji: sniziti cijenu zaduživanja radi sprečavanja dužničke krize i poticanja gospodarske aktivnosti u uvjetima velike neizvjesnosti. Bez takvog djelovanja središnjih banaka posljedice financijske krize mogle su biti znatno teže.

Razmjer monetarne ekspanzije od 2009–22. bio je bez presedana. ECB je npr. tijekom tog razdoblja kroz razne operacije poslovnim bankama stavila na raspolaganje kredita u vrijednosti od preko 35% BDP-a euro područja, ili 2,5–3% BDP-a godišnje u prosjeku. Ne treba zaboraviti da jedan značajan dio monetarne ekspanzije odražava i mjere pomoći gospodarstvu za vrijeme nedavne pandemije covida. Budući da još uvijek imaju višak likvidnosti iz tog razdoblja, poslovne banke nisu prisiljene privlačiti depozite višim kamatama. Takvo stanje neće međutim trajati: viškovi likvidnost prije ili kasnije će se smanjiti i poslovne banke bit će prisiljene privlačiti depozite stanovništva i poduzeća višim kamatama. To je i u interesu središnjih banaka, jer nepotpuni prijenos njihovih kamatnih stopa na depozitne kamate smanjuje učinak pooštravanja monetarne politike, budući da se kućanstava dovoljno ne potiču na povećanje štednje i time na ublažavanje inflacije.

Kako u toj situaciji možemo ocijeniti rekordne profite poslovnih banaka i ulogu samih središnjih banaka? Površna ocjena je da se radi o neopravdanom subvencioniranju poslovnih banaka koje država treba sankcionirati porezom na ekstra dobit ili drugim mjerama poput ograničenja bonusa menedžera banaka ili ograničenja isplaćivanja dividendi dioničarima. Racionalno objašnjenje je da se radi o popratnoj posljedici provedbe mo-

fentlichkeit. Einige Zentralbanken mussten sich viel Kritik gefallen lassen, nachdem sie über die hohen Zinsen auf Geldmittel informierten, die die Geschäftsbanken bei ihnen geparkt hatten – teils als Pflichtreserve, und teils deshalb, weil sie die überschüssige Liquidität über Nacht bei der Zentralbank lassen. Dabei sind die Zinsen auf solche Einlagen höher als jene, die von den Banken ihren Kundinnen und Kunden bezahlt werden. In einigen Volkswirtschaften, wie zum Beispiel in Spanien und Ungarn, wurde deshalb eine Übergewinnsteuer für die Banken eingeführt. In Italien schlägt die Regierung eine solche Steuer vor, und in anderen Ländern, einschliesslich der Schweiz, setzen sich mehrere Politiker für eine solche Lösung ein.

WAS KÖNNEN WIR ERWARTEN?

Wie kam es zu dieser ungewöhnlichen Situation, was sind ihre Folgen, und wie könnte sie aufgelöst werden?

Der unmittelbare Grund für die Erhöhung der Zinsmargen war die rekordschnelle Anhebung der Zinssätze der Zentralbanken. Zwischen Ende Juli 2022 und Mitte September 2023 erhöhte die EZB den Zinssatz auf Geldguthaben von –0.5 auf 4%, und die SNB von –0.75 auf 1.75%. Eine solch schnelle und gleichzeitige Anhebung der Zinssätze der Zentralbanken fand in früheren Zyklen der restriktiven Geldpolitik noch nie statt; sie spiegelt die Ernsthaftigkeit des Inflationsdrucks wider, mit dem sich die Volkswirtschaften in Europa und weltweit konfrontiert sehen. In der Vergangenheit wuchsen die Zinssätze auf Guthaben langsamer als jene der Zentralbanken, weshalb deren Rückstand im gegenwärtigen Zyklus nicht überrascht, und es wird erwartet, dass die Zinssätze auf Guthaben weiterhin langsam angehoben werden.

Doch die hohe Liquidität der Banken spielt tatsächlich eine Schlüsselrolle bei der langsamen Umsetzung der Geldpolitik bei Zinssätzen auf Guthaben und Ersparnisse. Diese wiederum hat ihre Wurzeln in der sehr expansiven Geldpolitik nach der grossen Finanzkrise. Zur Rettung des Finanzsystems und zur Stabilisierung der Wirtschaftslage ermöglichten die Zentralbanken nach 2009 den Geschäftsbanken (und damit indirekt den Staaten) eine sehr günstige Verschuldung. Sie ermöglichten diesen dadurch, ihre eigenen Schulden leichter zurückzuzahlen, und gleichzeitig den Unternehmen und Haushalten eine günstige Verschuldung. Es ist eine klassische und notwendige Rolle der Geldpolitik, in einer Krisensituation den Preis für die Verschuldung zu senken, was eine Verschuldungskrise verhindert und die Wirtschaftsaktivität in Zeiten grosser Ungewissheit fördert. Hätten die Zentralbanken nicht so gehandelt, dann hätten die Folgen der Finanzkrise bedeutend schlimmer ausfallen können.

Das Ausmass der monetären Expansion von 2009 bis 2022 war beispiellos. So stellte die EZB beispielsweise während dieser Zeit mittels verschiedener Operationen den Geschäftsbanken Kredite im Wert von über 35% des BIP des Euroraums, oder jährlich durchschnittlich 2,5–3% des BIP zur Verfügung. Man darf nicht vergessen, dass ein beträchtlicher Teil der monetären Expansion auch die Hilfsmassnahmen für die Wirtschaft während der Zeit der Covid-Pandemie wiedergibt. Da die Geschäftsbanken noch immer Liquiditätsüberschüsse aus dieser Zeit haben, sind sie nicht gezwungen, Guthaben mit höheren Zinsen anzuwerben. Dieser Zustand wird jedoch nicht andauern: Die Liquiditätsüberschüsse werden früher oder später abnehmen, und die Geschäftsbanken werden gezwungen sein, Guthaben von Privaten und Unternehmen mit höheren Zinsen anzulocken. Das ist im Interesse der Zentralbanken, denn die unvollständige Weitergabe ihrer Zinssätze an die Zinsen von Guthaben schmälert die Wirkung der verschärften Geldpolitik, zumal so auch die Haushalte nicht genügend zum Sparen angeregt werden und deshalb die Inflation nur langsam abnimmt.

Wie können wir in dieser Situation die rekordhohen Profite der Geschäftsbanken und die eigentliche Rolle der Zentralbanken beurteilen? Oberflächlich betrachtet handelt es sich um eine ungerechtfertigte Subventionierung der Geschäftsbanken, die vom Staat durch eine Übergewinnsteuer oder auch andere Massnahmen, wie Einschränkungen der Manager-Boni oder der Dividenden für die Aktionäre, sanktioniert werden müsste. Die rationale Erklärung ist, dass es eine Begleiterscheinung der Umsetzung der Geldpolitik ist, mit dem Ziel, die Inflation zu reduzieren. Die gegenwärtig guten Resultate der Banken müssen im Hinblick auf kommende, schlechtere Finanzresultate, verbunden mit der Verlangsamung des Wirtschaftswachstums und einer möglichen Zunahme der finanziellen Instabilität, betrachtet werden.

Die Zentralbanken zahlen Zinsen auf Reserven der Geschäftsbanken und fördern dadurch die Wirksamkeit der Geldpolitik. Mit den Zinssätzen auf Guthaben und auf Kredite an die Geschäftsbanken beeinflussen die Zentralbanken die Höhe aller anderen Marktzinssätze. Da die Geldpolitiken seit der globalen Finanzkrise zur Unterstützung des Wirtschaftswachstums und der Bekämpfung der aussergewöhnlich tiefen, ja sogar negativen Inflationsraten dienten, waren die Zinssätze der Zentralbanken gleich null oder lagen darunter. Daher gab es in Wirklichkeit gar keine Zinszahlungen an die Geschäftsbanken für deren Reserven.

Der Anstieg der Inflation im Jahr 2021 erwischte das Bankensystem in einem Zustand hoher Liquidität, weshalb der Zinssatz auf Guthaben und nicht auf die Verschuldung der Geschäftsbanken bei den Zentralbanken zum grundlegenden Instrument der Geldpolitik wurde. Da dieser Guthabensatz den Gewinn aus der passiven Haltung der Liquidität definiert, wird er von den Banken bei den Kreditentscheidungen, neben anderen Faktoren, berücksichtigt. Aus diesem Grund können die Zentralbanken nicht einfach die Zinszahlungen auf Guthaben der Geschäftsbanken einstellen, denn sie könnten dann die Marktzinssätze in Zeiten hoher Liquidität nicht beeinflussen.

Da die restriktive Geldpolitik trotz Überliquidität der Banken die Erwartungen erfüllt, ist es absehbar, dass sich auch die wirtschaftliche Aktivität weiterhin verlangsamen wird. Damit werden auch die Verluste der Banken auf den gewährten Krediten zunehmen, wodurch sich ihre Reserven für Deckung der Verluste und ihre Kapitalreserven verringern werden. Zur Verschlechterung des Finanzgeschäfts der Banken könnte es besonders dann kommen, wenn sich die Inflation als hartnäckiger erweist und die Zinssätze länger hoch bleiben, als man gegenwärtig erwartet. Gleichzeitig sind die Banken einem ständigen Konkurrenzdruck durch bankenfremde Finanzinstitutionen ausgesetzt.

netarne politike s ciljem smanjivanja inflacije, te da trenutačno dobre poslovne rezultate banaka treba promatrati i u svjetlu očekivanja nadolazećeg razdoblja lošijih financijskih rezultata povezanih s usporavanjem gospodarskog rasta i mogućim porastom financijske nestabilnosti.

Središnje banke plaćaju kamate na rezerve poslovnih banaka kako bi pospješile djelotvornost monetarne politike. Kamatnim stopama na depozite, kao i onima na kredite poslovnim bankama, središnje banke utječu na visinu svih ostalih tržišnih kamatnih stopa. Budući da su monetarne politike od globalne financijske krize bile u funkciji podrške gospodarskom rastu i suzbijanja iznimno niskih pa i negativnih stopa inflacije, kamatne stope središnjih banaka bile su jednake ili manje od nule. Stoga plaćanja kamata poslovnim bankama na njihove rezerve nije u stvarnosti ni bilo.

Pojava inflacije 2021. zatekla je bankovni sustav u režimu visoke likvidnosti, pa je osnovni instrument monetarne politike postala kamatna stopa na depozite a ne na zaduživanje poslovnih banaka kod središnjih banaka. Budući da ta depozitna stopa definira zaradu od pasivnog držanja likvidnosti, banke je, s drugim faktorima, uzimaju u obzir u odlukama o kreditiranju. Središnje banke stoga ne mogu jednostavno prestati plaćati kamate na depozite poslovnih banaka, jer inače ne bi mogle utjecati na tržišne kamatne stope u uvjetima visoke likvidnosti.

Budući da restriktivna monetarna politika djeluje prema očekivanjima usprkos višku likvidnosti u bankama, izvjesno je da će se i gospodarska aktivnost dalje usporavati, a s njom će porasti i gubici banaka po odobrenim kreditima i smanjit će se njihove rezerve za pokriće gubitaka i kapitalne pričuve. Do pogoršanja financijskog poslovanja banaka moglo bi doći osobito ako se inflacija pokaže tvrdokornijom i kamatne stope ostanu visoke dulje nego što se trenutno očekuje. Banke se istovremeno nose i sa stalnim konkurentskim pritiskom nebankarskih financijskih institucija.

Trenutačno visoka profitabilnost poslovnih banka stoga se ne može jednostavno projicirati u budućnost i na toj osnovi zagovarati uvođenje poreza na ekstra profite. Koliko god su banke omražene kada dobro zarađuju, toliko su još teže posljedice njihove nestabilnosti za cjelokupno gospodarstvo i porezne obveznike. U više od 150 sistemskih bankovnih kriza tijekom 1970–2017. izravni troškovi stabiliziranja bankovnih sustava iznosili su u prosjeku oko 7% BDP-a u naprednim i 10% u novim tržišnim gospodarstvima, a javni dug gotovo se udvostručio unutar tri godine od izbijanja bankovne krize.

Naravno, ova razmatranja ne znače da nositelji ekonomske politike ne mogu utjecati na poslovne banke s ciljem povećanja kamatnih stopa na štednju. ECB je npr. prestala plaćati kamate na obvezne pričuve banaka u srpnju ove godine i razmatra povećanje stope obvezne pričuve kako bi povukla dio viška likvidnosti iz poslovnih banaka. Mnoge središnje banke vrše pritisak na poslovne banke da podignu kamatne stope na štedne uloge kako bi se povećala učinkovitost monetarne politike. U slučajevima kada su banke dijelom ili u većinskom vlasništvu javnih institucija, npr. kantonalne banke u Švicarskoj ili Hrvatska poštanska banka, tijela javne uprave mogu utjecati na poslovnu politiku banaka u interesu poreznih obveznika, što može uključivati i zahtjeve za podizanje kamatnih stopa na štednju i smanjivanje naknada za usluge, koje su značajno porasle u vrijeme niskih kamatnih stopa ali ih banke nisu snizile otkako im je prihod od kamate porastao. A vjerojatno je i da će središnje banke u nekom novom ciklusu provedbe akomodativne monetarne politike biti opreznije po pitanju opsega i instrumenata povećanja likvidnosti poslovnih banaka.

Daher kann die gegenwärtig hohe Profitabilität der Geschäftsbanken nicht einfach in die Zukunft projiziert und auf dieser Grundlage die Einführung einer Übergewinnsteuer befürwortet werden. So sehr die Banken auch verhasst sind, wenn sie gut verdienen, so schwerwiegend sind die Folgen ihrer Instabilität für die gesamte Wirtschaft und die Steuerzahler. Bei über 150 systemischen Bankenkrisen in der Zeit von 1970 bis 2017 betrugen die direkten Kosten für die Stabilisierung der Bankensysteme im Durchschnitt etwa 7% des BIP bei fortschrittlichen, etwa 10% bei neuen Volkswirtschaften. Die öffentliche Verschuldung wurde seit Beginn der Bankenkrise innerhalb dreier Jahre praktisch verdoppelt.

Diese Erwägungen bedeuten natürlich nicht, dass die Träger der Wirtschaftspolitik keinen Einfluss auf die Geschäftsbanken nehmen könnten, mit dem Ziel, die Zinsen auf Sparguthaben zu erhöhen. Die EZB bezahlt beispielsweise seit Juli dieses Jahres keine Zinsen mehr auf die Pflichtreserven der Banken und erwägt die Erhöhung des Satzes für Pflichtreserven, damit so ein Teil der überschüssigen Liquidität aus den Geschäftsbanken genommen wird. Viele Zentralbanken üben Druck auf die Geschäftsbanken aus, die Zinssätze auf Spareinlagen zu erhöhen, damit die Wirkung der Geldpolitik verstärkt wird. Bei Banken, die teilweise oder ganz im Besitz der öffentlichen Hand sind, beispielsweise die Kantonalbanken in der Schweiz, oder die Kroatische Postbank in Kroatien, können die Organe der öffentlichen Verwaltung im Interesse der Steuerpflichtigen Einfluss auf die Geschäftspolitik der Banken nehmen. Dies kann auch Anträge auf eine Erhöhung der Sparzinsen und die Herabsetzung der Gebühren für Dienstleistungen enthalten, die zwar in Zeiten der tiefen Zinssätze merklich gestiegen waren, die aber, nachdem Einnahmen aus den Zinsen zugenommen hatten, von den Banken nicht wieder gesenkt wurden. Es ist auch davon auszugehen, dass die Zentralbanken bei einem neuen Zyklus der Umsetzung einer akkommodierenden Geldpolitik vorsichtiger sein werden, was den Umfang und die Instrumente zur Erhöhung der Liquidität der Geschäftsbanken betrifft.

- Dubravko Mihaljek (1959), dr. sc., je Visoki savjetnik u Ekonomskom i monetarnom odjelu Banke za međunarodna plaćanja (BIS) u Baselu, gdje radi od 1999. god.
- Dubravko Mihaljek (1959) Dr. sc., ist Head of Operations der Währungs- und Wirtschaftsabteilung der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ) in Basel, wo er seit 1999 tätig ist.

Hoće li hrvatski turizam uskoro slijediti švicarski?

Macht es Kroatiens Tourismus bald dem schweizerischen nach?

Tekst / **Alexander Künzle** / Text
Prijevod na hrvatski / **Vlatka Matoković** / Kroatische Übersetzung

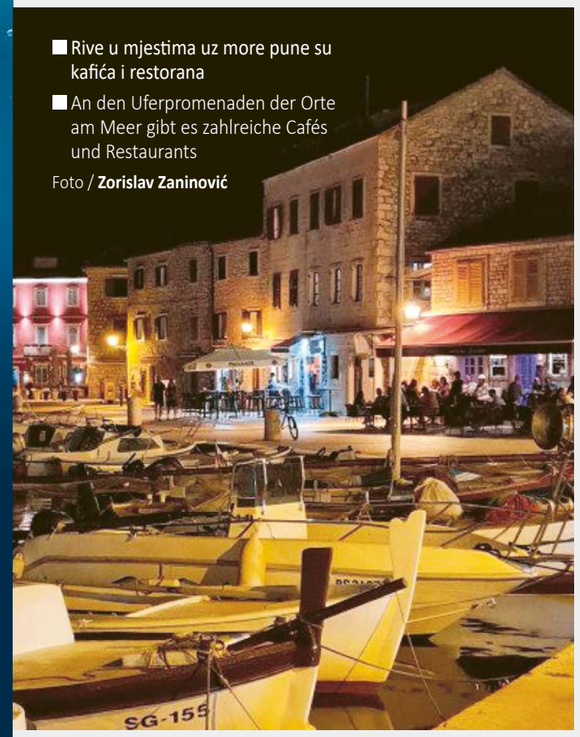
Protekla ljetna turistička sezona u Hrvatskoj prvi me put podsjetila na Švicarsku: loše promišljeni novi zakoni oko radnog vremena trgovina i rada nedjeljom, igre moći nesvetih alijansa (sindikati i crkva protiv trgovine i biznisa) nauštrb prodaje, visoki troškovi (a time i inflacija), malo inovativnosti u ugostiteljstvu itd.

Sve je počelo sredinom srpnja prilično nesigurnim reakcijama turističkih djelatnika na prva dva tjedna u mjesecu, dakle već u glavnoj sezoni, jer su brojke bile ispod očekivanja. Sumnja: Naglo povećanje cijena u odnosu na prethodnu godinu onemogućilo je dolazak brojnih turista. No predstavnici grane branili su poskupljenja povećanjem troškova. I, kao što je poznato, nitko više ne želi jeftini turizam – pjesma koja se u Švicarskoj sluša već 30 godina.

Kad je sredinom srpnja ipak počela navala gostiju, barem u Istri i na Kvarneru, raspravu o cijenama potisnula je velika potražnja za prometnom infrastrukturom. U kolovozu su se učinci novog zakona o radnom vremenu dućana odnosno zabrani rada nedjeljom, kojeg je nametnula nesveta alijansa sindikalističkih i vjerskih krugova, pokazali kao veliko iznenađenje. U dva dana između početka i sredine kolovoza, dakle u vrijeme apsolutne turističke „špice“, morale su po novome biti zatvorene čak i trgovine hranom: 5. kolovoza na Dan pobjede i 15. kolovoza na Veliku Gospu.

Die vergangene touristische Sommersaison in Kroatien erinnerte mich erstmals an die Schweiz: Undurchdachte neue Gesetze rund um Ladenöffnungszeiten und Sonntagsarbeit, Machtspielchen unheiliger Allianzen (Gewerkschaften und Kirche gegen Gewerbe/Wirtschaft) auf Kosten des Umsatzes, hohe Kosten (und dadurch Teuerung), wenig Innovation in der Gastro-Branche etc.

Alles begann Mitte Juli, mit den eher unsicher wirkenden Reaktionen von Tourismusvertretern auf die beiden ersten Wochen des Monats, also bereits in der Hauptsaison, die unter den Erwartungen geblieben waren. Verdacht: Die sehr stark gestiegenen Preise gegenüber dem Vorjahr hätten viele Touristen schon gar nicht erst kommen lassen. Doch die Branchenvertreter verteidigten die Preiserhöhungen mit Kostensteigerungen, und man wolle ja bekanntlich keinen Billig-Tourismus mehr – ein Lied, das man in der Schweiz seit 30 Jahren hört.



- Rive u mjestima uz more pune su kafića i restorana
- An den Uferpromenaden der Orte am Meer gibt es zahlreiche Cafés und Restaurants

Foto / **Zorislav Zaninović**

Als ab Mitte Juli der Ansturm der Gäste dennoch einsetzte, zumindest in Istrien und der Kvarner Region, wurde die Preisdiskussion durch die stark geforderte Verkehrsinfrastruktur verdrängt. Im August dann zeigten sich – offenbar als Überraschung - die Auswirkungen eines neuen Ladenöffnungs-/Sonntags-Arbeitsverbots-Gesetzes, erzwungen durch eine unheilige Allianz von syndikalistischen und religiösen Kreisen. Während zweier Daten zwischen Anfang und Mitte August, also während der absoluten Tourismus-«Spitze», mussten neu sogar die Nahrungsmittel-Läden geschlossen bleiben: Am 5. August zum Tag des Sieges, und am 15. August zu Maria Himmelfahrt. Dies führte im KMU-Bereich am Meer zu einem Umsatzausfall bis 15% in der ersten

To je na obali kod malog i srednjeg poduzetništva u prvom tjednu kolovoza, u mjesecu s najvećom prodajom u godini, dovelo do pada prodaje do 15%. Ta je tema dobro poznata i u Švicarskoj, nadaleko jedinoj zemlji u bliskom europskom susjedstvu koja također – zbog iste „nesvete alijanse" – slavi svete nedjelje i državne praznike te zatvara trgovine, sa sezonskim i regionalnim iznimkama u usko definiranim turističkim mjestima.

Hrvatski pristaše zabrana u svojoj su argumentaciji upućivali čak na Švicarsku. Hrvatska će se sigurno moći nositi s ograničenim radnim vremenom trgovina, jer to već desetljećima uspijeva staroj turističkoj destinaciji Švicarskoj! No, usporedi li se ekonomska težina turističkog sektora u Švicarskoj (niska!) s onom u Hrvatskoj (dominantna!), od te usporedbe ne ostaje puno.

Pojedine, ali nipošto sve hrvatske vrhunske destinacije poput Hvara i Pule, ali i neki gradovi u unutrašnjosti, usprotivili su se ovoj zabrani tako da su dotične nedjelje i praznike proglasili „sajmenim danima", kad trgovine ipak smiju raditi. No to je bio više jedan lukav trik nego dugoročno rješenje – u Švicarskoj tako nešto ne bi prošlo.

Zbog restriktivnog radnog vremena trgovina i visokih cijena, posebno nedjeljom i praznicima, Švicarska kroz šoping turizam u obližnjim zemljama godišnje gubi oko 10 do 15 milijardi franaka. No o tome se u Hrvatskoj ništa ne zna. A budući da kava u restoranu u Hrvatskoj, unatoč naglom poskupljenju, i dalje košta upola manje od kave u Švicarskoj, hrvatski potrošači nisu ni izdaleka tako visoko motivirani kao švicarski, da izmučeni visokim domaćim cijenama, u kupnju odlaze preko granice. Uz to, razlika u cijenama između Hrvatske i susjednih zemalja – možda s izuzetkom Bosne i Hercegovine – nije ni blizu tako velika kao u Švicarskoj.

I kako se u Švicarskoj kaže – vjerojatnije će crkva ostati u selu u Hrvatskoj nego u Švicarskoj (dakle ostat će sve po starome), a tako su sigurno mislili u sindikalnim i vjerskim krugovima koji su do sada progurali ovo ograničenje radnog vremena u vrhuncu turističke sezone. No kod ove procjene reakcija vjernika nije uzeta u obzir: Crkva može još dugo ostati u (hrvatskom) selu. Ali vjernici, koji bi umjesto da rade i zarade trebali ići u crkvu, u schengenskom prostoru mogu iz Hrvatske slobodno iseliti kad im ekonomski postane loše.

Tipična gastronomska ponuda na moru
Ein typisches Gastro-Angebot an der Küste
Foto / **Alexander Kunzle**

August-Woche, notabene im umsatzstärksten Monat des Jahres. Ein altbekanntes Thema auch in der Schweiz, dem einzigen anderen Land weit und breit innerhalb der nahen europäischen Nachbarschaft, das ebenfalls – aufgrund der gleichen «unheiligen Allianz», den heiligen Sonn- oder Feiertag hoch- und die Läden geschlossen hält – ausser saisonal und regional eingeschränkt in eng begrenzten Tourismus-Spots.

Kroatische Befürworter des Verbots verwiesen sogar mit ihrer Argumentation auf die Schweiz. Demnach könne Kroatien eingeschränkte Ladenöffnungszeiten sicher verkraften, da dies doch der alten Tourismus-Destination Schweiz seit Jahrzehnten gelinge. Vergleicht man jedoch das wirtschaftliche Gewicht des Tourismus-Sektors in der Schweiz (gering!) mit jenem in Kroatien (dominant!), bleibt von diesem Vergleich nicht mehr viel übrig.

Gewisse, aber längst nicht alle kroatischen Hotspots wie Hvar und Pula, aber auch Städte im Inneren wehrten sich gegen dieses Öffnungsverbot, indem sie die betreffenden Sonn- und Feiertage zu «Markttagen» erklärten, an welchen die Läden trotzdem offen bleiben dürfen. Doch entspricht dies eher einem gewitzten Trick als einer langfristigen Lösung – in der Schweiz würde das nicht durchgehen.

Wegen restriktiver Ladenöffnungszeiten und der hohen Preise verliert die Schweiz, besonders während Sonn- und Feiertagen, pro Jahr schätzungsweise 10 bis 15 Mrd. Franken durch Einkaufstourismus im nahen Ausland. Darüber weiss man aber in Kroatien nichts. Und da in Kroatien trotz stark gestiegener Preise der Kaffee im Restaurant immer noch nur rund die Hälfte eines Kaffees in der Schweiz kostet, spüren kroatische Konsumenten längst nicht denselben starken Anreiz wie die vom hohen inländischen Preisniveau geplagten Schweizer, zum Shopping ins Ausland auszuweichen. Auch ist das Preisgefälle zwischen Kroatien und dessen Nachbarländern – ausser vielleicht Bosnien – längst nicht so stark wie das in der Schweiz.

Die Kirche dürfte also in Kroatien eher im Dorf bleiben als in der Schweiz, werden sich die syndikalistischen und religiösen Kreise gesagt haben, die diese Eingrenzung der Öffnungszeiten trotz des touristischen Spitzenmonats bisher durchboxten. Nur wird diese Einschätzung ohne die Reaktion der Schäfchen gemacht: Die Kirche mag noch so lang im (kroatischen) Dorf bleiben. Aber den Schäfchen, die dann, anstatt etwas mehr Geld zu verdienen, in die Kirche gehen sollen, ist es im Schengenraum ja freigestellt, aus Kroatien wegzuziehen, wenn es für sie wirtschaftlich nicht mehr stimmt.

Zanatsko ugostiteljstvo

TURISTI koji su na odmoru – ne samo – u Hrvatskoj, ove su godine primijetili da se u hrvatskoj (obalnoj) gastronomiji jelovnici baš ne mijenjaju, pogotovo kad jedna jednostavna porcija ćevapčića osjetno poskupi u odnosu na prethodnu godinu. Obalna gastronomija ostaje, čini se, vrlo zanatski organizirana: restorani su često u lokalnom vlasništvu i rijetko ih vode stranci; Slastičarne i sladoledarne praktički su uvijek u albanskim rukama – tako je već pedeset godina.

Koliko je drugačija situacija u usporedivim destinacijama kao što je Katalonija, «Hrvatska Španjolske»: Ondje sam ovog proljeća pronašao lanac brze hrane vrlo iberijskog izgleda pod nazivom «euromania», koji nudi ni manje ni više nego 100 (sto!!) vrlo jednostavnih varijanti tapasa za 1 (jedan!!) euro – i malo pivo za 1,50 eura (spain.100montaditos.com/es).

Klijentela, koja nije sva mlada, počne s dva tapasa i pivom - ali završava s još pola tuceta... Svaki novi „val" tapasa najavljuje se preko mikrofona, kad se mirisan i privlačan iznese u vitrinu. Naravno, takav koncept zahtijeva odgovarajuću logistiku i centralnu kuhinju koja se ne nalazi u samom restoranu. Ali sam zato vidio kako su samo dvije neobučene, povoljno plaćene strankinje istovremeno upravljale pećnicama za zagrijavanje, posluživale do 60 gostiju i naplaćivale.

Ne kažem da se tako želim hraniti cijeli tjedan. No, kad usporedim ovakva suvremena rješenja gastronomskog sustava s nepreglednim nizom istovjetnih restorana na rivi mnogih hrvatskih turističkih središta, čiji su jelovnici izrazito slični, ako ne i međusobno dogovoreni, onda vidim gdje se u Hrvatskoj mogu uvesti inovacije koje bi spustile cijene u njenom skupom turizmu.

Dok vas u «euromaniji» poprijeko gledaju ako želite platiti novčanicama eura jer nedostaje sitniša i sve se plaća karticom, u Hrvatskoj sam ove godine primijetio koliko restorana inzistira na plaćanju gotovinom (i.. .mole vas da ne plaćate velikim novčanicama iz bankomata!) i ne prima kreditne kartice - upravo sada kada je Hrvatska konačno stigla u eurozonu. A račun koji vam treba a obračun poreza često se moralo posebno tražiti...

To znači da su mnogi turisti, koji na odmor više ne žele nositi velike količine novčanica, prisiljeni uz visoku naknadu uzimati eure na bankomatima ATP-a, od kojih svi ne rade uvijek. Ugostiteljstvo, sa svoje strane, štedi naknadu za kreditnu karticu (a možda i porez) – samo: Koliko dugo to još može tako ići dok gost to ne primijeti?

Gewerbliche Gastronomie

TOURISTEN, die – nicht nur – in Kroatien Ferien machen, dürfte auch dieses Jahr die teilweise bleiern anmutende Resistenz der kroatischen (Küsten-) Gastronomie in Sachen Menü-Variation aufgefallen sein – besonders wenn bereits eine simple Portion Ćevapčići gegenüber dem Vorjahr derart viel teurer wurde. Die Gastronomie am Meer bleibt, so scheint es, sehr stark gewerblich organisiert: Restaurants oft in lokaler Hand, kaum je von Ausländern geführt; Konditoreien und Eisdielen praktisch immer in albanischer Hand – wie schon seit fünfzig Jahren.

Wie anders zeigt sich die Situation in vergleichbaren Destinationen wie zum Beispiel in Katalonien, dem «Kroatien Spaniens»: Dort fand ich diesen Frühling eine sehr iberisch anmutende Schnellgastronomie-Kette namens «euromania», die sage und schreibe 100 (hundert!!) sehr einfache Tapas-Variationen für je 1 (einen!!) Euro anbietet – mit einem kleinen Bier für 1.50 Euro (spain.100montaditos.com/es).

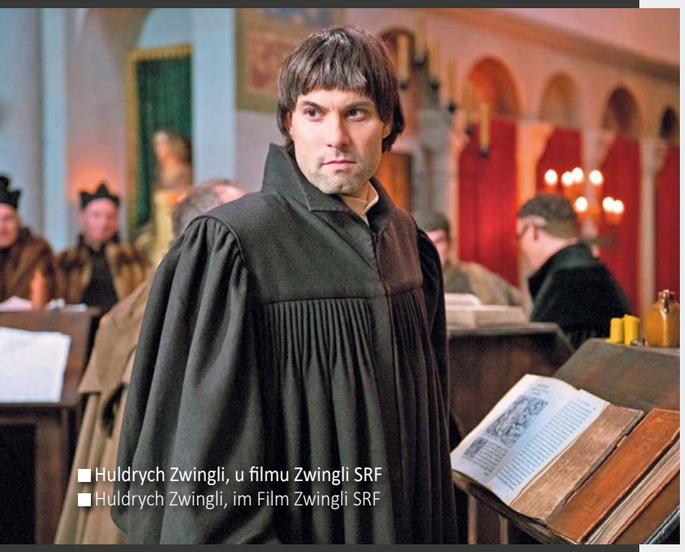
Die nicht nur junge Kundschaft beginnt mit zwei Tapas und einem Bier – endet aber mit einem weiteren halben Dutzend… Jede neue «Welle» von Tapas wird per Mikrofon angekündigt, wenn diese warm duftend und konsumwirksam hinter der verglasten Theke präsentiert wird.

Natürlich setzt ein solches Konzept eine entsprechende Logistik und eine zentrale Küche voraus, die nicht im Restaurant selbst liegt. Dafür sah ich, wie nur zwei ungelernte, also günstige Ausländerinnen gleichzeitig die Aufwärm-Öfen bedienten, bis 60 Gäste bedienten und kassierten.

Nicht dass ich mich nun eine Woche lang so ernähren möchte. Aber wenn ich solche modernen Gastro-Systemlösungen mit der endlosen Reihe gleicher Restaurants an der Riva vieler kroatischer Touristenorte vergleiche, deren Menükarten äusserst ähnlich, wenn nicht sogar abgesprochen gleich sind, dann sehe ich schon, wo in Kroatiens jetzt wirklich sehr teurem Tourismus noch preissenkende Neuerungen möglich wären.

Während man bei «euromania» schief angeschaut wird, wenn man mit Euro-Noten bezahlen will, weil es an Kleingeld fehlt und alles über die Kreditkarte abgebucht wird, fiel mir dieses Jahr in Kroatien auf, wie viele Gastro-Betriebe auf Barzahlung bestehen (und bitte ja keine grossen Banknoten aus dem Automaten!) und keine Kreditkarten akzeptieren – ausgerechnet jetzt, wo Kroatien endlich im Euroraum angekommen ist. Auch die umsatzsteuerrelevante Rechnung musste man oft noch separat verlangen...

Damit werden viele Touristen, die heute ohnehin keine grossen Banknotenbeträge mehr in die Ferien mitnehmen wollen, gezwungen, die Euros gegen eine hohe Gebühr aus den ATP-Geldautomaten zu holen, die auch nicht alle immer funktionieren. Der Gastro-Betrieb seinerseits erspart sich die Kreditkartengebühr (und eventuell auch die Steuern) – nur eben: Wie lang kann es dauern, bis der Gast das merkt?



■ Huldrych Zwingli, u filmu Zwingli SRF
■ Huldrych Zwingli, im Film Zwingli SRF

Je li crkva u dobroj kondiciji?

STATISTIKA, PROŠLOST, BUDUĆNOST

Wie fit sind denn die Konfessionen?

STATISTIK, VERGANGENHEIT, ZUKUNFT

Tekst i prijevod / **Rainer Baumgärtner** / Text und Übersetzung

Situacija danas

Postoji izreka: „Teretane su kao crkva: puno članova, ali vrlo malo ih dolazi.“ To se doduše više odnosi na Švicarsku nego na Hrvatsku. U Švicarskoj samo oko 2 do 3% svih kršćana ide u crkvu jednom tjedno, u Hrvatskoj ih je navodno 27% - no dobro.

Inače, oko 16% švicarskog stanovništva je učlanjeno u neku teretanu. Na to potroše 1,3 milijarda franaka godišnje. Zvuči dobro, ali: Vlasnik teretane srednje veličine (350 članova) procjenjuje da u prosjeku samo skromnih 30% onih koji plaćaju dolazi na trening otprilike jednom tjedno. Prošle srijede, u najpopularnijem terminu između 18 i 19 sati, autor je tamo zatekao samo deset znojnih. No u anketi bi barem 80% članova vjerojatno reklo da trenira svaki tjedan – takve su eto ankete.

Die heutige Situation

Ein Spruch macht die Runde: «Mit Fitness-Studios ist es wie mit der Kirche: Viele Mitglieder, aber nur wenige gehen hin». Das trifft für die Schweiz eher zu als für Kroatien. Hier gehen nur etwa 2 bis 3% aller Christen einmal pro Woche in die Kirche, dort anscheinend 27%- na ja.

Etwa 16% der Schweizer Bevölkerung sind übrigens Mitglieder eines Fitnesszentrums. Sie geben dafür 1.3 Milliarden Franken im Jahr aus. Klingt gut, aber: Der Inhaber eines mittelgrossen Studios (350 Mitglieder) schätzt, es kämen im Durchschnitt nur bescheidene 30% der Zahlenden etwa ein Mal pro Woche zum Training. Letzten Mittwoch, zur beliebtesten Zeit zwischen 18 und 19 Uhr, traf der Autor bloss zehn Schwitzende in den Krafträumen an. Wahrscheinlich gäben aber bei einer Umfrage mindestens 80% der Mitglieder an, jede Woche zu trainieren – so sind halt Umfragen.

Konfessionen in der Schweiz

Im Jahr 2020 gehörten 34% der Personen ab 15 Jahren der katholischen oder christkatholischen Kirche an, 22% der reformierten, 6% anderen Kirchen, 6% waren muslimisch und 31% konfessionslos.

Doch wie oft gehen die Mitglieder auch «hin»? Gemäss einer Umfrage 2021 vom Bundesamt für Statistik verzeichnet die katholische Kirche der Schweiz 26% der Mitglieder, die zwischen sechs Mal pro Jahr und mindestens einmal pro Monat einen Gottesdienst besuchten. Der Anteil der Personen, die ein- bis fünfmal pro Jahr an Gottesdiensten der protestantischen Kirchen teilnehmen, liege bei 49%.

In der mittelgrossen reformierten Kirchgemeinde des Autors gehen erfahrungsgemäss 2% der Mitglieder sonntags zur Kirche. Grössere Anlässe, wie Konfirmationen oder Weihnachtsfeiern mit viel höherem Besuch, sind schwierig einzurechnen. In der katholischen Kirche fanden im Monat Februar 2023 insgesamt 2’301 Sonntagsgottesdienste statt. Bei grosszügig angenommenen 100 Besucher/innen im landesweiten Durchschnitt kämen danach etwa 3% der über 15-jährigen Mitglieder sonntags zur Kirche. Viel Wesentliches, das nie in Statistiken erscheint, wird natürlich im Stillen geleistet.

Kroatien

Laut der Volkszählung von 2011, in welcher allerdings die Standardantwort «katolički» vorgegeben war, gibt es in Kroatien 86.4% Katholiken, 4.4% Orthodoxe und 0.6% «andere Christen». Eine Umfrage der EU von 2020 ergab jedoch, Religion sei für lediglich 53% der Kroaten wichtig, 28% sei es egal und für 19% nicht wichtig.

Die katholische Kirche in Kroatien stellt in der wechselhaften Geschichte, erst recht wieder im 20. Jahrhundert, einen identitätsstiftenden Faktor für die Abgrenzung von anderen Ethnien oder vom Kommunismus dar. Daher hat sie viele Sympathisanten, auch unter weltlich gesinnten Bevölkerungsschichten.

WAS VOR 500 JAHREN

Vjeroispovijesti u Švicarskoj

Godine 2020. 34% osoba u dobi od 15 i više godina pripadalo je Katoličkoj ili kršćanskoj katoličkoj crkvi, 22% Reformiranoj crkvi, 6% drugim crkvama, 6% bili su muslimani, a 31% bili su bez vjeroispovijesti.

Ali koliko često članovi stvarno idu u crkvu? Prema istraživanju Saveznog ureda za statistiku iz 2021., Švicarska katolička crkva ima 26% članova koji su bili na misi između šest puta godišnje i barem jednom mjesečno. Udio onih koji posjećuju službe u protestantskim crkvama jedan do pet puta godišnje je 49%.

Prema autorovom iskustvu, u njegovoj srednje velikoj reformiranoj župi oko 2% članova ide nedjeljom u crkvu. Teško je izračunati koliko ih bude u većim prigodama poput krizme ili božićnih domjenaka, koji su puno bolje posjećeni. U Katoličkoj crkvi je u veljači 2023. godine služena ukupno 2301 nedjeljna misa. Uz velikodušnu pretpostavku da je u prosjeku bilo 100 posjetitelja diljem zemlje, oko 3% članova starijih od 15 godina dolazilo bi u crkvu nedjeljom. No naravno, velik se dio onog važnog, koje se nikad ne pojavljuje u statistici, događa mimo očiju javnosti.

Hrvatska

Prema popisu stanovništva iz 2011. godine, u kojem je bio predviđen standardan odgovor “katolički”, u Hrvatskoj ima 86,4% katolika, 4,4% pravoslavaca i 0,6% “ostalih kršćana”. Međutim, istraživanje EU-a iz 2020. pokazalo je da je vjera važna za samo 53% Hrvata, 28% smatra da im je svejedno, a 19% nalazi da nije važna.

U svojoj bogatoj povijesti, posebice ponovno u 20. stoljeću, Katolička crkva u Hrvatskoj predstavlja identitetski čimbenik razgraničenja od drugih etničkih skupina ili od komunizma. Stoga ima brojne simpatizere, čak i među sekularno orijentiranim dijelovima stanovništva.

ŠTO SE PRIJE 500 GODINA DOGODILO ILI NIJE DOGODILO

Hrvatska

Crkva u Hrvatskoj ima bogatu povijest koja seže u razdoblje pokrštavanja Hrvata u 7. stoljeću.

Ondje nije došlo do crkvene reformacije. Iako je u 16. stoljeću bilo stvarnih humanista (vidi Libru br. 51: Marko Marulić), nije bilo pravih nastojanja da se oformi protestantska crkva. Tek su se priljevom protestantskih Podunavskih Švaba u 17. do 19. stoljeća počele osnivati evangelističke zajednice. Kao posljedica Drugoga svjetskog rata njihova je prisutnost ponovno gotovo nestala.

Švicarska

Djelovanjem švicarskih reformatora Zwinglija i Calvina nastala je reformirana crkva, koja diljem svijeta ima 75 milijuna članova. U gradskim kantonima kao što su Zürich, Bern, Basel i Ženeva, udio reformiranih u 16. stoljeću bio je gotovo 100%. Osim što je raskol u crkvi donio gospodarske i društvene prednosti, nažalost je sve do 1847. dovodio i do ratnih sukoba. Međutim, Savezni ustav sadrži mnoge smjernice koje jasno potječu iz vremena crkvene reformacije.

GESCHAH – ODER EBEN NICHT:

Kroatien

Die Kirche Kroatiens hat eine reiche Geschichte, die bis in die Zeit der Christianisierung der Kroaten im 7. Jahrhundert zurückreicht.

Kirchliche Reformation fand dort nicht statt. Es gab zwar im 16. Jahrhundert einige aufgeschlossene Humanisten (siehe Libra Nr. 51: Marko Marulić), aber keine wirklichen Bestrebungen dafür, eine protestantische Kirche zu etablieren. Erst der Zuzug evangelischer Donauschwaben im 17. bis ins 19. Jahrhundert erforderte die Gründung evangelischer Gemeinden. Als Folge des Zweiten Weltkriegs ist deren Präsenz fast wieder erloschen.

Schweiz

Unter den Schweizer Reformatoren Zwingli und Calvin entstand die reformierte Kirche, welche weltweit 75 Millionen Mitglieder umfasst. In Stadtkantonen wie Zürich, Bern, Basel oder Genf betrug der Anteil der Reformierten im 16. Jahrhundert beinahe 100%. Neben wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Vorteilen führte die Kirchenspaltung bis 1847 leider auch zu kriegerischen Auseinandersetzungen. Die Eidgenössische Verfassung enthält aber viele Leitlinien, welche eindeutig der reformierten Kirchenbildung entstammen.

Heute sind in den meisten Gebieten und Städten infolge Kirchenaustritten und Arbeitsmigration aus Südeuropa die Katholiken wieder in der Überzahl.

In den einst rein katholischen Bergkantonen leben heute viele Protestanten und Konfessionslose, teils wegen der schönen Landschaft, teils auch als «Steuerflüchtlinge». Eine Befragung im Kanton Zug ergab 50% katholische, 14% reformierte und 6% andere christliche Einwohner/innen (2017).

■ Krstionica kneza Višeslava
■ Baptisterium des Fürsten Višeslav

U većini područja i gradova, zbog napuštanja crkve i migracije radne snage iz južne Europe, katolici danas opet čine većinu.

U nekada čisto katoličkim planinskim kantonima danas žive mnogi protestanti i nereligiozni ljudi, dijelom zbog prekrasnog krajolika, a dijelom kao „porezne izbjeglice". Istraživanje u kantonu Zug pokazalo je da tamo živi 50% katolika, 14% reformiranih i 6% ostalih kršćana (2017.).

Izgledi i izazovi

Švicarske su crkve zadnji put imale snažnu funkciju oblikovanja identiteta u kulturnim ratovima 19. stoljeća. Od tada, zahvaljujući radnoj migraciji i prosvjetiteljstvu, vjerske razlike se gube. Zbog sekularizacije i individualizma se povezanost s tradicionalnim crkvama znatno smanjuje. Veći broj katolika je u novije vrijeme napustio crkvu uznemiren njenim skandalima ili načinom na koji je vođena. Reformirani se ponose demokratskom strukturom i liberalnim stavom, ali, osim ostalih razloga, do stvarne erozije članstva došlo je zbog izbjegavanja plaćanja crkvenih poreza.

Konfesija znači „vjerovanje". Osim katolika i protestanata, posvuda ima mnogo humanistički nastrojenih ljudi koji žive kršćanske vrijednosti, ali ne smatraju da se tradicionalna vjerska učenja i obredi na njih odnose. Pridobiti ih natrag u crkveni rad, kao sekularne kršćane pod suvremenim oblicima članstva, vrijedan je i obećavajući zadatak za budućnost. Jer ljudi ne traže samo sporadično malo više fizičke kondicije, već i dalje traže smislene, zajedničke životne sadržaje i jaku unutarnju potporu.

Ausblick und Herausforderungen

Starke identitätsstiftende Funktionen besassen die schweizerischen Kirchen zuletzt in den Kulturkämpfen des 19. Jahrhunderts. Seither lösen sich dank Arbeitsmigration und Aufklärung die konfessionellen Gegensätze auf. Durch Verweltlichung und Individualismus nimmt die Bindung an die traditionellen Kirchen deutlich ab. In jüngster Zeit führen bei den Katholiken das Entsetzen über Skandale oder die Eigenarten der Kirchenleitung zu einer starken Austrittswelle. Die Reformierten erfreuen sich zwar rein demokratischer Strukturen und einer liberalen Grundhaltung, aber neben anderen Gründen fördert das Vermeiden der Kirchensteuern eine regelrechte Erosion.

Konfession bedeutet «Bekenntnis». Es gibt überall, neben Katholiken und Protestanten, viele humanistisch gesinnte Menschen, welche zwar christliche Werte leben, sich jedoch von den althergebrachten Glaubenslehren und-riten kaum angesprochen fühlen. Sie wieder für kirchliche Arbeit zu gewinnen, sozusagen als säkulare Christen unter zeitgemässen Formen der Mitgliedschaft, ist ein lohnender und aussichtsreicher Auftrag für die Zukunft. Denn die Menschen suchen nicht nur sporadisch etwas mehr Fitness, sondern nach wie vor sinnstiftende, gemeinschaftliche Lebensinhalte und einen starken inneren Halt.

■ Napomena: Zbog ograničenosti prostora nije bilo moguće obraditi svaku od cijenjenih manjina. Na zahtjev, autor će rado dati detaljne informacije, koliko to izvori dopuštaju.
■ Hinweis: Aus Platzgründen konnte nicht auf jede der geschätzten Minderheiten eingegangen werden. Auf Anfrage hin erteilt der Autor gerne detaillierte Auskünfte, soweit die Quellen es zulassen.

Jeste li znali?

Inovacijski rezultati migranata

Tim predvođen Avenir-Suisseom ispitao je poduzetnički doprinos koji migranti danas daju i došao do zaključka da su stranci zaslužni za oko polovicu inovacija u Švicarskoj. U usporedbi s udjelom stanovništva od 26 posto, ovaj je doprinos očito daleko iznadprosječan.

Wissen Sie?

Innovationsleistung der Migranten

Ein Team um die Avenir-Suisse hat untersucht, welchen unternehmerischen Beitrag die Migranten heute leisten und ist zum Schluss gekommen, dass Ausländerinnen und Ausländer für rund die Hälfte der Innovationsleistung in der Schweiz verantwortlich sind. Im Vergleich zum Bevölkerungsanteil von 26 Prozent ist dieser Beitrag klar überproportional.

Prva knjiga O PLANINARSTVU

Hrvat Petar Zoranić Ninjanin napisao je 1536. godine prvu planinarsku knjigu na svijetu «Planine«, tiskanu u Veneciji 1569. godine. Iako Hrvati nisu alpski narod i unatoč tome što u Hrvatskoj nema nijednog vrha višeg od 2000 metara, deveti su narod na svijetu koji je osnovao planinarsko društvo, iste 1874. godine kad i Francuzi.

Erstes BERGSTEIGERBUCH

1536 schrieb der Kroate Petar Zoranić Ninjanin das erste Bergsteigerbuch der Welt «Berge», gedruckt in Venedig, 1569. Obwohl die Kroaten kein Alpenvolk sind und es in Kroatien keinen Gipfel über 2000 Meter gibt, sind sie das neunte Volk der Welt, das im selben Jahr 1874 wie die Franzosen einen Bergsteigerverein gegründet hat.

175 godina od revolucionarne 1848.
Jahre Revolutionsjahr 1848

Revolucionarni pokret 1848./1849., važna prekretnica u europskoj povijesti, osjetio se i u Švicarskoj i u Hrvatskoj.

U ratnom sukobu 1847. godine liberalni su kantoni odnijeli pobjedu nad konzervativnima i labavu konfederaciju 25 kantona pretvorili u liberalnu saveznu državu. Za to su ponajviše zaslužni Ulrich Ochsenbein iz Berna, Melchior Diethelm iz Schwyza i Henry Druey iz Vauda. Ustavna komisija izradila je novi ustav za samo 51 dan. Pobjednici su bili vrlo spremni na kompromise. Po uzoru na ustav SAD-a sastavili su parlament od Nacionalnog vijeća i Vijeća kantona, koje do danas manjim i konzervativnim kantonima daje nesrazmjernu težinu u parlamentu. 12. rujna 1848. stara Konfederacija postala je moderna Švicarska. Stvoreno je unutarnje tržište, što je zemlji omogućilo gospodarski uspon.

Godine 1848. područje današnje Hrvatske bilo je podijeljeno na Istru, Dalmaciju i Dubrovnik - koji su bili izravno podređeni Austriji, središnju Hrvatsku i Slavoniju - pod ugarskom vlašću, i Vojnu krajinu. Izbori za prvi izabrani hrvatski Sabor održavali su se na cijelom civilnom i vojnom području Hrvatske, s izuzetkom Rijeke i Petrovaradina. Sabor je zasjedao od 5. lipnja do 9. srpnja 1848., imenovao Josipa Jelačića banom, proglasio se predstavnikom naroda, najavio društvene reforme i ukidanje svih feudalnih tereta. Pošto je na zadnjem zasjedanju starog Sabora, koji je sazvan po staležima, 23. listopada 1847. hrvatski jezik proglašen službenim, od 1848. Sabor je zasjedao isključivo na hrvatskom jeziku. Međutim, njegov glavni zahtjev, odcjepljenje od Ugarske, nije mogao biti ostvaren.

vepf

Ulrich Ochsenbein

Foto / Heinrich Fischer - Schweizerische Nationalbibliothek www.wikimedia.org

Ban Josip Jelačić

Foto / Dušan Cvetanović / www.pixabay.com

Die Revolutionsbewegung von 1848/1849, ein wichtiger Wendepunkt in der europäischen Geschichte, war sowohl in der Schweiz als auch in Kroatien spürbar.

In der Schweiz setzten sich im Sonderbundskrieg die Liberalen gegen die Konservativen durch und bildeten aus dem losen Staatenbund von 25 Kantonen einen liberalen Bundesstaat. Dies ist vor allem dem Berner Ulrich Ochsenbein, dem Schwyzer Melchior Diethelm und dem Waadtländer Henry Druey zu verdanken. Die einberufene Verfassungskommission entwarf in nur 51 Tagen eine neue Verfassung. Die Sieger zeigten sich sehr kompromissbereit und schufen den Ständerat nach dem Vorbild des amerikanischen Senats. Er sichert den kleinen und konservativen Kantonen bis heute ein überproportionales Gewicht im Parlament. Am 12. September 1848 wurde aus der alten Eidgenossenschaft die moderne Schweiz. Ein Binnenmarkt entstand, der den wirtschaftlichen Aufstieg der Schweiz ermöglichte.

Das Gebiet des heutigen Kroatien war 1848 aufgeteilt in Istrien, Dalmatien und Dubrovnik – die direkt Österreich unterstellt waren –, Zentralkroatien und Slawonien – unter ungarischer Herrschaft –, sowie die Militärgrenze. Die Wahlen für den Sabor, das erste gewählte kroatische Parlament, fanden im gesamten zivilen und militärischen Teil Kroatiens statt, mit Ausnahme von Rijeka und Petrovaradin. Der Sabor tagte vom 5. Juni bis 9. Juli 1848, ernannte Josip Jelačić zum Banus, erklärte sich zur Vertretung der Nation, verkündete soziale Reformen und die Abschaffung aller Feudallasten. Nachdem in der letzten Sitzung des alten, nach Klassen einberufenen Sabor am 23. Oktober 1847 die kroatische Sprache zur Amtssprache erklärt worden war, tagte der Sabor ab 1848 ausschliesslich in kroatischer Sprache. Seine Hauptforderung, die Loslösung von Ungarn, konnte jedoch nicht verwirklicht werden.

vepf

U ŠVICARSKOJ PROSLAVLJEN
HRVATSKI DAN DRŽAVNOSTI

Nastup baroknog ansambla iz Varaždina na poklon Hrvatima u Švicarskoj

Tekst / **Helena Marino** / Text
Prijevod na njemački / **Vesna Polić Foglar** / Deutsche Übersetzung

Dan hrvatske državnosti, kao i ovogodišnje partnerstvo Varaždinskih baroknih večeri i Švicarske Konfederacije, obilježeni su 27. svibnja u Zürichu. Proslavu je organizirao Generalni konzulat Republike Hrvatske u Zürichu na čelu s generalnim konzulom Slobodanom Mikcom. Za obilježavanje tog povijesno važnog događaja odabrana je Wasserkirche, jedan od kulturnih simbola grada Züricha.
Tom prigodom nastupio je barokni ansambl iz Varaždina Camerata Garestin. Sopranistica Ivana Lazar, bas Berislav Puškarić, Krešimir Lazar na violončelu te Krešimir Has na čembalu izvodili su djela Thomasa Cecchinija, Andrije Motovunjanina, Ivana Lukačića, Vinka Jelića te Georga Friedricha Händla. Barokne skladbe bile su odlična uvertira za nadolazeće Varaždinske barokne večere, gdje će se kao zemlja-partner ove godine predstaviti Švicarska.
Nakon koncerta i svečanog dijela proslave za sve je prisutne održan prigodan domjenak ispred crkve.

■ Nastup Camerate Garestin oduševio je sve prisutne
■ Der Auftritt der Camerata Garestin begeisterte alle Anwesenden

Foto / Helena Marino

■ Mnogobrojni uzvanici uživali su u zvukovima barokne glazbe
■ Zahlreiche Gäste genossen die barocken Klänge

Foto / Generalni konzulat RH u Zürichu / Generalkonsulat der Republik Kroatien in Zürich

DER KROATISCHE NATIONALFEIERTAG
IN DER SCHWEIZ

Geschenk für die Kroaten in der Schweiz: Konzert des Barockensembles aus Varaždin

Der kroatische Nationalfeiertag und die diesjährige Partnerschaft der Varaždiner Barockabende mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft wurden am 27. Mai in Zürich gefeiert. Die Feier wurde vom Generalkonsulat der Republik Kroatien unter der Leitung des Generalkonsuls Slobodan Mikac organisiert. Die Wasserkirche, eines der kulturellen Wahrzeichen der Stadt Zürich, wurde als Ort für die Feierlichkeiten zu diesem historisch bedeutsamen Ereignis gewählt.
Bei dieser Gelegenheit trat das Barockensemble Camerata Garestin aus Varaždin auf. Sopranistin Ivana Lazar, Bass Berislav Puškarić, Krešimir Lazar (Violoncello) und Krešimir Has (Cembalo) trugen Werke von Thomas Cecchini, Andrija Motovunjanin, Ivan Lukačić, Vinko Jelić und Georg Friedrich Händel vor. Die barocken Kompositionen waren ein wunderbarer Auftakt für die kommenden Varaždiner Barockabende, bei denen sich die Schweiz in diesem Jahr als Partnerland präsentieren wird. Nach dem Konzert und dem Festakt fand vor der Kirche ein Empfang für alle Anwesenden statt.

Foto / Helena Marino

■ Generalni konzul Slobodan Mikac uručuje zahvalnicu sopranistici Ivani Lazar
■ Generalkonsul Slobodan Mikac überreicht der Sopranistin Ivana Lazar eine Dankesurkunde

Foto / Vesna Polić Foglar

Povezivanje švicarskih Hrvata s domovinom i uzajamna promocija putem medija

Inetrvju vodila / **Vesna Polić Foglar** / Gespräch geführt
Prijevod na njemački / **Matea Matijić** / Deutsche Übersetzung

Jozo Dalić nije nepoznato ime među Hrvatima u Švicarskoj. Radio je u Generalnom konzulatu u Zürichu, a osam je godina bio podpredsjednik Udruge roditelja Hrvatske nastave u Švicarskoj. Susretljiv je i razgovorljiv i rado je pristao da za Libru objasni svoj rad u Savjetu Vlade Republike Hrvatske za Hrvate izvan Republike Hrvatske.

Ovaj razgovor vodimo u prostorijama iza crkve Svih svetih u Zürichu, gdje je Vaše radno mjesto. Što je konkretno Vaš posao?

Ja sam zaposlenik Švicarske katoličke crkve. Moje su dužnosti organiziranje raznih događaja unutar zajednice – evenata, domjenaka, predstavljanja knjiga, dakle zadužen sam za kulturnu stranu tih susreta, ali i za tehničku, jer sam tehničke struke.

DALIĆ
Jozo

Das Verbinden schweizerischer Kroaten mit ihrer Heimat und gegenseitige Förderung mithilfe von Medien

Jozo Dalić ist unter den Kroaten in der Schweiz kein Unbekannter. Er arbeitete im Generalkonsulat in Zürich und war acht Jahre lang Vizepräsident des Elternvereins für kroatischen Unterricht in der Schweiz. Er ist zuvorkommend und redegewandt, und er erklärte sich mit Freude dazu bereit, uns seine Arbeit für den Rat der kroatischen Regierung für Kroaten im Ausland näher zu beschreiben.

Wir sind hier an Ihrem Arbeitsplatz in den Räumen hinter der Zürcher Allerheiligenkirche. Woraus besteht Ihre Arbeit konkret?

Ich bin Angestellter der schweizerischen katholischen Kirche. Zu meinen Aufgaben gehört die Organisation verschiedener Anlässe innerhalb dieser Gemeinschaft – Veranstaltungen, Empfänge, Buchpräsentationen. Einerseits bin ich zuständig für den kulturellen Teil dieser Events, andererseits aber auch für deren technische Seite, denn ich bin Technik-Fachmann.

Früher war ich im kroatischen Aussenministerium tätig und nahm darüber hinaus drei Mandate in Konsulaten in Hamburg, Stuttgart und Zürich wahr. In der Schweiz blieb ich nach dem Ende des letzten Mandates eher durch Zufall. Es wurden mir zwei Stellen angeboten, die eine war in der Protokollabteilung des Flughafens. Ich nahm dieses zweite Angebot von der Kirche an und habe das bis heute nicht bereut.

Sie vertreten die Kroaten in der Schweiz im Rat der kroatischen Regierung für Kroaten im Ausland. Wie kam es zu Ihrer Wahl, durch wen wurden Sie vorgeschlagen?

Mitglieder des Rats der kroatischen Regierung für Kroaten im Ausland werden von der kroatischen Regierung aus Kandidaten gewählt, die durch kroatische Gemeinschaften in den entspre-

Ranije sam radio u Ministarstvu vanjskih poslova Republike Hrvatske, a odradio sam i tri mandata u konzulatima, u Hamburgu, Stuttgartu i Zürichu. Igrom slučaja, nakon isteka zadnjeg mandata ostao sam u Švicarskoj. Dobio sam dvije ponude za posao. Jedna je bila u protokolu aerodroma, a druga ova. Odabrao sam ovu drugu u crkvi i nisam požalio.

Predstavnik ste švicarskih Hrvata u Savjetu Vlade RH za Hrvate izvan RH. Kako je došlo do Vašeg izbora, tko Vas je predložio?

Članove Savjeta, predstavnike Hrvata izvan Republike Hrvatske, imenuje Vlada RH na prijedlog hrvatskih zajednica iz država iz kojih dolaze. Dakle, mene je predložilo nekoliko udruga odnosno organizacija koje djeluju u Švicarskoj. Prijedlog se šalje u Veleposlanstvo koje daje preporuku. Ne znam jesam li kao predstavnik za Švicarsku bio predložen samo ja ili i još netko, no ovo mi je prvi put da sam kandidiran i izabran.

Ono što valja istaknuti je sama uloga Savjeta - Savjet je jedan od nositelja odnosa i suradnje Republike Hrvatske s Hrvatima izvan RH, to je savjetodavno tijelo Vlade RH koje pruža pomoć u kreiranju i provedbi politike, aktivnosti i programa u odnosu na Hrvate izvan RH. Središnji pak državni ured provodi sve organizacijske, logističke i tehničke poslove za održavanje sjednice. Članovi Savjeta biraju se na mandat od četiri godine, a predsjednik ovog trećeg saziva je Ivan Gugan, predstavnik Hrvata iz Mađarske.

Kako radi Savjet? Koliko često se sastajete? Tko financira Vaš put u Zagreb? Na koji način zastupate interese švicarskih Hrvata?

U Švicarskoj obilazim naše udruge, i to radim na svoj račun, to je moj posao, moja zadaća i tome sam osobno predan. Konkretno, vrlo rijetko ćete me susresti na zabavnim događajima, ali zato prisustvujem sastancima na kojima se raspravlja o svim aktualnostima, o izazovima s kojima se Hrvati u Švicarskoj susreću, o planovima i aktivnostima pojedinih organizacija, dakle, o svemu onome što ljude zanima, što im je važno. Istovremeno, na takvim susretima i sastancima informiram članove zajednice o programima i aktivnostima Središnjeg državnog ureda. O situaciji na terenu, aktualnostima i aktivnostima švicarskih Hrvata izvještavam kolegice i kolege u Savjetu, kako tijekom održavanja sjednice Savjeta koji zasjeda jednom godišnje, tako i kroz rad odbora za europsko iseljeništvo. Teme sjednica se definiraju unaprijed, u skladu s odredbama Poslovnika o radu Savjeta, a na Sjednici se raspravlja o aktualnim pitanjima i izazovima važnima za Hrvate izvan RH. Kako sam istaknuo, cijelu organizaciju provodi Središnji državni ured, u čijem proračunu su rezervirana sredstva cjelokupne organizacije u koju spadaju i sredstva namijenjena za dolazak članova Savjeta na sjednicu.

Prošle je godine usvojen Nacionalni plan razvoja odnosa RH s Hrvatima izvan RH s pripadajućim Akcijskim planom, a očekuje se i novi Zakon o odnosima RH s Hrvatima izvan RH, odnosno njegove izmjene, a osobno sam član radne skupini za njegovo donošenje. Sadašnji Zakon je iz 2011. godine i treba ga prilagoditi vremenu, staviti naglasak na mlade generacije koje moraju biti čuvari hrvatskog identiteta i svih njegovih vrijednosti. Treba i pojednostaviti donošenje određenih odluka o raspodjeli financijskih sredstava za udruge. Možda jasnije definirati, odnosno proširiti kategorije.

Pravila o financiranju programa i projektata su defininirana, jasna i transparentno objavljena na internetskim stranicama Ureda, a u njima su i jasno definirani iznosi financijskih potpora – ta Pravila mora znati svatko tko aplicira, bilo na Natječaj bilo na Javni poziv.

Što bi se u radu Savjeta odnosno Državnog ureda moglo poboljšati u korist švicarskih Hrvata?

Potrebno je pojačati aktivnosti u informiranju javnosti o radu i djelovanju Ureda, konkretno o programima, jer puno ljudi još ne zna za njih. Zbog toga su recimo prošle godine predstavnici Državnog ureda četiri puta bili u Švicarskoj kako bi ovdašnje Hrvate informirali o tom, za sve nas važnom državnom tijelu, kao ga volimo nazvati „Ministarstvu za dijasporu“.

U novom će Zakonu naglasak biti stavljen na hrvatske medije jer su oni jako važni, i diljem svijeta ih ima puno,. Moja misija kroz četiri godine mandata je upravo to, da kroz medije u Švicarskoj što više informiramo o radu Savjeta i Državnog ureda, primjerice, naše Udruge na svoje portale trebaju staviti link na Državni ured, i obratno.

Općenito, informaciju o natječajima treba bolje proširiti. Iz Švicarske je obično bilo malo prijava pa su se predviđena sredstva preraspodijelila na druge. I osobno sam obišao neke udruge gdje ljudi za natječaje uopće nisu znali. Organizirali smo i on line sastanke s Državnim uredom.

Program potpore hrvatskim zajednicama u iseljeništu objavljuje se jednom godišnje i to je najčešće u rujnu, dok se Program financiranja posebnih potreba i projekata od interesa za Hrvate izvan RH provodi dva puta godišnje i to u veljači i listopadu. Primjerice, informaciju o natječaju ja objavim na svom profilu na Facebooku i proslijedim svim udrugama koje djeluju Švicarskoj.

Hrvatski kulturni klub uvijek prijavi Libru na natječaje Državnog ureda, nekad dobijemo potporu, nekad ne. O čemu to ovisi? Što moramo bolje napraviti?

Neki naši ljudi ovdje bili protiv su toga da Hrvatska daje potpore u Švicarsku. Sad znaju da je to predviđeno Zakonom i da i druge zemlje, na primjer Finska i Irska, daju potpore svojim udrugama u inozemstvu. Sad iz Švicarske već dođe više prijava.

Kada me pitate o tome kako ostvariti sredstva, pa vjerojatno morate imati što kvalitetniji program. Moram istaknuti da osobno nemam utjecaja na Povjerenstvo koje donosi Odluku o raspodjeli sredstava, niti imam obvezu davanja preporuke za tako nešto. Ako prijedlog novog Zakona prođe, objavljivat će se posebni natječaji za medije u iseljeništvu. Svakako ću nastojati da prijedlog prođe i vjerujem da hoće, jer je i premijer to na jednoj sjednici najavio.

Sada čekamo zaključke 2. sjednice Savjeta, imamo dosta ideja na razini Europe pa ćemo vidjeti kako ćemo dalje. U svakom slučaju, u ovom mandatu je stavljen naglasak na jačanje aktivnosti i programa koje za cilj imaju očuvanje hrvatskog identiteta kod mlade generacije, pogotovo u Americi i Australiji.

chenden Ländern nominiert werden. Ich wurde von mehreren Verbänden und Organisationen in der Schweiz vorgeschlagen. Ein solcher Vorschlag wird an die Botschaft geschickt, welche eine entsprechende Empfehlung abgibt. Ich weiss nicht, ob nur ich oder auch noch jemand anderes für den Posten des Vertreters der Schweiz vorgeschlagen wurde. Das ist das erste Mal, dass ich nominiert und gewählt wurde.

Hervorzuheben ist die eigentliche Rolle des Rats. Er ist eine der Säulen, auf die sich die Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen der Republik Kroatien und den Kroaten ausserhalb Kroatiens stützen; er ist ein beratendes Organ der kroatischen Regierung, welches bei der Umsetzung von Richtlinien, Aktivitäten und Programmen für Kroaten im Ausland unterstützt. Das Zentrale Staatsamt für Kroaten im Ausland übernimmt alle organisatorischen, logistischen und technischen Aufgaben zur Durchführung von Sitzungen. Die Ratsmitglieder werden für eine vierjährige Amtszeit gewählt. Ivan Gugan, Vertreter der Kroaten in Ungarn, ist Vorsitzender während der aktuellen dritten Amtszeit des Rats.

Wie arbeitet der Rat? Wie oft versammelt er sich? Wer finanziert Ihre Reisen nach Zagreb? Und wie vertreten Sie die Interessen der Kroaten in der Schweiz?

In der Schweiz besuche ich unsere Vereine, und zwar auf eigene Kosten. Das ist mein Job, meine Aufgabe, und dafür setze ich mich persönlich ein. Bei Unterhaltungsanlässen werden Sie mich nur selten antreffen – dafür nehme ich an Sitzungen teil, an welchen Aktuelles besprochen wird, die Herausforderungen, mit denen Kroaten in der Schweiz konfrontiert sind, die Pläne und Aktivitäten bestimmter Organisationen; also alles, was die Menschen interessiert und was ihnen wichtig ist. Gleichzeitig informiere ich bei solchen Treffen über die Programme und Aktivitäten des Zentralen Staatsamtes für Kroaten im Ausland. Den Kolleginnen und Kollegen im Rat berichte ich über die Situation vor Ort, aktuelle Ereignisse und die Aktivitäten der Kroaten in der Schweiz, sowohl an den jährlichen Ratssitzungen wie auch durch die Arbeit des Ausschusses für europäische Auswanderung. Die Themen der Sitzungen werden zum Voraus definiert, entsprechend der Geschäftsordnung des Rats. Die gesamte Organisation wird, wie bereits erwähnt, vom Zentralen Staatsamt übernommen. Für die Anreise der Ratsmitglieder sind in deren Budget Mittel reserviert.

Letztes Jahr wurde der nationale Plan für die Entwicklung der Beziehung zwischen Kroatien und Kroaten im Ausland mit dem zugehörigen Aktionsplan verabschiedet; es wird auch eine Änderung des Gesetzes über die Beziehungen zwischen Kroatien und den Kroaten im Ausland erwartet. Auch in der dafür zuständigen Arbeitsgruppe bin ich Mitglied. Das derzeitige Gesetz ist aus dem Jahr 2011 und muss an die aktuelle Zeit angepasst werden. Ein Schwerpunkt wird auf die jüngeren Generationen gesetzt, welche die kroatische Identität und deren Werte lebendig halten sollen. Entscheidungen in Bezug auf die Verteilung finanzieller Mittel an Vereine sollen vereinfacht werden. Vielleicht besser definieren, beziehungsweise die Kategorien erweitern.

Die Regeln für die Finanzierung von Programmen und Projekten sind definiert und transparent auf der Homepage des Amts veröffentlicht. Auch die Höhe der finanziellen Unterstützung ist darin klar festgelegt. Jeder, der sich für einen Wettbewerb oder um eine öffentliche Ausschreibung bewirbt, muss diese Regeln kennen.

Was könnte in der Arbeit des Rats oder des Zentralen Staatsamtes zugunsten der schweizerischen Kroaten verbessert werden?

Die Information über Programme, Arbeit und Aktivitäten des Amtes muss verbessert werden, denn das wird von vielen Menschen noch gar nicht wahrgenommen. Beispielsweise waren Vertreter des Landesamtes im letzten Jahr vier Mal in der Schweiz, um die hier ansässigen Kroaten über dieses wichtige Staatsorgan, das von uns auch gerne «Diaspora-Ministerium» genannt wird, zu informieren.

Ein weiterer Schwerpunkt des neuen Gesetzes wird auf den kroatischen Medien liegen, weil sie wichtig sind und weltweit viele davon vorhanden sind. Meine Mission in den vier Jahren meiner Amtszeit besteht genau darin, durch die Medien in der Schweiz so intensiv wie möglich über die Arbeit des Rats und des Zentralen Staatsamtes zu informieren – zum Bespiel sollten unsere Vereine auf ihren Portalen einen Link zum Staatsamt aufführen, und umgekehrt.

Allgemein soll auch Information über Ausschreibungen verbessert werden. Aus der Schweiz kamen meist nur wenige Anträge, deshalb wurden die vorhandenen Mittel anderweitig verteilt. Ich besuchte auch verschiedene Vereine, bei denen niemand von den Ausschreibungen wusste. Weiter gab es auch Online-Sitzungen mit dem Landesamt.

Das Unterstützungsprogramm für kroatische Gemeinschaften im Ausland wird einmal pro Jahr veröffentlicht, meist im September, während das Programm zur Finanzierung besonderer Bedürfnisse und Projekte, die für Kroaten im Ausland von Interesse sind, zweimal jährlich, jeweils im Februar und im Oktober durchgeführt wird. Beispielsweise veröffentliche ich Informationen zu einer Ausschreibung auf meinem Facebook-Profil und leite sie an die in der Schweiz aktiven Vereine weiter.

Der Kroatische Kulturklub meldet die Libra regelmässig bei Ausschreibungen des Zentralen Staatsamtes an. Manchmal erhalten wir Unterstützung, manchmal nicht. Wovon hängt das ab? Wie könnten wir besser vorgehen?

Einige der Leute hier waren dagegen, dass Kroatien Fördergelder in die Schweiz vergibt. Sie wissen jetzt aber, dass dies im Gesetz vorgesehen ist, und dass auch andere Länder, zum Beispiel Finnland und Irland, finanzielle Unterstützung an ihre Vereine im Ausland vergeben. Nun sind aus der Schweiz schon weitere Bewerbungen eingetroffen.

Wenn Sie an solche Fördermittel kommen wollen, benötigen Sie ein Programm von hoher Qualität. Lassen Sie mich betonen, dass ich persönlich keinen Einfluss auf die Entscheidung der Kommission habe, welche die Mittel verteilt; ich bin auch nicht dazu verpflichtet, Ratschläge dafür abzugeben. Falls der Entwurf des neuen Gesetzes angenommen wird, werden Sonderausschreibungen für Medien in der Diaspora veröffentlicht. In jedem Fall werde ich mich darum bemühen, dass der Gesetzesvorschlag verabschiedet wird, und ich bin zuversichtlich, dass dies tatsächlich geschehen wird; auch der Ministerpräsident kündigte das in einer Sitzung an.

Nun warten wir auf die Beschlüsse der zweiten Ratssitzung. Wir haben auf europäischer Ebene genügend Ideen, also werden wir sehen, wie es weitergeht. Fest steht aber, dass in dieser Amtsperiode der Schwerpunkt auf der Intensivierung von Aktivitäten und Programmen liegt, welche die kroatische Identität in der jüngeren Generation, vorwiegend in Amerika und Australien, bewahren.

Za kraj, ako netko u Švicarskoj treba neku informaciju ili ima neku ideju, rado stojim svima na raspolaganju, to i jest jedna od mojih zadaća. Zadaća svih nas u Savjetu je da radimo na međusobnom čvršćem povezivanju, razmjeni različitih iskustava, izazova, ideja, a posebno na međusobnom umrežavanju, te u konačnici da neiscrpno radimo na čuvanju hrvatskih vrijednosti i jačanju hrvatskog identiteta, promociji Republike Hrvatske u svakoj državi u kojoj mi iseljenici živimo, ali i da našoj Hrvatskoj donosimo ideje i iskustva koje stječemo diljem svijeta.

Zum Abschluss: Falls jemand in der Schweiz eine Information oder eine Idee haben sollte, ich stehe gerne zur Verfügung, denn schliesslich ist auch das eine meiner Aufgaben. Der Auftrag an alle Ratsmitglieder lautet, dass wir an Verbindungen, am Erfahrungsaustausch, an Herausforderungen und Ideen, besonders aber an der gegenseitigen Vernetzung arbeiten. Unser Ziel, das wir gemeinsam verfolgen, ist der Schutz kroatischer Werte, die Stärkung der kroatischen Identität und die Förderung der Republik Kroatien in jedem der Länder, in denen wir Auswanderer leben und arbeiten, aber auch, die Ideen und Erfahrungen, die wir auf der ganzen Welt sammeln, nach Kroatien zurückbringen.

AKROMION

Prvoklasna usluga ortopedije i traumatologije

Erstklassiger Service in Orthopädie und Unfallchirurgie

Intervju, prijevod na njemački i fotografija / **Vesna Polić Foglar** / Interview, deutsche Übersetzung und Foto

AKROMION je specijalna bolnica za ortopediju i traumatologiju, s pripadajućom dijagnostikom te fizikalnom rehabilitacijom ambulantnog i stacionarnog tipa. U bolnici se obavlja kompletna dijagnostika i konzervativno i operacijsko liječenje koštano-zglobnog sustava, uključujući i rehabilitaciju. Akromionova nova bolnička zgrada otvorena je u Zagrebu 14. rujna 2023, u njoj se počelo raditi 25. rujna, a već 3. listopada su izvedene prve operacije.

Ortoped prof. dr. sc. Miroslav Hašpl jedan je od osnivača Akromiona. S ponosom nam je pokazao prostorije i rado odgovorio na naša pitanja.

● Vi ste kao zajednica ortopeda već radili u Krapinskim toplicama. Što vas je motiviralo da gradite novu zgradu u Zagrebu?

Imali smo prostorije u najmu u Specijalnoj bolnici za fizikalnu terapiju i rehabilitaciju Krapinske toplice gdje je bio lokaliziran stacionarni dio sa kirurškim salama i odjelom za ležeće bolesnike. Posjedovali smo i Polikliniku u Zagrebu za ambulantne bolesnike. S novom zgradom u Zagrebu objedinili smo sve djelatnosti na jednom mjestu, puno smo dostupniji pacijentima. Prednost je da je zgrada građena od nule, na livadi, kao specijalizirana bolnica. Inače se bolnice u Zagrebu nadograđuju i pregrađuju i to su uvijek neki kompromisi. Kod nas je od početka građeno onako kako treba biti. A bili smo na edukacijama u raznim bolnicama u svijetu, vidjeli smo kako one izgledaju, stekli smo iskustvo i ovu smo zgradu dobro osmislili. To je najveća privatna bolnica u Zagrebu, a i u Hrvatskoj, površine 8 500 m2.

AKROMION ist ein Fachkrankenhaus, in dem eine umfassende Diagnostik, konservative und operative Behandlungen des Knochen-Gelenk-Systems, einschliesslich Rehabilitation, durchgeführt werden. Das neue Gebäude wurde am 14. September 2023 in Zagreb eröffnet. Schon am 25. September begann die Arbeit, und am 3. Oktober wurden die ersten Operationen durchgeführt.

Prof. Dr. Miroslav Hašpl ist Orthopäde und einer der Gründer von Akromion. Stolz führte er uns durch die Räumlichkeiten und beantwortete bereitwillig unsere Fragen.

● Prof. dr. sc. Miroslav Hašpl pred zgradom Akromiona
● Prof. Dr. Miroslav Hašpl vor dem Akromion Gebäude

● Ihr Team arbeitete bereits als Gemeinschaft orthopädischer Chirurgen in Krapinske Toplice. Was war der Anlass für den Neubau in Zagreb?

In Krapinske Toplice hatten wir im Fachkrankenhaus für Physiotherapie und Rehabilitation Räume angemietet, wo sich auch die stationäre Abteilung mit Operationssälen und einer Abteilung für bettlägerige Patienten befand. Ausserdem hatten wir in Zagreb eine Poliklinik für ambulante Patienten. Mit dem neuen Gebäude in Zagreb sind nun alle unsere Aktivitäten an einem Ort konzentriert, und wir sind für die Patientinnen und Patienten viel besser erreichbar. Der grosse Vorteil ist, dass unser Fachkrankenhaus von Grund auf neu errichtet wurde. Sonst werden Krankenhäuser in Zagreb nur umgebaut und modernisiert, und dafür sind immer Kompromisse nötig. Hier konnte von Anfang an so gebaut werden, wie wir uns das wünschten. Wir alle bildeten uns in verschiedenen Krankenhäusern auf der ganzen Welt weiter und sahen, wie es dort aussieht. Mit den gesammelten Erfahrungen planten wir dieses Gebäude. Mit einer Fläche von 8‘500 m2 ist es das grösste private Krankenhaus in Zagreb und in ganz Kroatien.

Fotografije / **Akromion** / Fotos

● Što može pacijenta, pa i onoga u Švicarskoj, motivirati da se odluči baš za Vašu kliniku?

U Hrvatskoj je javno zdravstvo, unatoč svim teškoćama, još uvijek jako dobro, ali je teže dostupno. Poznate su duge liste čekanja. Kod nas čekanja nema. Kad se završi prijeoperativna obrada, a kod većih operacija ona može trajati i dva do tri tjedna, može se na operativni zahvat. Za dnevnu kirurgiju radimo prijeoperacijsku obradu sami, operacija se vrši isti dan i bolesnik najčešće taj isti ili sljedeći dan odlazi doma.

Mi radimo vrhunsku medicinu onako kako je najbolje za pacijenta. Dolaze nam na primjer pomorci, pa naši gastarbajteri u zemljama zapadne Europe, kao i članovi njihovih obitelji. Jeftiniji smo od inozemstva. Kod nas bolničko-opskrbni dan košta 180 eura, u Zapadnoj Europi može biti i više od 1000. Da ne govorim o cijeni samog operacijskog zahvata i poslijeoperacijskog tretmana. Bolesnik se nalazi u poznatom okruženju svog materinjeg jezika, što isto puno znači. Pacijent često svom osiguravatelju pokaže naš predračun i ono mu dozvoli da zahvat obavi kod nas jer se to i njima isplati.

● Obračunava li Akromion preko Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje (HZZO)?

Ne više. Otkazan je ugovor s njima jer su nam limitirali cijene, a nas država ne subvencionira u slučaju gubitaka, kao javno zdravstvo. Ali imamo ugovore s većinom privatnih osiguravajućih kuća u Hrvatskoj.

U svakom slučaju, i pacijenti iz Hrvatske, kao i oni iz inozemstva, kod nas dobivaju vrhunsku uslugu po više nego prihvatljivim cijenama.

● Was könnte einen Patienten, auch einen aus der Schweiz, dazu bewegen, sich in Ihrer Klinik behandeln zu lassen?

In Kroatien funktioniert die öffentliche Gesundheitswesen, trotz aller Schwierigkeiten, noch immer sehr gut. Nur der Zugang dazu ist erschwert. Man weiss von langen Wartelisten. Das gibt es bei uns nicht. Nach dem Abschluss der präoperativen Behandlung, die bei grösseren Eingriffen zwei bis drei Wochen dauern kann, kann die Operation durchgeführt werden. In der Tageschirurgie führen wir die Vorbehandlung selbst durch, die Operation wird noch am selben Tag gemacht, und der Patient darf in der Regel am selben oder am nächsten Tag nach Hause gehen.

Wir machen Spitzenmedizin so, wie es für den Patienten am besten ist. Zu uns kommen zum Beispiel Seeleute und Gastarbeiter aus den westeuropäischen Ländern mit ihren Familien. Verglichen mit dem Ausland sind wir kostengünstiger. Bei uns betragen die Kosten für einen Krankenhausaufenthalt pro Tag um 180 Euro, in Westeuropa können es über 1000 Euro sein - ganz zu schweigen von den Kosten für Operation und Nachbehandlung. Der Patient befindet sich in einer ihm vertrauten Umgebung, wir sprechen seine Muttersprache, was den Menschen viel bedeutet. Oft legt der Patient unseren Kostenvoranschlag seiner Versicherung vor, und die gestattet ihm, sich bei uns operieren zu lassen, weil es sich auch für sie rechnet.

● Rechnet Akromion über die Kroatische Krankenversicherungsanstalt (HZZO) ab?

Nicht mehr. Der Vertrag mit der HZZO mussten wir kündigen, weil unsere Preise begrenzt wurden und wir vom Staat im Falle von Verlusten keine Subventionen bekommen, wie das im öffentlichen Gesundheitswesen der Fall ist. Aber es bestehen Verträge mit den meisten kroatischen Privatversicherungen.

In jedem Fall bekommen Patienten aus Kroatien wie auch aus dem Ausland bei uns einen hervorragenden Service zu sehr akzeptablen Preisen.

■ Na skupu pravnika u Buzinu pokraj Zagreba (slijeva) - Alexander Loistl iz sjedišta u Bülachu, Lahorka Krsnik Cingulin iz Straže u Humu na Sutli, Susanne Trier, voditeljica Recht und Compliance, Victor Bunduchi iz Moldove, Dana Lefnerová iz Češke Republike i Steve Müller iz sjedišta u Bülachu

■ Beim Juristenmeeting in Buzin bei Zagreb - Alexander Loistl vom Hauptsitz in Bülach, Lahorka Krsnik Cingulin von Straža in Hum na Sutli, Susanne Trier, Leiterin Recht und Compliance, Victor Bunduchi aus der Moldau, Dana Lefnerová aus der Tschechischen Republik und Steve Müller von Hauptsitz in Bülach

PRIČA O ŠVICARSKO-HRVATSKOM USPJEHU

Tekst i prijevod / **Vesna Polic Foglar** / Text und Übersetzung
Fotografije / **Vetropack** / Fotos

U blizini Zračne luke Zagreb, u jednom od Vetropackovih ureda, od 26. do 29. rujna 2023. održao se godišnji sastanak Vetropackovih korporativnih pravnika. Svake se godine ovaj sastanak održava u drugom gradu u zemlji u kojoj Vetropack ima pogone. U Hrvatskoj, osim pogona u Humu na Sutli, Vetropack u Zagrebu ima ured za korporativne funkcije poput marketinga.

Švicarska Vetropack grupa sa sjedištem u Bülachu jedan je od vodećih europskih proizvođača ambalažnog stakla. Ima vlastite tvrtke i tvornice stakla u Švicarskoj, Austriji, Češkoj, Slovačkoj, Hrvatskoj, Ukrajini, Italiji i Republici Moldaviji te zapošljava oko 4000 ljudi.

Vetropack je rastao preuzimanjem postojećih tvrtki i tvornica stakla. Tako je bilo i 1996. godine kada je kupio Stražu u Humu na Sutli, jedinu tvornicu stakla u Hrvatskoj. „Vetropack ne žali zbog ove investicije. Kontakti između Švicarske i Huma na Sutli vrlo su dobri. Zaposlenici su izvrsni, ljubazni i pouzdani. Kvaliteta proizvoda je izvrsna. Zaista uživamo raditi zajedno," kaže Susanne Trier, voditeljica odjela Recht und Compliance u Vetropacku. Vetropackovi pogoni tradicionalno proizvode boce za domaće proizvode. Najbolji primjer za to je Cockta. Iz Hrvatske se izvozi u Italiju, Austriju i zemlje Balkana, ali ne i u Švicarsku. Proizvodnja za velike kupce organizirana je centralno.

Lahorka Krsnik Cingulin je pravnica, koordinatorica za zaštitu podataka za cijelu Vetropack grupu i voditeljica ljudskih resursa u Humu na Sutli, koji trenutno ima 675 zaposlenih. „Htjela sam raditi u Straži. Rodom sam iz Pregrade, pet godina sam svaki dan putovala u Zagreb na posao. Zbog djeteta sam se htjela vratiti u Zagorje, ali tamo nema puno firmi koje nude dobra radna mjesta. Vetropack mi se posrećio. Od Pregrade do Huma na Sutli je 15 minuta vožnje, što stvarno nije puno," kaže nam Krsnik Cingulin. „Vetropack je dobro organizirana firma, poštuje se etički kodeks, postoji korporativna kultura. A veseli me da je to čista proizvodnja s plinom kao energijom, da je staklo održiv materijal koji ima povoljan utjecaj na okoliš."

„Bila sam nekoliko puta u Zagrebu i Humu na Sutli", dodaje Susanne Trier, inače rođena Bečanka. „Tijekom dana imamo sastanke, pun program. Navečer je sve ležernije: razgledavanje grada, večera. Nakon tri dana sastanaka s odvjetnicima tvrtke, putujem u Ljubljanu, gdje se do kraja tjedna sastaje uprava tvrtke. U Zagrebu je bilo jako ugodno. Ja svaku našu tvornicu obiđem jednom godišnje, tako da ću sljedeće godine bar jednom poslovno opet posjetiti Hrvatsku."

Od Krsnik Cingulin smo naučili da svaka boca koja se proizvede u Vetropacku pri dnu ima malu djetelinu, doduše ne sa četiri nego s tri lista. I pored nje je jedna točkica. Položaj točkice označuje u kojem je pogonu boca proizvedena. Ako je točkica ispod djeteline, to je znak da je boca proizvedena u Humu na Sutli.

EINE SCHWEIZERISCH-KROATISCHE ERFOLGSGESCHICHTE

In der Nähe des Flughafens von Zagreb, in einem der Büros von Vetropack, fand vom 26. bis 29. September 2023 das jährliche Treffen der Unternehmensjuristen von Vetropack statt. Dieses Treffen wird jedes Jahr in einer anderen Stadt abgehalten, in einem der Länder, in denen Vetropack Werke betreibt. Neben dem Werk in Hum na Sutli unterhält Vetropack in Zagreb auch ein Büro für Konzernfunktionen wie z.B. das Marketing.

Die schweizerische Vetropack-Gruppe mit Sitz in Bülach zählt zu den führenden europäischen Herstellern von Verpackungsglas. Sie verfügt über Unternehmen und Glaswerke in der Schweiz, in Österreich, in Tschechien, in der Slowakei, in Kroatien, in der Ukraine, in Italien und in der Moldau und beschäftigt insgesamt rund 4'000 Mitarbeitende.

Vetropack konnte durch die Übernahme bestehender Unternehmen und Glasfabriken wachsen. So auch 1996, als mit Straža in Hum na Sutli die einzige Glasfabrik Kroatiens erworben wurde. «Diese Investition bereuen wir nicht. Die Kontakte zwischen der Schweiz und Hum na Sutli sind sehr gut. Die Mitarbeitenden sind hervorragend, freundlich und zuverlässig. Die Qualität der Produkte ist ausgezeichnet. Wir arbeiten sehr gerne zusammen», sagt Susanne Trier, Leiterin der Rechts- und Compliance-Abteilung. Die Vetropack-Werke stellen traditionell Flaschen für lokale Produkte her, das beste Beispiel dafür ist die Cockta. Aus Kroatien wird nach Italien, Österreich und in die Balkanländer exportiert, nicht aber in die Schweiz. Die Produktion für Grosskunden ist zentral organisiert.

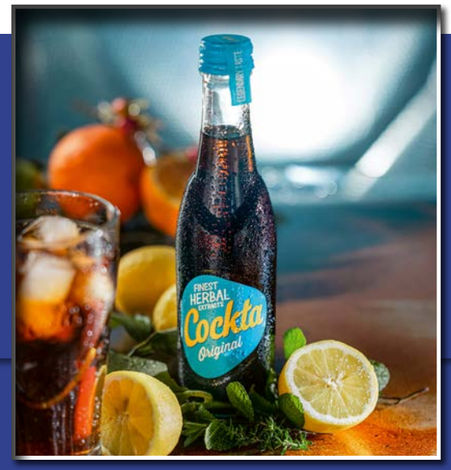
Lahorka Krsnik Cingulin ist Juristin, Datenschutzkoordinatorin der gesamten Vetropack-Gruppe und Personalchefin in Hum na Sutli mit derzeit 675 Mitarbeitenden. «Ich wollte in Straža arbeiten. Ich komme aus Pregrada in Zagorje und pendelte fünf Jahre lang jeden Tag nach Zagreb. Wegen meines Kindes wollte ich zurück nach Zagorje, aber es gibt nur wenige Firmen, die gute Jobs anbieten. Vetropack war ein Glücksfall für mich, denn von Pregrada nach Hum na Sutli sind es nur 15 Minuten mit dem Auto» erzählt Frau Krsnik Cingulin und fährt fort: «Vetropack ist ein gut organisiertes Unternehmen, der Ethikkodex wird respektiert, die Unternehmenskultur ist sehr gut. Ich bin froh, dass die Produktion mit Gas als Energielieferant sauber ist. Dazu ist Glas ist ein nachhaltiger Werkstoff, der sich positiv auf die Umwelt auswirkt.»

«Ich war schon mehrmals in Zagreb und in Hum na Sutli», ergänzt Susanne Trier, eine gebürtige Wienerin. «Tagsüber haben wir jeweils Sitzungen, das volle Programm. Abends geht es dann gemütlicher zu: Sightseeing, Abendessen. Nach drei Tagen Sitzung mit den Firmenanwälten fahre ich nach Ljubljana, wo bis Ende der Woche das Management der Firma tagt. In Zagreb war es sehr angenehm. Ich selbst reise jedes Jahr zu jedem Firmenstandort und werde daher sicher auch nächstes Jahr mindestens einmal beruflich in Kroatien sein.»

Von Frau Krsnik Cingulin erfuhren wir, dass der Boden jeder Flasche, die bei Vetropack produziert wird, ein kleines dreiblättriges Kleeblatt und einen Punkt trägt. Die Position des Punkts gibt an, in welchem Werk die Flasche hergestellt wurde. Ist der Punkt unterhalb des Kleeblatts, kommt die Flasche aus Hum na Sutli.

■ Priča o tvornici Straža počinje daleke 1860. godine kad je bavarski industrijalac Michael von Poschinger u Humu na Sutli, u Hrvatskoj, na samoj slovenskoj granici, izgradio malu staklanu. Staklo je prirodan materijal koji zbog svoje kemijske inertnosti i nepropusnosti najbolje čuva proizvod koji je u njemu. Moguće ga je nebrojeno puta ponovno upotrijebiti ili reciklirati pa je ekološki vrlo prihvatljiv. 1996. godine Stražu je kupio švicarski Vetropack, čime je nastavio svoje širenje prema istočnoj Europi. Danas je Straža jedan od najboljih i najpouzdanijih Vetropackovih pogona, iz kojeg se staklena ambalaža izvozi u Italiju, Austriju i zemlje Balkana.

■ Die Geschichte der Glasfabrik Straža beginnt bereits im Jahr 1860, als der bayrische Industrielle Michael von Poschinger im kroatischen Hum na Sutli, direkt an der slowenischen Grenze, eine kleine Glashütte errichtete. Glas ist ein natürliches Material, das aufgrund seiner chemischen Inertheit und Undurchlässigkeit das darin enthaltene Produkt am besten schützt. Es kann unzählige Male wiederverwertet, aber auch rezykliert werden und ist daher sehr umweltfreundlich. 1996 wurde Straža von der Schweizer Firma Vetropack übernommen, die damit ihre Expansion nach Osteuropa fortsetzte. Heute ist Straža eines der leistungsfähigsten und zuverlässigsten Vetropack-Werke, von dem aus Glasverpackungen nach Italien, Österreich und in die Balkanländer exportiert werden.



■ Za starije generacije u Hrvatskoj Cockta je piće njihove mladosti. Točan recept je tajna, ali se zna da se radi od koktela jedanaest biljaka i karamela, vode iz mineralnog izvora i drugih prirodnih sastojaka. Današnji mladi ponovno otkrivaju Cocktu jer ona od 2018. godine doživljava preporod u proizvodnji i distribuciji hrvatske Atlantic Grupe. Uz originalnu Cocktu, na tržište dolaze još dvije varijante: trendi "Cockta sugar-free" 2019. i "Blondie" 2021., nešto drugačije piće od naranče s prepoznatljivim koktelom začina. Za to je zaslužna i švicarska tvrtka Vetropack koja u svojoj tvornici Straža u Humu na Sutli proizvodi boce za Cocktu.

■ Für die ältere Generation in Kroatien ist Cockta das Getränk ihrer Jugend. Das genaue Rezept ist ein Geheimnis. Man weiss aber, dass es aus einem Cocktail von elf Kräutern, Karamell, Wasser aus einer Mineralquelle und weiteren natürlichen Zutaten hergestellt wird. Die heutige Jugend entdeckt die Cockta wieder, denn seit 2018 erlebt sie ein Revival, produziert und vertrieben von der kroatischen Atlantic Grupa. Neben der Original-Cockta kommen zwei neue Varianten auf den Markt: 2019 die trendige «Cockta sugar-free» und 2021 «Blondie», das etwas andere Orangengetränk mit dem unverwechselbaren Gewürzcocktail. Zu verdanken ist dies auch der Schweizer Firma Vetropack, die in ihrem Werk Straža in Hum na Sutli die Flaschen für die Cockta herstellt.

Peti CSEC domjenak u Zürichu

Der fünfte CSEC-Empfang in Zürich

Tekst i prijevod / **Damir Petkov** / Text und Übersetzung

Upredvečerje „Züri-Fäschta“, u četvrtak, 6.7.2023., Hrvatsko-švicarski gospodarski klub (CSEC) pozvao je na svoj peti domjenak u züriškom restoranu „Frascati“. Osim umrežavanja, na dnevnom redu bila je i tema "Prošlost i budućnost". Što se sve pod time podrazumijevalo, objasnio je Marko Cvitkušić, dopredsjednik CSEC-a, pozdravivši u početku u ime glavnog odbora nekih 60-ak članova i prijatelja: „U dva kruga razgovora bacit ćemo pogled kako u prošlost, tako i u budućnost."

U prvom razgovoru, Damir Petkov, predsjednik CSEC-a, pozdravio je poduzetnika Vladu Vukoju iz tvrtke Teximp SA u Küsnachtu i Slobodana Mikca, generalnog konzula RH u Zürichu. Vukoja, kojeg je CSEC prošlog prosinca odlikovao za njegova poduzetnička postignuća, govorio je o razvoju svoje tvrtke, koja je danas zastupljena ne samo u Švicarskoj, nego i u brojnim zemljama središnje i jugoistočne Europe, ostvarujući godišnji promet od preko 100 milijuna franaka. Mikac, koji je osam godina u Zürichu, dao je pregled raznih švicarskih tvrtki, koje je tijekom vremena uspio potaknuti na to da ulažu u Hrvatsku.

Na temu „umjetna inteligencija“ Marko Cvitkušić razgovarao je s Matom Bubalovićem, pravnikom i stručnjakom za nacionalno i međunarodno porezno pravo, Nikom Trlinom, account managerom u IT industriji, i Kristijanom Tunjićem, key account managerom u automobilskoj industriji. Svi sugovornici dali su uvid u svoju branšu te su se donekle kritički, ali ipak optimistično očitovali o budućem uključivanju umjetne inteligencije.

Nakon spomenutih diskusija ponuđene su razne delicije, a svi sudionici rasprava rado su odgovarali na dodatna pitanja prisutnih.

Glavni odbor CSEC-a slijeva / Der Vorstand des CSEC, von links: Daniel Gašić, Niko Radat, Marko Cvitkušić, Monika Vitez, Miša Tomić, Damir Petkov i Goran Vukadin (6.7.2023.)

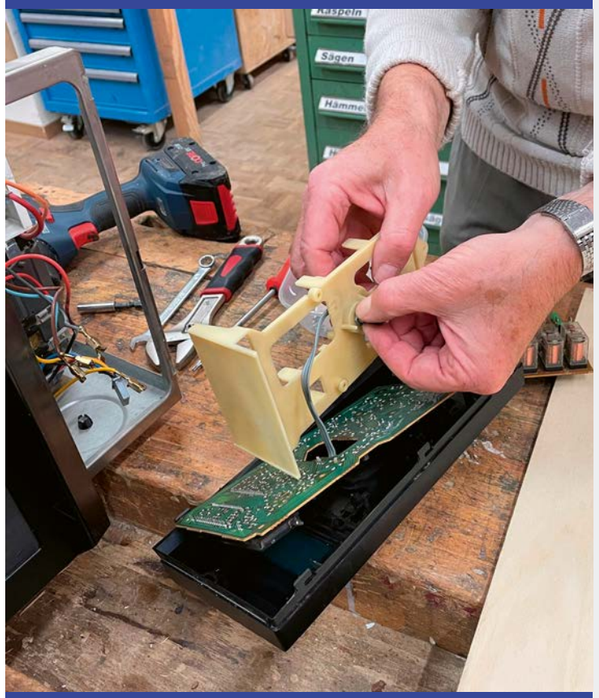
Foto / **Daniel Gašić**

Am Vorabend des «Züri-Fäscht», am Donnerstag, dem 6. Juli 2023, lud der Kroatisch-Schweizerische Wirtschaftsclub (CSEC) zu seinem fünften Apéro im Restaurant «Frascati» in Zürich. Neben Networking stand das Thema «History & Future» auf dem Programm. Was darunter zu verstehen ist, erläuterte Marko Cvitkušić, Vizepräsident des CSEC, der zu Beginn die rund 60 Anwesenden im Namen des Vorstands begrüsste: «In zwei Gesprächsrunden werden wir den Blick jeweils auf die Vergangenheit und die Zukunft werfen.»

Im ersten Gespräch begrüsste Damir Petkov, Präsident des CSEC, den Unternehmer Vlado Vukoja von der Firma Teximp SA in Küsnacht und Slobodan Mikac, den kroatischen Generalkonsul in Zürich. Vukoja, der vom CSEC im Dezember letzten Jahres für seine unternehmerischen Leistungen geehrt worden war, sprach über die Entwicklung seines Unternehmens, das heute nicht nur in der Schweiz, sondern auch in zahlreichen Ländern Mittel- und Südosteuropas vertreten ist und das jährlich einen Gesamtumsatz von über 100 Millionen Franken erwirtschaftet. Mikac, seit acht Jahren in Zürich, gab einen Überblick über verschiedene Schweizer Unternehmen, die er im Lauf der Zeit dazu bewegen konnte, in Kroatien zu investieren.

Zum Thema «Künstliche Intelligenz» unterhielt sich Marko Cvitkušić mit Mato Bubalović, Jurist mit Schwerpunkt nationales und internationales Steuerrecht, Niko Trlin, Account Manager in der IT-Branche, und Kristijan Tunjić, Key Account Manager in der Autobranche. Alle Gesprächspartner gaben einen Einblick in ihre jeweilige Branche und äusserten sich bis zu einem gewissen Grad kritisch, aber dennoch optimistisch über die zukünftige Einbeziehung künstlicher Intelligenz.

Im Anschluss an die beiden Diskussionsrunden wurden verschiedene Köstlichkeiten angeboten, und alle Gesprächsteilnehmer standen den Anwesenden bereitwillig für weitere Fragen zur Verfügung.



Oživljavanje jedne mikrovalne pećnice

Eine Mikrowelle wird wiederbelebt

Foto / **Michael Rohner**

POGLED NA OKOLIŠ

BACANJE? POPRAVAK?

– Što je bolje?

Tekst / **Robi Schrott** / Text
Prijevod na hrvatski / **Nikolina Cukrov Lovrić** / Kroatische Übersetzung

Iako specijalizirani trgovci često tvrde suprotno, potrošačima se popravak ipak na mnogo načina isplati. S ekološkog gledišta izbjegava se otpad, ponekad štetan za okoliš, a proizvodnja nečeg novog koristi sirovine, energiju i često mnogo vode te zagađuje vodene tokove. Popravci su isplativi i s ekonomske strane jer najviše možete uštedjeti ako ne morate kupovati ništa novoga. Emocionalno se još više isplati nešto popraviti umjesto baciti. Ono što ste zavoljeli ponovno će oživjeti. I na kraju, ali ne manje važno, uspješan popravak velik je osjećaj uspjeha.

Vrijeme koje je potrebno specializiranim trgovcima za procjenu troškova i popravke košta. Zbog toga se neispravan artikl često smatra potpunim gubitkom, iako mu možda samo

BLICK AUF DIE UMWELT

ENTSORGEN? REPARIEREN?

– Was ist besser?

Auch wenn im Fachhandel oft das Gegenteil behauptet wird: Eine Reparatur lohnt sich für die Verbraucher gleich mehrfach. Aus ökologischer Sicht wird – teilweise umweltschädlicher – Abfall vermieden, zudem werden bei der Herstellung von etwas Neuem Rohstoffe, Energie und oft auch viel Wasser verbraucht und Gewässer verschmutzt. Auch ökonomisch lohnt sich Reparieren, denn am meisten kann man sparen, wenn man nichts Neues kaufen muss. Emotional lohnt es sich erst recht, etwas zu reparieren, statt es wegzuwerfen: Was ans Herz gewachsen ist, wird wiederbelebt. Und nicht zuletzt ist eine geglückte Reparatur ein grossartiges Erfolgserlebnis!

Die Zeit, die der Fachhandel für Kostenvoranschlag und Reparatur benötigt, kostet Geld. Deshalb wird ein defekter Gegenstand oft als Totalschaden betrachtet, obwohl ihm vielleicht nur eine Kleinigkeit fehlt. Der Autor erlebte es beispielsweise, dass ein Brotback-Automat vom Service als nicht reparierbar beurteilt wurde; nach dem Öffnen des Geräts stellte er fest, dass lediglich ein Transmissionsriemen abgerutscht war; nach korrektem Zusammenbau funktionierte der Brotbäcker wie am ersten Tag!

Genau für solche Fälle gibt es seit einiger Zeit dank einer Initiative in Holland die Repair Cafés, wo man seine Dinge mit Unterstützung freiwilliger Helfer selbst reparieren kann. Bereits an über 200 Orten in der Schweiz werden in regelmässigen Abständen solche Reparaturveranstaltungen durchgeführt. Und seit August des letzten Jahres gibt es im Gemeinschaftszentrum (GZ) Bachwiesen, im Zürcher Quartier Albisrieden, eine kostenlose Reparaturwerkstatt. An einem Abend pro Woche kann man dort defekte Gegenstände zusammen mit ehrenamtlichen Reparaturexperten reparieren. Interessierte dürfen – unter Anleitung – ihren Gegenstand selbst öffnen, den Fehler finden und beheben – wobei für einige bereits klar ist, wie an die Sache heran-

nešto malo nedostaje. Primjerice, autor je doživio da je pekač kruha na servisu ocijenjen kao nepopravljiv. Nakon što je otvorio uređaj, otkrio je kako je sklizuo samo prijenosni remen. Nakon pravilnog sastavljanja, pekač kruha radio je kao i prvoga dana.

Upravo za takve slučajeve, već neko vrijeme, zahvaljujući inicijativi u Nizozemskoj, postoje Repair Café-i u kojima možete sami popraviti svoje stvari uz podršku volontera. Takvi „događaji popravaka“ već se održavaju u redovitim intervalima na više od dvjesto lokacija u Švicarskoj. A od kolovoza prošle godine postoji besplatna radionica za popravke u društvenom centru Bachwiesen (GZ) u četvrti Albisrieden u Zürichu. Jednu večer tjedno možete popraviti pokvarene predmete zajedno sa stručnjacima volonterima za popravke. Zainteresiranima je omogućeno da samostalno, pod vodstvom, otvore svoj uređaj/predmet, pronađu kvar i poprave ga. Iako je nekima već jasno kako pristupiti poslu, nedostaje im odgovarajući alat, koji im je dostupan u radionici. Na taj je način tijekom prošle godine spašeno oko 80% neispravnih artikala.

REPAR UR
-W RKS TAT
gzbachwiesen

Autor je jedan od pokretača ovoga projekta i uvijek iznova vidi da „kupci” nakon uspješno obavljenog popravka odlaze kući pršteći od zadovoljstva. To je, također, vrlo zadovoljavajuće iskustvo za tim volontera.

Jedan je kupac iz Hrvatske, primjerice, svoj četrdeset godina star šivaći stroj marke Pfaff donio u radionicu na kolicima za kupnju. Naime, tada su šivaći strojevi bili itekako teški. Ručni kotač iznenada se raspao na pojedinačne dijelove i bilo je pitanje može li se popraviti. Nakon kratkog istraživanja na Internetu, pronađene su upute za popravak i podešavanje te su naručeni odgovarajući rezervni dijelovi. Nakon kratkog vremena stroj je ponovno radio kao nov. Kupac, kojem je isprva bilo neugodno u GZ radionici, kasnije je zadovoljno javio da je jeftinu zamjensku šivaću mašinu, koju je kupio zbog kvara na svom Pfaffu, nakon popravka poklonio. Jedine stvari koje se ne mogu zbrinuti u GZ Bachwiesen su veliki i teški uređaji kao što su: perilice rublja, sušilice rublja, kosilice, pametni telefoni, aparati za kavu itd. Postoje specijalizirane tvrtke koje, također, u skladištu imaju potrebne rezervne dijelove. Isto tako, za bicikle na istoj adresi radi biciklistička radionica, svakog ponedjeljka i četvrtka.

Sve ostalo što se može nositi ispod ruke, u ruksaku ili na kolicima dobrodošlo je. To može biti: drvena igračka, cipela s odvojenim potplatom, stalak za odjeću, lampa, usisavač, mikser, glačalo, sušilica za voće ili kofer na kotače, pa čak i audio uređaj, računalni miš, prijenosno računalo sa slabom baterijom ili bušilica. Često se mogu spasiti uređaji kojima su iscurile baterije (npr. daljinski upravljači). Najneobičniji predmet koji je dosad donesen u radionicu bio je grijač za kuhano vino.

Ali GZ ne radi samo popravke! S vremena na vrijeme daju se „samo” savjeti. Tema koja je već obrađena nekoliko puta jest pretvorba starih žarulja sa žarnom niti u moderne, štedne, LED alternative. Nije uvijek dovoljno izvaditi staru žarulju i zavrnuti novu, LED žarulju. Osim toga, događalo se i da netko jednostavno nije znao koristiti uređaj. U većini slučajeva, zaposlenici su imali savjete.

Ono što posebno ne čudi je činjenica da je gotovo polovica posjetitelja starija od šezdeset godina, jer je nekada bilo uobičajeno popravljati pokvarene stvari. Skupina od četrdeset do šezdeset godina starosti činila je oko trećinu. Samo preostala šestina posjetitelja bila je mlađa od četrdeset godina. Iz toga je vidljivo da navedena dobna skupina nije bila toliko osviještena za to da čovjek neke stvari može i treba popraviti, umjesto da ih baci.

Radionica za popravak u Bachwiesenu (Bachwiesenstrasse 40, 8047 Zürich) otvorena je svakog utorka od 19 do 21 sat, obično i tijekom školskih praznika. Pojedinosti možete pronaći ovdje:

https://gz-zh.ch/gz-bachwiesen/programm

Registracija e-poštom nije obavezna, ali je dobrodošla **(gzreparaturwerkstatt@gmail.com)**

Radionica za bicikle: **https://gz-zh.ch/gz-bachwiesen/bei-uns/werkstatt/#velowerkstatt**

Kafići za popravak, ali i radionicu za popravak u GZ Bachwiesen, podržava Švicarska zaklada za zaštitu potrošača (SKS)

Repair Cafés: **https://repair-cafe.ch/de**

zugehen wäre, es fehlt ihnen bloss das geeignete Werkzeug, welches in der Reparaturwerkstatt zur Verfügung steht. Auf diese Weise konnten dort im Lauf des letzten Jahres rund 80% der defekten Gegenstände gerettet werden.

Der Autor ist Mit-Initiator dieser Reparaturwerkstatt und erlebt immer wieder, dass sich die «Kunden» nach einer erfolgreichen Reparatur freudestrahlend auf den Heimweg machen. Auch für das Helferteam ist das jeweils ein sehr befriedigendes Erlebnis.

Eine Kundin aus Kroatien, zum Beispiel, brachte ihre etwa 40 Jahre alte Pfaff-Nähmaschine in die Werkstatt, auf einem Einkaufs-Trolley – damals waren Nähmaschinen noch sehr schwer! Das Handrad hätte sich plötzlich in seine Einzelteile zerlegt, ob da vielleicht etwas zu machen sei? Nach etwas Recherche im Internet wurden eine Reparatur- und Einstellanleitung gefunden und passende Ersatzteile bestellt. Nach kurzer Zeit lief die Maschine wieder wie neu. Die Kundin, der es am Anfang in der GZ-Werkstatt irgendwie nicht so recht geheuer war, berichtete später freudig, sie habe die billige Ersatz-Nähmaschine, die sie wegen der Panne mit ihrer Pfaff angeschafft hatte, nach der Reparatur verschenkt!

Das einzige, worum man sich im GZ Bachwiesen nicht kümmern kann, sind grosse und schwere Geräte wie Waschmaschinen, Tumbler, Rasenmäher etc., ebenso Smartphones und Kaffeemaschinen. Dafür gibt es spezialisierte Firmen, die auch die benötigten Ersatzteile am Lager haben. Und für Fahrräder, übrigens, gibt es an der gleichen Adresse, jeweils am Montag und Donnerstag, die Velowerkstatt.

Alles andere, was sich unter dem Arm, im Rucksack oder auch auf dem Handwägelchen transportieren lässt, ist willkommen. Das kann ein Holzspielzeug, ein Schuh mit abgelöster Sohle, ein Wäscheständer, eine Leuchte, ein Staubsauger, Mixer, Bügeleisen, Dörrapparat oder Rollkoffer sein, oder auch ein Audiogerät, eine Computermaus, ein Laptop mit schwachem Akku oder eine Bohrmaschine. Auch Geräte mit ausgelaufenen Batterien (z.B. Fernbedienungen) konnten oft gerettet werden. Das kurioseste Gerät übrigens, welches bisher in die Werkstatt gebracht wurde, war ein Glühwein-Wärmer!

Im GZ wird aber nicht nur repariert! Ab und zu wird auch «nur» beraten. Ein Thema, das schon mehrmals behandelt wurde, ist die Umrüstung älterer Leuchten von Glühbirnen auf moderne, stromsparende LED-Alternativen. Denn es

■ Zamjena mjerača vremena u sušilici voća
■ Ersatz des Timers in einem Dörrgerät
Foto / **Michael Rohner**

genügt nicht in jedem Fall, die alte Birne aus- und die neue LED-Birne einzuschrauben! Abgesehen davon kam es auch vor, dass jemand schlicht und ergreifend nicht mit einem Gerät umzugehen wusste; in den meisten dieser Fälle wussten die Mitarbeiter Rat.

Was nicht besonders erstaunt, ist die Tatsache, dass fast die Hälfte der BesucherInnen über 60 Jahre alt ist, denn früher war es noch selbstverständlich, defekte Gegenstände zu reparieren; die Gruppe der 40- bis 60-Jährigen machte rund ein Drittel aus. Jünger als 40 Jahre war nur das restliche Sechstel, was auffällt – offenbar wurde diese Altersgruppe nicht recht dafür sensibilisiert, dass Dinge statt entsorgt auch repariert werden können und sollten.

Die Reparaturwerkstatt im GZ Bachwiesen (Bachwiesenstrasse 40, 8047 Zürich) ist jeweils dienstags von 19 bis 21 Uhr geöffnet, in der Regel auch während der Schulferien. Details hier:

https://gz-zh.ch/gz-bachwiesen/programm

Anmeldung per Email ist nicht zwingend, wird aber geschätzt, damit sich das Team vorbereiten kann

Velowerkstatt: **https://gz-zh.ch/gz-bachwiesen/bei-uns/werkstatt/#velowerkstatt**

Die Repair Cafés, aber auch die Reparaturwerkstatt im GZ Bachwiesen werden von der Schweizerischen Stiftung für Konsumentenschutz (SKS) unterstützt

https://www.konsumentenschutz.ch/

Radionica za popravak malih aparata ima i u Hrvatskoj. Prva je otvorena u samom središtu Rijeke 2017. godine i zove se Riperaj. Svrha joj je vratiti pomalo izgubljenu naviku popravljanja stvari, smanjiti količinu otpada i građanima ušteditи izdatke za kupovanje novoga. Upotreba alata je besplatna, a na raspolaganju su majstori koji daju stručnu pomoć.

Auch in Kroatien gibt es Reparaturwerkstätten für kleine Haushaltsgeräte und verschiedene andere Dinge. Die erste wurde 2017 im Zentrum von Rijeka eröffnet und nennt sich «Riperaj». Ihr Ziel ist es, die etwas verloren gegangene Selbstverständlichkeit des Reparierens wiederzubeleben, die Abfallmenge zu reduzieren und den Bürgern die Ausgaben für einen Neukauf zu ersparen. Die Benutzung ist kostenlos, und es stehen Fachleute zur Verfügung, die professionelle Hilfe leisten.

https://cistocarijeka.hr/projekti/riperaj/

U Puli je u jesen 2021. otvorena radionica Re-Geppetto u okviru projekta ROJC: Razvijamo – Omogućavamo – Jačamo - Cijenimo. I u njoj građani mogu, uz stručnu pomoć, besplatno popraviti predmete i uređaje po principu „napravi sam“.

Im Herbst 2021 wurde die Re-Geppetto-Werkstatt in Pula im Rahmen des Projekts ROJC unter dem Motto «Entwickeln- Ermöglichen- Stärken- Wertschätzen» eröffnet. Auch hier können Bürger kostenlos und mit professioneller Hilfe Gegenstände und Geräte selbst reparieren.

https://www.zelena-istra.hr/hr/articles/novosti/814/otvorena-radiona-re-geppetto-u-rojcu-prva-popravlj/

Foto / Ülli Peage Pixabay

Dunja VEJZOVIĆ

BLISTAV ZAVRŠETAK BLISTAVE KARIJERE
BRILLANTER ABSCHLUSS EINER BRILLANTEN KARRIERE

Tekst, prijevod i slika / **Vesna Polić Foglar** / Text, Übersetzung und Foto

Beskrajan pljesak nakon premijere Pikove dame u Rijeci, u sredini Dunja Vejzović

Tosender Applaus nach der Premiere von «Pique Dame» in Rijeka; in der Mitte Dunja Vejzović

Dunja Vejzović je svoju karijeru operne pjevačice započela i završila u Hrvatskoj. No u međuvremenu je ova Zagrepčanka, mezzosopranistica, ali vrlo uspješna i kao dramski sopran, bila puno više angažirana u Njemačkoj i u cijelom svijetu. Pjevala je u najznačajnijim opernim kućama kao Scali, bečkoj Staatsoperi i Metropolitanu, kao i na Bayreuthskom i Salzburškom festivalu. I u Švicarskoj je između 1976. i 1981. nastupala u Baselu, Ženevi i Zürichu.

Ove godine Dunja Vejzović slavi 80. rođendan i planira završiti karijeru pjevačice. U projektu 'Pikova dama', koji je ove godine 15. lipnja imao premijeru u Hrvatskom narodnom kazalištu Ivan pl. Zajc u Rijeci bila je umjetnička voditeljica projekta i, u režiji supruga Christiana Romanowskog, pjevala je ulogu grofice. *„Kraj svoje karijere proslavila sam već dva ili tri puta,“* smije se Vejzović. *„Ali s ovom ulogom grofice, u kojoj sam nastupila već na početku svoje karijere i koja mi je donijela angažman u Švicarskoj, vjerujem da sam svoju karijeru definitivno završila.“*

Ihre Karriere als Sängerin begann und beendete Dunja Vejzović in Kroatien. Doch die aus Zagreb stammende Mezzosopranistin, die auch im dramatischen Sopranfach grosse Erfolge feierte, war weltweit engagiert, hauptsächlich in Deutschland. Sie sang an den bedeutendsten Opernhäusern wie der Scala, der Wiener Staatsoper, der Met ebenso wie bei den Bayreuther und Salzburger Festspielen. Auch in der Schweiz trat sie zwischen 1976 und 1981 an verschiedenen Bühnen in Basel, Genf und Zürich auf.

In diesem Jahr feiert sie ihren 80. Geburtstag und das Ende ihrer Bühnenkarriere. Bei Tschaikowskis «Pique Dame», deren Premiere am 15. Juni 2023 am Kroatischen Nationaltheater «Ivan pl. Zajc» in Rijeka gefeiert wurde, war sie die künstlerische Projektleiterin und sang die Rolle der Gräfin unter der Regie ihres Mannes Christian Romanowski. «Das Ende meiner Karriere feierte ich schon zwei oder drei Mal», lacht Vejzović. «Aber mit der Rolle der Gräfin, in der ich am Beginn aufgetreten war und die mir das erste Engagement in der Schweiz brachte, habe ich nun meine Bühnenkariere endgültig abgeschlossen, glaube ich.»

Dunja Vejzović kao Kundry u Parsifalu, Basel 1977.

Dunja Vejzović als Kundry in Parsifal, Basel 1977

Foto / JL G Pixabay.com

Barokne note švicarskih glazbenika odjeknule Varaždinom
Barocke Klänge auch von Schweizer Musikerinnen und Musikern in Varaždin

Tekst / **Helena Marino** / Text
Prijevod na njemački / **Sandra Grizelj** / Deutsche Übersetzung
Fotografije / **Varaždinske barokne večeri** / Fotos

U Varaždinu su održane 53. Varaždinske barokne večeri, a zemlja partner bila je upravo Švicarska

Mjesec rujan već godinama u Varaždin donosi najeminentniji festival rane barokne glazbe u svijetu, nadaleko poznate Varaždinske barokne večeri (VBV). Ove su godine one održane 53. put, a zemlja partner bila je upravo Švicarska. Veliki doprinos partnerstvu između Švicarske i Hrvatske dao je generalni konzul RH u Zürichu Varaždinac Slobodan Mikac, koji je stvorio most suradnje te organizirao predstavljanje programa VBV-a još prilikom proslave hrvatskog Dana državnosti u Zürichu.

Koncert na otvorenju 53. Varaždinskih baroknih večeri

Eröffnungskonzert der 53. Varaždiner Barockabende

Die 53. Varaždiner Barockabende mit Gastland Schweiz

Der September bringt schon seit Jahren das weltweit wichtigste Festival der frühen Barockmusik nach Varaždin, die Varaždiner Barockabende (VBV). Dieses Jahr wurden sie zum 53. Mal durchgeführt, die Schweiz war Partnerland. Slobodan Mikac, Generalkonsul von Kroatien in Zürich, aus Varaždin stammend, leistete einen wichtigen Beitrag zur Partnerschaft zwischen der Schweiz und Kroatien. Er war das Bindeglied für die Zusammenarbeit und hatte auch dafür gesorgt, dass das Programm der VBV – anlässlich der Feier zum Kroatischen Nationalfeiertag am 30. Mai in Zürich – vorgestellt wurde. Hier muss auch erwähnt werden, dass Schaffhausen in der Schweiz und Varaždin in Kroatien eine Städte-Partnerschaft pflegen. Daher kommt es, dass u.a. die Stadt Schaffhausen, das kroatische Generalkonsulat und die schweizerische Botschaft in Kroatien Partner der diesjährigen Varaždiner Barockabende waren. An der Eröffnung nahm Urs Hammer, der Schweizer Botschafter in Kroatien teil und zeigte seine grosse Freude über diesen wichtigen kulturellen Anlass.

Mehrere Ensembles aus der Schweiz brachten Barockmusik nach Varaždin, beispielsweise Yofin aus Zürich, Prospero Consort aus Schaffhausen, Capricornus

Švicarski barokni ansambl Prospero Consort iz Schaffhausena oduševio je publiku u dvorcu Trakošćan

Das Schweizer Barock-Ensemble Prospero Consort aus Schaffhausen begeisterte das Publikum bei seinem Auftritt im Schloss Trakošćan.

Također nije naodmet spomenuti da su švicarski Schaffhausen i hrvatski Varaždin gradovi prijatelji. Tako su, između ostalih, Grad Schaffhausen, Generalni konzulat RH te Veleposlanstvo Švicarske u RH partneri ovogodišnjih Varaždinskih baroknih večeri. Na otvorenju VBV-a sudjelovao je i švicarski veleposlanik u RH Urs Hammer koji nije krio oduševljenje ovim kulturnim događajem međunarodnog značaja.

Barokne note su u Varaždin i okolicu donijela i nekolicina ansambala iz Švicarske kao što Yofin iz Züricha, Prospero Consort iz Schaffhausena, Capricornus consort Basel te Schola Cantorum Basiliensis. Koncertni program odvijao se u Varaždinu te izvan Varaždina, a publici su baroknu glazbu prezentirali mnogi glazbenici iz Hrvatske te ostalih zemalja. Mnoge crkve, dvorci te palače u varaždinskom kraju ugostile su izvođače i posjetitelje Baroknih večeri. Ravnatelj Varaždinskih baroknih večeri Davor Bobić i ove je godine osmislio vrhunski program.

U sklopu tog kulturnog događaja organiziran je «Swiss Corner», švicarski kutak, koji se nalazio na varaždinskom Trgu kralja Tomislava. Tako su Varaždinci i njihovi gosti prvog vikenda održavanja festivala imali priliku kušati švicarsko tradicionalno jelo Raclette te se upoznati s tradicijom gostujuće zemlje. Iz Švicarske su tom prigodom doputovala i dva švicarska benda – jazz grupa Trio Vein te Schabbyschigg, koji su također u sklopu popratnog progama zabavljavi varaždinsku publiku.

Consort Basel und die Schola Cantorum Basiliensis. Die Konzerte fanden in Varaždin selbst und der näheren Umgebung statt. Viele verschiedene Musikerinnen und Musiker aus Kroatien und aus weiteren Ländern hatten Auftritte. Kirchen, Schlösser und Paläste in der Gegend um Varaždin waren Gastgeber für Künstlerinnen und Künstler und ein grosses Publikum. Davor Bobić, der Leiter des Festivals, hatte auch dieses Jahr ein hochkarätiges Programm zusammengestellt.

Im Rahmen dieses kulturellen Anlasses war auch der «Swiss Corner» aufgestellt, eine Schweizer Ecke auf dem Varaždiner König-Tomislav-Platz. So hatten die Varaždinerinnen und Varaždiner und ihre Gäste während des ersten Festival-Wochenendes die Gelegenheit, ein traditionelles schweizerisches Raclette zu kosten und Traditionen des Gastlandes kennenzulernen. Zu dieser Gelegenheit reisten zwei Schweizer Bands an, das Jazz-Trio Vein und das Ensemble Schäbbyschigg, die als Rahmenprogramm das Varaždiner Publikum unterhielten.

In diesem Jahr fanden in Varaždin, der Stadt des Barocks, der Blumen und der Fahrräder, zur gleichen Zeit die internationale Blumen-Ausstellung, die internationale Ausstellung

Na nastup anasmbla Prospero Consort stigli su i gosti iz Švicarske (s lijeva Manuela Brida, švicarski veleposlanik Urs Hammer, Caroline Mink, supruga gradonačelnika Schaffhausena Ursula Neukomm, Helena Marino te gradonačelnik Schaffhausena Peter Neukomm)

Zum Konzert von Prospero Consort waren auch Gäste aus der Schweiz angereist (von links: Manuela Brida, der Schweizer Botschafter Urs Hammer, Caroline Mink, Ursula Neukomm, die Frau des Schaffhauser Stadtpräsidenten, Helena Marino und der Schaffhauser Stadtpräsident Peter Neukomm).

Ove su godine uz Varaždinske barokne večeri, u gradu baroka, cvijeća i bicikala, već tradicionalno bile organizirane i međunarodna izložba cvijeća, međunarodna izložba suvremene keramike te znanstveni skup u povodu 100. obljetnice smrti Vatroslava Jagića.

Varaždinske barokne večeri najznačajnija su glazbeno-scenska priredba središnje Hrvatske, osnovana 1971. godine. Festival je pod stalnom pokroviteljstvom predsjednika Republike, a Ministarstvo kulture Republike Hrvatske dodijelilo mu je nacionalni značaj prije 20 godina. Zahvaljujući tom festivalu Varaždin i Hrvatska prepoznati su daleko u svijetu.

zeitgenössischer Keramik sowie eine Tagung aus Anlass des 100. Todestages des Sprachwissenschaftlers Vatroslav Jagić statt.

Die Varaždiner Barockabende wurden 1971 gegründet und sind der wichtigste Anlass der Musikszene Zentralkroatiens. Das Festival untersteht der ständigen Schirmherrschaft des kroatischen Präsidenten bzw. der Präsidentin. Das kroatische Kulturministerium stufte es bereits vor 20 Jahren als Anlass von nationaler Bedeutung ein. Dank dieses Festivals wurden Varaždin und Kroatien in der ganzen Welt bekannt.

Kraljica sevdaha
Die Königin der Sevdah

AMIRA MEDUNJANIN
u Zürichu / in Zürich

Tekst i prijevod / **Nikolina Cukrov Lovrić** / Text und Übersetzung
Fotografija / **Darko Đalović** / Foto

Upetak, 2. rujna 2023., kazalište Volkshaus u Zürichu bilo je mjesto nezaboravne noći tradicionalne balkanske glazbe. U organizaciji kulturne udruge HELSE iz Züricha, publika je imala priliku prisustvovati koncertu Amire Medunjanin, istinske zvijezde sevdaha. Njen izuzetan vokal i strastvena interpretacija tradicionalnih balkanskih pjesama ostavila je publiku bez daha. Volkshaus bio je ispunjen do posljednjeg mjesta. Koncert je svečano otvorio Danko Rabrenović, koji je pripremio publiku za večer punu strasti i emocija. Sam vrhunac večeri došao je uz nastup fenomenalnog benda predvođenog talentiranim glazbenicima: harmonikašem Antoniom Vrbičkim, violinistom Leopoldom Stašićem i basistom Mariom Rašićem. Njihova izvanredna igra instrumentima doprinijela je da se sala pretvori u pravu malu oazu sevdaha.

Amira Medunjanin rođena je u Sarajevu, u Bosni i Hercegovini. Njeni interpretativni darovi nisu ostali neprimjećeni. Često se uspoređuje s legendarnom Billie Holiday, a osvojila je i mnoga priznanja, uključujući nagradu „La plus belle voix féminine 2012" Fondacije Orange. Njezin umjetnički doprinos ne samo glazbi, već i širenju balkanske kulture širom svijeta, jasno govori o veličini njezinog talenta i utjecaju. Ovaj koncert bio je više od glazbenog događaja - bio je putovanje kroz povijest i dušu Balkana. Hvala Amiri što nam je podarila neodoljivu muzičku čaroliju Balkana!

info@helse.ch

Am Freitag, dem 2. September 2023 war das Zürcher Volkshaus der Schauplatz einer unvergesslichen Nacht voller traditioneller Balkanmusik. Organisiert vom Kulturverein Helse aus Zürich hatte das Publikum die Gelegenheit, ein Konzert von Amira Medunjanin zu erleben, einem wahren Star der Sevdah. Ihr Gesang und ihre leidenschaftliche Interpretation traditioneller Balkanlieder raubten dem Publikum den Atem. Das Volkshaus war ausverkauft. Das Konzert wurde von Danko Rabrenović eröffnet, der das Publikum auf einen Abend voller Leidenschaft und Emotionen einstimmte. Der Höhepunkt des Abends war der Auftritt einer phänomenalen Band, bestehend aus Antonio Vrbički (Akkordeon), Leopold Stašić (Violine) und Mario Rašić (Kontrabass). Ihr aussergewöhnliches Instrumentalspiel verwandelte den Saal in eine echte kleine Sevdah-Oase.

Die interpretatorische Begabung Amiras, geboren in Sarajevo in Bosnien und Herzegowina, blieb nicht unbemerkt. Sie wird oft mit der Jazz-Legende Billie Holiday verglichen. Sie gewann zahlreiche Auszeichnungen, darunter den Preis «La plus belle voix féminine 2012» der Orange Foundation. Ihr künstlerischer Beitrag nicht nur zur Musik, sondern auch zur Verbreitung der Balkankultur auf der ganzen Welt macht das Ausmass ihres Talents und ihres Einflusses deutlich. Das Zürcher Konzert war mehr als ein musikalisches Ereignis – es war eine Reise durch Geschichte und Seele des Balkans. Vielen Dank, Amira, dass du uns diesen unwiderstehlichen musikalischen Zauber geschenkt hast!

Želimira PURGAR PEROVIĆ

Intervju vodila / **Nikolina Cukrov Lovrić** / Interview geführt von
Prijevod na njemački / **Ana Ševanja** / Deutsche Übersetzung
Fotografija / **Vesna Polić Foglar** / Foto

LJUBAV PREMA KULTURI I JEZIKU, I TADA I SADA

Sa željom da upoznam neke ljude koji su se povukli ili više nisu aktivni u Hrvatskom kulturnom klubu kao što su ranije bili, dobila sam priliku izvući ih iz „sjene" i predstaviti ih. Među njima je Želimira Purgar Perović, jedna posebna dama koja je dala izniman doprinos klubu, posebice Libri. Na prvi pogled ponosna, stroga ličnost, britkog jezika i odlučnog izraza lica. No tako se samo čini. Kad ju se malo bolje upozna, ona je nježna i puna ljubavi, s bojom glasa koja impresionira i koja se pamti.

Možete li nam se kratko predstaviti? Koja je Vaša životna priča?

Iz svake životne priče mogao bi se napisati roman. No i nekoliko kratkih crtica mogu nekima biti zanimljive.

LIEBE ZU KULTUR UND SPRACHE, DAMALS UND HEUTE

Dank dem Wunsch, Leute kennenzulernen, die im Kroatischen Kulturklub heute weniger aktiv sind als früher oder sich gar ganz daraus zurückgezogen haben, erhielt ich die Chance, einen ganz besonderen Menschen aus dem Schatten zu holen und hier vorzustellen. Želimira Purgar Perović machte sich schon früh für den Klub verdient, ganz besonders für die Libra. Auf den ersten Blick wirkt sie stolz und streng, mit spitzer Zunge und ungeschminkter Ausdrucksweise. Doch der Schein trügt: In Wirklichkeit ist sie sanft und liebevoll, und ihre Stimme hat einen Klang, der beeindruckt und in Erinnerung bleibt.

Können Sie sich kurz vorstellen? Was ist Ihre Lebensgeschichte?

Aus jeder Lebensgeschichte liesse sich ein ganzer Roman machen. Aber auch ein paar kurze Zeilen können interessant sein.

Ich kam in einem reiferen Alter in die Schweiz, einem Alter, in dem man normalerweise nicht nach neuen Herausforderungen oder Zielen im Leben sucht. Eigentlich hatte ich davor auch nie daran gedacht, Kroatien zu verlassen, nicht einmal während des Kriegs. Ich arbeitete als Übersetzerin und Verwaltungsangestellte in einer Fakultät in Zagreb. Meine Tochter beendete damals gerade die achte Klasse. Dann kam es zu einer grossen Veränderung für mich: Ich heiratete den Vater meiner Tochter, der damals bereits seit einigen Jahren in der Schweiz gelebt und gearbeitet hatte.

Wie kamen Sie zum HKK, welchen Aufgaben übernahmen Sie da? War die Arbeit manchmal schwierig oder anstrengend? Welche Schwierigkeiten erschienen Ihnen am schlimmsten?

Da ich kaum darauf vorbereitet war, gestaltete sich der Wechsel in die neue Umgebung und die neuen Umstände etwas holprig, für mich wie auch für meine Tochter. Ich war mit einem Vater aufgewachsen, der zum Teil deutsche Wurzeln hatte. Zu Hause sprach man zeitweise Deutsch. Aber so sehr er es sich auch wünschte, ich lernte seine Sprache nie. Nun aber brauchte ich plötzlich Deutsch. So verbrachte ich die erste Zeit damit, eine Sprache zu lernen, die sich zusätzlich in der Schweiz stark vom «gewöhnlichen» Deutsch unterscheidet. Es verging also einige Zeit in sprachlicher Stille. Ich wurde dadurch gezwungen, Menschen zu suchen, mit denen ich mich verständigen konnte, und so fand ich mich bei den Kroaten in der Schweiz wieder. Es gab viele von ihnen, in jeder Geschmacksrichtung. Meine «Herde» fand ich im Kroatischen Kulturklub in Baden, wo ich Gleichgesinnte mit ähnlichen Interessen wie den meinen fand. Kultur, Sprache und Offenheit wurden gepflegt, mit dem Ziel, dass die Schweizer uns in einem guten Licht wahrnehmen sollten.

U Švicarsku sam stigla u zrelijoj dobi kad se obično ne traže novi životni izazovi i novi putovi. Uostalom, nikad nisam razmišljala o odlasku iz Hrvatske, pa ni onda kad je bjesnio rat. Radila sam u administraciji jednog zagrebačkog fakulteta kao prevoditeljica i administratorica. Imala sam djevojčicu koja je taman završavala osmoljetku i reklo bi se, sve je išlo svojim tokom. A onda se desio preokret i udala sam se za oca svoje kćeri koji je već nekoliko godina živio i radio u Švicarskoj.

Kako ste došli do Hrvatskog kulturnog kluba i u kojoj ste ulozi sve bili? Je li Vam katkad bilo teško ili naporno? Koje poteškoće su Vam se činile najgorima?

S obzirom da se na to nisam pripremala, ili barem ne dugo, dolazak u novu sredinu i nove okolnosti bili su malo „grbavi". I za mene i za moju kćer. Odrastala sam uz oca koji je dijelom bio njemačkog porijekla i u kući se dosta „švapčarilo", ali, koliko god on to htio, nikad nisam naučila njemački. A sad mi je njemački trebao. Tako je to prvo vrijeme proteklo u učenju jezika koji ionako u Švicarskoj slabo govore. Neko vrijeme sam provela u jezičnoj tišini. To me prisililo da potražim ljude s kojima se razumijem, pa sam se našla među Hrvatima u Švicarskoj. Ima ih puno i svake „fele". Trebalo je naći jato kojem pripadam, a to je bio Hrvatski kulturni klub u Badenu u kojem sam prepoznala svoj senzibilitet i interese. Njegovala se kultura, jezik i svojevrsna otvorenost sa željom da nas Švicarci upoznaju u dobrom svijetlu.

Bila sam vrlo angažirana u radu Kluba, a naročito u časopisu koji je Klub pokrenuo, a, evo izdaje se i dan-danas, u Libri. Počeci su bili skromni i od prvog dana, s obzirom da sam po struci jezičar, radila sam lekture i vrlo često editirala gotovo sve članke da budu pismeni i dobro sročeni. Usuđujem se reći da je Libra bila pismenija od mnogih hrvatskih časopisa i novina u to doba u Hrvatskoj u kojima je jezik počeo propadati i došao na današnje niske grane.

Neko kraće vrijeme bila sam predsjednica Kluba, ali u tome su se boljima pokazali neki drugi članovi Kluba.

Jeste li razmišljali o povratku u Hrvatsku?

Preselila sam se u Švicarsku u nadi da ćemo se jednog dana, kad moj suprug bude umirovljen, vratiti u Hrvatsku. Čovjek snuje, a bog određuje. Moj suprug je davno umirovljen, ali ni danas nije prestao raditi. Naša kći je završila studij u Zürichu i srodila se sa švicarskim načinom života. Formalno smo se suprug i ja vratili u Hrvatsku još prije deset godina, ali on provodi veliki dio godine u Švicarskoj, naša kći radi kao profesor, udala se za Švicarca, ima djevojčicu koju iz petnih žila učimo hrvatski... I tako, samo ja živim punim plućima u Hrvatskoj i povremeno, naravno, gostujem u Švicarskoj. A oni gostuju u Hrvatskoj. U Švicarskoj sam živjela skoro osamnaest godina.

Da možete nešto promijeniti, što biste pozitivno promijenili kod Hrvata koji žive u Švicarskoj? Što biste poručili čitateljima Libre?

Iako povijest čovječanstva čine migracije i promjene, nikad nisu bile tako mnogoljudne i česte kao danas. Primijetila sam među Hrvatima u Švicarskoj da previše ustraju u vezanju svoje djece za domovinu koju su napustili. Tako ih vežu za neka mitska vremena i priče koje danas nemaju veze sa stvarnošću u domovinama koje su napustili. Djeci u novoj domovini, u ovom slučaju Švicarskoj, moraju dati punu slobodu da se razvijaju i stasaju tamo gdje su ih doveli i ne opterećuju pri-

Ich war stark an der Arbeit des Klubs beteiligt, besonders an der Klubzeitschrift Libra. Die Anfänge waren bescheiden. Da ich von Beruf Linguistin bin, korrigierte ich vom ersten Tag an Texte, oft redigierte ich fast alle Artikel, damit sie sachlich und sprachlich gut formuliert aufbereitet waren. Ich wage zu behaupten, dass Libra ein höheres Niveau hatte und hat als viele Zeitschriften und Zeitungen in Kroatien, in denen die Qualität der Sprache immer stärker zu leiden begann. Heute hat sie ihren Tiefststand erreicht.

Während kurzer Zeit war ich auch Präsidentin des Klubs, doch andere Mitglieder waren für dieses Amt besser geeignet.

Dachten Sie darüber nach, nach Kroatien zurückzukehren?

Ich zog in die Schweiz in der Hoffnung, eines Tages, wenn mein Mann pensioniert ist, nach Kroatien zurückzukehren. Aber der Mensch denkt, und Gott lenkt. Mein Mann ist nun schon lange pensioniert, aber bis heute arbeitet er noch immer. Meine Tochter hat ihr Studium in Zürich abgeschlossen und fühlt sich als Schweizerin. Formell kehrten mein Mann und ich bereits vor zehn Jahren nach Kroatien zurück, aber er verbringt einen grossen Teil des Jahres in der Schweiz. Unsere Tochter arbeitet in der Schweiz als Lehrerin, ist mit einem Schweizer verheiratet und hat ein kleines Mädchen, dem wir, wo immer möglich, versuchen, Kroatisch beizubringen... So geniesse ich zwar mein Leben in Kroatien in vollen Zügen, besuche aber gelegentlich die Schweiz, und auch die Familie besucht Kroatien. Insgesamt lebte ich fast achtzehn Jahre in der Schweiz.

Was würden Sie an den Kroaten in der Schweiz positiv verändern, wenn Sie das könnten? Was würden Sie den Lesern von Libra mitteilen?

Obwohl Migration und Veränderung in der Geschichte der Menschheit dem Normalzustand entsprechen, war dies noch nie so intensiv wie in der heutigen Zeit. Bei den Kroaten in der Schweiz fiel mir auf, dass sie ihre Kinder zu stark an die zurückgelassene Heimat zu binden versuchen. So sind sie mit Mythen und Geschichten konfrontiert, die heute keinen Bezug mehr zur Realität im Heimatland haben. Kinder sollten in ihrer neuen Heimat, also in der Schweiz, die Freiheit haben, sich hier zu entwickeln und zu reifen. Eltern sollten sie nicht mit einschränkenden oder gar erstickenden Geschichten aus der Vergangenheit belasten. Wir dürfen die Bürde unsere eigenen emotionalen Lasten nicht an unsere Kinder abgeben. Sie müssen für die Realität, in der sie leben, offenbleiben, sie aufnehmen und lernen, sich ihr anzupassen.

Gibt es etwas, das Sie an der Schweiz nicht mögen?

Da gibt es nichts – vielleicht mit Ausnahme einer, sagen wir mal, eher unangenehmen Anekdote:

Als ich aufwuchs, gehörte ich kulturell einem katholischen Umfeld an. Demgemäss meldeten wir uns auch in der Schweiz in der katholischen Kirche an, zahlten auch drei Jahre lang die Kirchensteuer. Ich bemerkte dann, dass wir zwar die kirchlichen Publikationen erhielten; aber abgesehen davon fragte uns niemand danach, wie es uns ginge, oder danach, ob wir die Sprache genügend gut beherrschten, um diese Publikationen auch zu lesen und zu

čama iz svoje mladosti ili prošlosti koje ih sputavaju i guše. Naši emotivni tereti ne smiju biti tereti našoj djeci. Ona moraju ostati otvorena da upiju stvarnost u kojoj žive i da joj se nauče prilagoditi.

Ima li nešto što Vam se ne sviđa u Švicarskoj?

Zapravo ne, ali spomenula bih jednu neugodnu anegdotu:

U odrastanju sam kulturološki pripadala katoličkoj sredini pa kad smo preselili u Švicarsku tako smo se i prijavili. Plaćali smo porez katoličkoj crkvi, i tako tri godine. Onda sam primijetila da osim što su nam slali svoje novine, nitko živ nije pitao kako smo, znamo li čitati te novine, na misama su nam klimnuli glavom, nitko nam nije pristupio, pozdravio nas, u selu su postojale neke udruge koje je organizirala crkva u koje nas nisu pozvali... A isto to vrijeme Jehovini svjedoci su nam bili nekoliko puta na vratima, nudili nam brošure tada još na nemuštom hrvatskom, slali nam mlade ljude koji su govorili naš jezik... Općina u kojoj smo živjeli pokazala je veliku brigu za nas i bila s nama u stalnom dosluhu da čuje što trebamo, gdje ćemo upisati našu kćer u školu, puna savjeta gdje da je upišemo, upisali je u amatersko kazalište, plaćali joj satove klavira, jednom tjedno, ali ipak. Onda sam nazvala župnika i predbacila mu nebrigu i rekla da više ne računa na naš porez dok se ne promijene. Nikad se nitko više nije javio.

Koji je Vaš općeniti doživljaj razlike između života u Švicarskoj i Hrvatskoj?

Danas, nakon nemalog švicarskog iskustva, mogu reći da je život u Švicarskoj ugodniji, staloženiji, mirniji i s manje izazova. Prvenstveno mislim na svakodnevni, praktični iz dana-u-dan život. Neke stvari odvijaju se same od sebe. O ugovorenim terminima i datumima brigu vode oni drugi, telefonski se mogu riješiti mnogi problemi, službenici u mnogim administracijama su telefonski dostupni i vrlo susretljivi.

Općenito, ljudi se ne doživljavaju kao neprijatelji, što je u Hrvatskoj potpuno suprotno i što ostavlja čovjeku osjećaj da je u stalnoj borbi za neku pravdu i mjesto pod suncem. U Švicarskoj vam ljudi vjeruju, u Hrvatskoj još uvijek morate svima dokazivati da imate časne i dobre namjere. To čovjeka često košta puno vremena, obilaženja mjesta koja izdaju razne potvrde i uvjerenja, košta vas angažmana, i na koncu očaja i razočaranja. Razočaranja da vam se ne vjeruje, da morate potrošiti jako puno vremena u doba kad je sve „tobože“ elektronski povezano, a nije. Zato, kad sam u Švicarskoj, psihički se odmorim, a povratak u Hrvatsku je kao povratak na prvu crtu bojišnice. Međutim, nemam odgovor na to zašto sam jako sretna kad god se vratim u Hrvatsku. To je tema za neka druga razmišljanja.

verstehen. In der Messe wurde uns zwar freundlich zugenickt, aber niemand kam auf uns zu und begrüsste uns. Es gab einige Vereine im Dorf, die durch die Kirche organisiert waren. Zu denen wurden wir aber nicht eingeladen. In der gleichen Zeit standen jedoch mehrmals Zeugen Jehovas vor unserer Tür, boten uns Broschüren an – auf Kroatisch! – und schickten junge Leute zu uns, die unsere Sprache sprachen. Die Gemeinde, zu der wir gehörten, zeigte grosses Interesse und kümmerte sich um uns. Sie war in ständigem Kontakt mit uns, man hörte zu, was wir brauchten, riet uns, wo und wie wir unsere Tochter in der Schule anmelden könnten. Sie schrieben sie beim Amateurtheater ein und bezahlten ihren wöchentlichen Klavierunterricht. Daraufhin rief ich den katholischen Pfarrer an und warf ihm Desinteresse vor. Ich sagte ihm, dass er nicht mehr mit unserer Steuer rechnen solle, solange sich das Verhalten der Kirche uns gegenüber nicht ändere. Es meldete sich aber auch danach nie jemand bei uns.

Welchen Eindruck haben sie vom Unterschied zwischen dem Leben in der Schweiz und in Kroatien?

Heute, nach einer einigermassen bedeutsamen Erfahrung mit der Schweiz kann ich sagen, dass ich das Leben in diesem Land als angenehm, friedlich, ruhig und mit wenig grossen Herausforderungen verbunden empfinde. Ich beziehe mich hier in erster Linie auf das praktische Alltagsleben. Es gibt Dinge, die sich von selbst erledigen - vereinbarte Termine werden eingehalten, viele Probleme lassen sich telefonisch lösen, Verwaltungsangestellte sind telefonisch gut erreichbar und hilfsbereit.

Im Allgemeinen werden die Menschen hier nicht als Konkurrenten betrachtet. In Kroatien ist das genaue Gegenteil der Fall. Bisweilen hat man das Gefühl, einen ständigen Kampf, um etwas Gerechtigkeit und einen Platz an der Sonne zu führen. In der Schweiz wird einem vertraut, in Kroatien muss man nach wie vor allen beweisen, dass man gute und ehrenhafte Absichten hat. Anträge auf diverse Zertifikate und Bescheinigungen kosten oft aufwändige Besuche bei Amtsstellen. Es bedarf einiges an Engagement, gelegentlich wird man enttäuscht und gerät an den Rand der Verzweiflung. Es wird einem nicht von vornherein vertraut, und obwohl anscheinend alles elektronisch vernetzt ist, muss man oft sehr viel Zeit aufwenden. Deshalb kann ich mich in der Schweiz mental ausruhen, und die Rückkehr nach Kroatien ist wie ein Wiedersehen in der Kampfarena. Auf die Frage, warum ich mich dennoch immer so sehr darüber freue, nach Kroatien zurückzukommen, weiss ich keine Antwort – dies wäre durchaus einige weitere Überlegungen wert.

Cjenik oglasa
Preislite für inserate

Članovi HKK imaju popust 20%
Mitglieder des HKK haben 20% Nachlass

1/1 S.	800.-Fr
1/2 S.	450.-Fr
1/3 S.	375.-Fr
1/4 S.	300.-Fr
1/8 S.	200.-Fr
1/16 S.	150.-Fr
Zadnja stranica / *Letze Umschlagseite:*	900.-Fr
Mali oglasi- redak / *Kleininserate - pro Zeile:*	10.-Fr

NOĆ U KNJIŽNICI

UZ ŠVICARSKI DAN ČITANJA NAGLAS 2023.

SCHWEIZER VORLESETAG 2023:

EINE NACHT IN DER BIBLIOTHEK

Foto / Mystic Art Design Pixabay

Tekst i slike/ **Manuela Obad** / Text und Fotos
Prijevod na njemački / **Sandra Grizelj** / Deutsche Übersetzung

U okviru projekta *Noć u knjižnici uz Švicarski dan čitanja naglas 2023.* učenici nastavnog mjesta Opfikon Hrvatske dopunske škole u Švicarskoj Konfederaciji s učiteljicom Manuelom Obad prenoćili su u knjižnici Centra hrvatske nastave u Dietikonu u petak 12. svibnja 2023.

Švicarski dan čitanja naglas nacionalna je kampanja Švicarskog instituta za medije za djecu i mladež usmjerena na poticanje čitanja i važnost čitanja naglas. Tim se povodom svake godine u svibnju diljem Švicarske organiziraju aktivnosti čitanja naglas, a u projektu sudjeluju škole, vrtići, knjižnice, nakladničke kuće, ali i poznate osobe, pisci, učitelji, roditelji...

● Plakat dobrodošlice
● Willkommensplakat

U obilježavanje Švicarskog dana čitanja naglas ove se godine uključila i Hrvatska dopunska škola projektom *Noć u knjižnici uz Švicarski dan čitanja naglas 2023.* koji je osmislila učiteljica Manuela Obad, a sastojao se od nekoliko aktivnosti. Noć u knjižnici započela je dolaskom učenika u večernjim satima i dogovorom oko pravila ponašanja kojih su se učenici trebali držati cijelu noć, a koje su potvrdili vlastoručnim potpisom. Jedno od važnijih odnosilo se na mobilni uređaj koji su učenici spremili kod učiteljice te ga preuzeli tek iduće jutro.

Nakon početnih dogovora uslijedile su aktivnosti vezane uz samo čitanje. Ove su godine učenici čitali odlomke dječjeg pustolovnog romana *Koko i duhovi* Ivana Kušana. Svaki je učenik izvukao papirić na kojem je bio ispisan numerirani odlomak romana nakon čega su učenici sjeli u krug te čitali dijelove romana redoslijedom tako da svat-

Im Rahmen des Projektes Eine Nacht in der Bibliothek anlässlich des Schweizer Vorlesetags 2023 übernachteten die Schülerinnen und Schüler der kroatischen Ergänzungsschule Opfikon am Freitag, dem 12. Mail 2023 zusammen mit ihrer Lehrerin Manuela Obad in der Bibliothek des Zentrums des Kroatisch-Unterrichts in Dietikon.

Der Schweizer Vorlesetag ist ein nationaler Aktionstag. Er findet ein Mal pro Jahr im Mai statt; er wurde u.a. vom Schweizerischen Institut für Kinder- und Jugendmedien (SIKJM) initiiert. Er will zeigen, wie wichtig Vorlesen ist. Schweizweit finden dann verschiedene Veranstaltungen im Zeichen des Vorlesens statt. Schulen, Kindergärten, Bibliotheken und Verlagshäuser wirken mit; bekannte Persönlichkeiten, Schriftstellerinnen und Schriftsteller, Lehrpersonen, Eltern etc. sind daran beteiligt.

Dieses Jahr nahm auch die Kroatische Ergänzungsschule als Veranstalterin teil. Sie bot die Nacht in der Bibliothek anlässlich des Schweizer Lesetages 2023 an, welche von der Lehrerin Manuela Obad konzipiert wurde. Die Nacht setzte sich aus verschiedenen Aktivitäten zusammen. Sie begann mit dem Eintreffen der Schülerinnen und Schüler in den Abendstunden und der Besprechung der Verhaltensregeln, an die sich die Kinder die ganze Nacht über zu halten hatten. Sie mussten dies mit ihrer Unterschrift bestätigen. Eine der wichtigeren

● Letak
● Flyer

● Učenici iz Opfikona
● Schülerinnen und Schüler aus Opfikon

ko pročita svoj dio. Čitanjem su „platili" ulaznicu za kino nakon večere, a nakon čitanja i razgovora o pročitanim odlomcima uslijedila je zajednička *pizza* večera.

Siti i sretni bili su spremni za pravo filmsko iskustvo uz kokice i projekciju igranog filma *Koko i duhovi* po predlošku romana koji su čitali ranije te večeri.

Nakon filma koji su učenici napeto i s oduševljenjem pratili do zadnjeg kadra i razgovora o dojmovima, uslijedilo je spremanje za spavanje. Učenici su noć proveli u vrećama za spavanje spavajući među knjigama i riječima koje će tek pročitati i upoznati u godinama i projektima koji slijede.

Jutro je pak donijelo nova uzbuđenja. Na doručku, koji su velikodušno pripremili roditelji učenika, pridružila se ekipa Hrvatske radiotelevizije koja je snimala reportažu o projektima Hrvatske dopunske škole za emisiju „Glas domovine". Bila je to prilika da učenici uživo saznaju kako izgleda snimanje televizijske emisije, a većina je dala i svoju prvu televizijsku izjavu.

Osim onih očitih ciljeva ovog projekta koji su usmjereni na razvijanje vještine i kulture čitanja, usvajanje novih riječi, razvijanje komunikacijskih i socijalnih vještina, projekt je usmjeren i na razvijanje duha zajedništva te osjećaja pripadnosti jednom razredu i jednoj jezičnoj zajednici.

Ovo je samo jedan od projekata i najava aktivnosti Hrvatske dopunske škole koja za novu školsku godinu, osim nastavka projekta, planira i večeri na kojima će se prikazivati hrvatski filmovi za djecu i mladež. Pozivamo stoga zainteresirane da nam se pridruže u Hrvatskoj dopunskoj školi i novim pustolovinama ove školske godine!

Regeln betraf die Nutzung von Mobilgeräten – diese wurden während der Nacht von den Lehrpersonen aufbewahrt und am nächsten Morgen zurückgegeben.

Auf diese Besprechung folgten die eigentlichen Vorlesen-Aktivitäten. Dieses Jahr lasen die Schülerinnen und Schüler Teile des Abenteuerromans Koko und die Geister von Ivan Kušan. Jedes Kind zog einen Zettel mit der Nummer des betreffenden Kapitels. Die Kinder setzten sich in der Reihenfolge dieser Nummern im Kreis und lasen ihren Teil des Romans vor. Damit «bezahlten» sie ihre Kinokarte für den Film nach dem Abendessen. Nach der Lektüre und der Diskussion über die gelesenen Passagen gab es einen gemeinsamen Pizzaschmaus.

Danach waren die Schülerinnen und Schüler satt, zufrieden und bereit für ein echtes Kinoerlebnis, inklusive Popcorn. Vorgeführt wurde Koko und die Geister, der auf dem zuvor gelesenen Roman basiert.

Nach dem Film, dem die Kinder gespannt und begeistert bis zum Schluss folgten, und Gesprächen über ihre Eindrücke folgten die Vorbereitungen für die Übernachtung. Die Kinder schliefen in Schlafsäcken inmitten von Büchern und Worten, die sie in den folgenden Jahren und Projekten lesen und kennen lernen werden.

Der Morgen danach brachte neue Aufregung. Beim Frühstück, das von grosszügigen Eltern zubereitet wurde, war auch ein Team des kroatischen Rundfunks anwesend. Man drehte eine Reportage über die Projekte der Kroatischen Ergänzungsschule für die Sendung «Stimme der Heimat». Dies war eine einmalige Gelegenheit für die Kinder, live zu erleben, wie es bei der Aufzeichnung einer Fernsehsendung zugeht; die meisten von ihnen gaben ihr erstes Statement vor der Kamera ab.

Neben den offensichtlichen Zielen dieses Projektes – Entwicklung von Lesefähigkeit und -kultur, Erlernen neuer Worte und Förderung der Kommunikations- und Sozialkompetenz – sollen auch Gemeinschaftsgeist und das Gefühl der Zugehörigkeit zu einer Schulklasse und deren Sprachgemeinschaft gestärkt werden.

Dies war nur eines der Projekte und der Aktivitäten der Kroatischen Ergänzungsschule. Für das neue Schuljahr sind, neben der Fortsetzung des Vorleseprojekts, auch Abende geplant, an denen kroatische Filme für Kinder und Jugendliche gezeigt werden. Alle Interessierten sind dazu eingeladen, sich der Kroatischen Ergänzungsschule anzuschliessen und die Abenteuer des neuen Schuljahrs mitzuerleben!

● Kino ulaznice za filmsku projekciju
● Eintrittskarten für die Filmvorführung

● Kino projekcija filma
● Die Filmvorführung

● Jutro nakon, na snimanju reportaže
● Am Morgen danach, bei den Dreharbeiten für die Reportage

www.hds-ch.com

QR kod HDŠ
QR-Code der Kroatischen Ergänzungsschule HDŠ

● Noćenje u vrećama za spavanje
● Übernachten im Schlafsack

● Na snimanju s ekipom HRT-a
● Dreharbeiten mit dem Team des Kroatischen Fernsehens HRT

LIJEPA NAŠA

TAMNE STRANE *raja*

Tekst i fotografije / **Annemarie Morgenegg** / Text und Fotos
Prijevod na hrvatski / **Ana Števanja-Macan** / Kroatische Übersetzung

Izvadak iz dnevnika putovanja u Hrvatskoj

Sa šezdeset godina odvažila sam se na eksperiment. Zanimalo me što će se dogoditi ako krenem sama sa svojim starim VW-busom i svojim psom, bez cilja, jednostavno da vidim kamo me vjetar nosi. Sudbina me odvela prema jugoistočnoj Europi, regiji koja mi je do tada bila potpuno nepoznata. Zaključak: zavoljela sam je. Susretljivost ljudi, prekrasna priroda, bogata povijest. Na tom sam putovanju bila obdarena iskustvima koja će mi zauvijek ostati u sjećanju.

Slovenija me dočekala s neprestanim kišama. Zbog oštećenja na parkiralištu, krovni prozor bio je razbijen. Iz te zemlje najviše ću pamtiti autogaraže. Dakle, ništa drugo nego otići u Hrvatsku, tamo uvijek sija sunce - pomislila sam.

Autorica u kampu
Die Autorin auf einem Campingplatz

Rode

Film "Stari čovjek i roda" pao mi je na pamet pa sam pošla u taj kraj. Preko uske ceste, pored malih drvenih kuća s bijelim pletenim zavjesama, došla sam do Čigoća, mjesta sa sto dvadeset četiri stanovnika i još više roda.

Autentičnost tamošnjeg svakodnevnog života toliko me impresionirala da sam ostala nekoliko dana, slušajući kreketanje stotina tisuća žaba i klepetanje roda.

Sunce je sijalo, vlažnost zraka bila je visoka zbog blizine Save. U krznu mog psa Billieja pronašla sam nekoliko krpelja koje je pokupio u visokoj travi. Od tog trenutka počeo se čudno ponašati.

Crvena Zora

Put me dalje vodio preko Karlovca, a zatim kroz područje koje me izgledom podsjetilo na švicarsku Juru, samo ljepše. Došla sam na obalu, u Senj, "grad Crvene Zore". Crvena Zora bila je moj uzor iz djetinjstva te sam žarko željela imati crvenu kosu, poput nje. Stoga već dvadeset pet godina bojam kosu u jarko crvenu boju...

Vozeći se duž prekrasne obale, prema jugu, jedva sam se uspjevala skoncentrirati na krivudavu cestu. Toliko je okolni krajolik bio facinantan. Usput sam prevezla jednog starijeg Francuza, koji je pješice išao iz Lyona prema Grčkoj. Budući da je poprilično smrdio, morala sam ga se nakon sat vremena riješiti koristeći se izmišljenim izgovorom.

Raj

Prije Šibenika skrenula sam spontano na maleni otok Murter. Moj bus stajao je neposredno uz dubokoplavu vodu. Divila sam se zalascima sunca, šetala duž obale, udisala miris cvjetajuće brnistre te napisala svom mužu: "Stigla sam u raj!". Ali da, u raju postoje i sjene...

Paradies mit Schattenseiten

Ausschnitt aus meinem Reisetagebuch

Mit 60 wagte ich ein Experiment: Was passiert, wenn ich mit meinem alten VW-Bus losfahre, allein, nur mit meinem Hund, ohne Ziel, und einfach schaue, wohin der Wind mich weht? Das Schicksal führte mich in Richtung Südosteuropa, in eine Region, die mir bis anhin völlig fremd war. Das Fazit: Ich schloss sie in mein Herz. Die Hilfsbereitschaft der Menschen, die schöne Natur, die reiche Geschichte – ich wurde auf dieser Reise mit Erlebnissen beschenkt, die mir für immer in Erinnerung bleiben werden.

Slowenien empfing mich mit Dauerregen. Aufgrund eines Parkschadens, das Dachfenster war zerschlagen, lernte ich in diesem Land vor allem diverse Autowerkstätten kennen. Also, nichts wie weg, nach Kroatien, denn dort scheint immer die Sonne, dachte ich.

Die Störche

Der Film «Der alte Mann und der Storch» fiel mir ein, deshalb wollte ich in diese Gegend. Über eine schmale Strasse, an kleinen Holzhäusern mit weissen, gehäkelten Vorhängen vorbei, kam ich nach Čigoć, mit 124 Einwohnern und noch mehr Störchen.

Die Ursprünglichkeit des Alltagslebens dort beeindruckte mich so sehr, dass ich für mehrere Tage blieb, dem Quaken von hunderttausend Fröschen und dem Klappern der Störche lauschte. Die Sonne schien, die Luftfeuchtigkeit war aufgrund der nahe gelegenen Sava hoch. Im Fell meines Hundes Billie fand ich einige Zecken, die er im hohen Gras der Wiesen aufgelesen hatte. Von diesem Moment an benahm er sich seltsam.

Rode u Čigoću
Störche in Čigoć

SCHÖNES KROATIEN

Die rote Zora

Der Weg führte mich weiter über Karlovac, dann durch ein Gebiet, das mich an den Schweizer Jura erinnerte – nur schöner. Ich kam an die Küste, nach Senj, «die Stadt der roten Zora». In meiner Kindheit war sie mein Idol, und ich wünschte mir sehnlichst, rote Haare zu haben. Nun, seit 25 Jahren färbe ich meine Haare knallrot...

Entlang der traumhaften Küste in Richtung Süden konnte ich mich kaum auf die kurvenreiche Strasse konzentrieren, zu faszinierend war die Umgebung. Unterwegs lud ich einen alten Franzosen auf, der zu Fuss von Lyon nach Griechenland unterwegs war. Er stank aber jämmerlich, so dass ich ihn nach einer Stunde, mit einer erfundenen Ausrede, wieder loswerden musste.

Das Paradies

Vor Šibenik bog ich spontan ab, auf die kleine Insel Murter. Mein Bus stand direkt am tiefblauen Wasser, ich bewunderte die Sonnenuntergänge, wanderte der Küste entlang, roch den Duft des blühenden Ginsters und schrieb meinem Mann «ich bin im Paradies angekommen!» – Aber ja, auch ein Paradies hat Schattenseiten.

Senj

Die Schattenseite

Billie ging es immer schlechter, er war apathisch, hatte plötzlich Blut im Urin. Die Angestellte des Campingplatzes war sehr hilfsbereit, gab mir die Adresse eines Tierarztes in Vodice. Dieser sagte nur: «Katastrophe!». Mein Reisegefährte hatte Babesiose (Hundemalaria), verursacht durch einen Zeckenbiss.

Ich wechselte auf einen Campingplatz nahe Šibenik, da ich jeden Tag in die Arztpraxis musste. Infusionen. Medikamente. Oft besuchte ich die nahegelegene Kathedrale, zündete eine Kerze an und hoffte. Trotz aller Bemühungen der Ärztin starb Billie an Organversagen. Ich wurde mitfühlend be-

Billie u Murteru
Billie in Murter

Tamna strana

Billieju je bilo sve gore. Bio je apatičan te je odjednom imao krv u urinu. Zaposlenica kampa bila je vrlo susretljiva te mi je dala adresu veterinara u Vodicama. On je samo rekao: "Katastrofa!". Moj suputnik imao je babeziozu (malariju kod pasa) zbog ugriza krpelja.

Preselila sam se u kamp blizu Šibenika jer sam svaki dan morala ići u liječničku ordinaciju. Infuzije, lijekovi. Često sam posjećivala obližnju katedralu, palila svijeće i nadala se. Unatoč svim naporima liječnice, Billie je uginuo od zatajenja organa. Pružena mu je odgovarajuća skrb. Zahvaljujući krematoriju za životinje u Samoboru, uspjela sam pepeo donijeti kući svojoj obitelji. Liječnica je dogovorila sastanak, a do tada je pas bio pohranjen na hladnom mjestu. Kada sam trebala krenuti na put, dobila sam obavijest da nikako ne smijem na cestu jer je previše opasno. Dolazi orkansko nevrijeme. Kako sam imala mrtvog psa u autu, nije mi preostalo ništa drugo nego poći prema Samoboru. Putem je puhao jak vjetar, volan autobusa jedva sam mogla držati, glavne ceste i autocesta bile su zatvorene, a moj GPS više nije funkcionirao. Naposljetku mi je preostala samo vožnja preko brda, po vrhovima i okomitim liticama. Pretvorilo se u 12-satnu vožnju strave. Zahvaljujući mnogim anđelima čuvarima, nije mi se ništa dogodilo. Noću sam napokon stigla i ostatak provela na osvijetljenoj benzinskoj postaji.

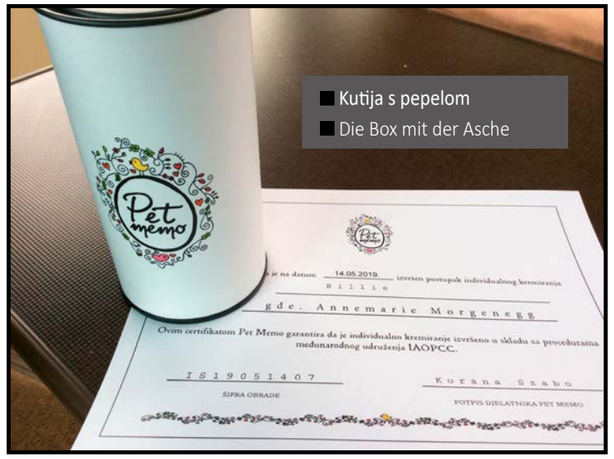
Sljedećeg dana je Billie kremiran, te mi je uz izraze sućuti predana mala, cvijećem ukrašena kutija s pepelom.

Vjetar me otpuhao dalje prema Bosni.

treut – und ja, es gab ein Tierkrematorium, in Samobor. Wenigstens die Asche wollte ich meiner Familie zu Hause mitbringen. Die Ärztin vereinbarte einen Termin, bis dahin wurde der Hund kühl gelagert. Als ich am Morgen losfahren wollte, erhielt ich einen Anruf, ich dürfe auf keinen Fall auf die Strasse, viel zu gefährlich, ein Orkan komme! Aber was macht man, mit einem toten Hund im Auto – ich musste jetzt nach Samobor! Der Sturm tobte, das Lenkrad vermochte ich kaum festzuhalten, Hauptstrassen und Autobahn waren gesperrt, Umleitungen, mein Navi funktionierte nicht mehr. Schliesslich blieb mir nur die Strecke über die Berge – Kurven, fast senkrechte Abgründe. Es wurde zu einer zwölfstündigen Horrorfahrt. Dank vieler Schutzengel passierte mir nichts. In der Nacht kam ich endlich an und verbrachte diese bei einer beleuchteten Tankstelle.

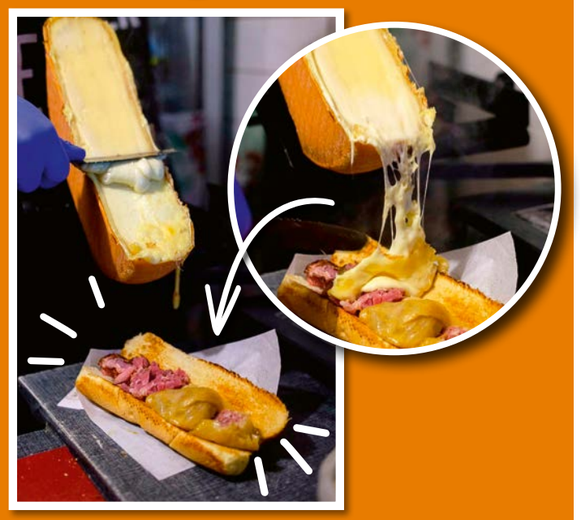
Am nächsten Tag wurde Billie kremiert, und es wurde mir mit Mitgefühl eine kleine, blumenverzierte Box mit seiner Asche überreicht.

Danach wehte der Wind mich weiter, nach Bosnien.



Kutija s pepelom
Die Box mit der Asche

ŠVICARSKA Sarma KRAUT UND KÄSE ERGIBT «Swiss Sarma»



Tekst / **Toni Bedalov** / Text
Prijevod na njemački / **Alexander Künzle** / Übersetzung ins Deutsche

Zagrebački advent oduvijek je bio mjesto u kojem se ozračje božićne čarolije stapalo s inovativnošću, kako ekonomskom, tako i onom kulinarskom. Nije stoga bilo čudno naletjeti na razna klasična, davno zaboravljena jela, kao angemahtec, jabuke u šlafroku ili grenadir marš, ali ono što je na neki način obilježavalo Advent u centru bile su zapravo moderne varijacije klasičnih jela. Bilo da govorimo o pašticada burgeru, čokoladnom kebabu ili uštipcima punjenima marshmallowima, ugostitelji kao da su se nadmetali tko će biti inovativniji u kreaciji novog, zanimljivog jela, koje će privući i oduševiti publiku.

Jedno od tih jela upravo je i švicarska sarma.

Zamišljena kao spoj dva klasična jela, svima poznate sarme i jednostavnog ali okusom bogatog raclettea, ekipa iz kućice After, čija tema su upravo švicarska događanja Apres Ski, sljubljivanjem dviju kultura priuštila je svim posjetiteljima zagrebačkog adventa pravu poslasticu. Njihova švicarska sarma kuhana je po klasičnom receptu, ali je motana malo tanje i duže kako bi mogla biti stavljena u pecivo i biti što jednostavnija za rukovanje. Jednom kada je stavljena u zapečeno pecivo brioche, sarmu bi se prelilo sirom raclette koji se odlično sljubljuje s kiselinom zelja u koje je sarma umotana. Po želji, u sendvič se moglo dodati još malo ljutog umaka, senfa, kobasice ili crvenog mesa.

Da je jelo bilo hit među posjetiteljima adventa najbolje govori činjenica da bi se sve sarme rasprodale unutar nekoliko sati od otvaranja kućice.

Hrvati su tako još jednom dokazali da su majstori u sljubljivanju jela i namirnica raznih kultura, a da se radi zaista o pravoj poslastici, na kraju najbolje svjedoče upravo - slike.

Zur Adventszeit ergibt sich in Zagreb immer wieder die Gelegenheit, Weihnachtliches mit Innovativem zu kombinieren – sei es wirtschaftlich oder kulinarisch. Kein Wunder, dass man in dieser Zeit auf allerlei teils längst vergessene Küchenklassiker stösst, wie auf das im vom Deutschen stark beeinflussten Agramer Dialekt genannte «Angemahtec», auf «Jabuke u šlafroku (Äpfel im Schlafrock)» oder «Grenadir marš». Aber wodurch sich dieser Advent im Stadtzentrum besonders auszeichnete, das waren moderne Variationen von Gastro-Klassikern. Zu erwähnen wären «Pasticada-Burger», «Schokoladen-Kebab» oder mit Marshmallows gefüllte Krapfen. Als ob die Gastroanbieter untereinander darum konkurriert hätten, wer sich als innovativster bei der Kreation neuer, interessanter Rezepte hervortut, und wer das Publikum am stärksten anlocken und begeistern kann.

Eines dieser Rezepte betrifft ausgerechnet die «Schweizer Sarma». Gedacht als Kombination zweier Klassiker, der bekannten (Sauer-)Krautwickel mit dem geschmacksintensiven Raclette-Käse.

Die Kochequipe des Markthäuschens «After» nahm sich als thematischen Aufhänger das vor, was in der Schweiz gewöhnlich beim «Après-Ski» aufgetischt wird. Mit dieser Verknüpfung zweier Gastro-Kulturen bot die Mannschaft den Besuchern des Zagreber Advents echten Gaumenkitzel. Ihre «Swiss Sarma» wird nach dem üblichen Rezept zubereitet, nur wird der Wickel etwas dünner und länger gewickelt, damit er ins Brötchen passt, wodurch sich das Handling vereinfacht. Ist die Sarma einmal ins Brötchen gedrückt, wird sie mit heissem Raclette-Käse übergossen, der sich bestens mit dem säuerlichen Charakter des Krauts verträgt, das um die Sarma gewickelt ist. Auf Kundenwunsch gab es zu diesem Wickel-Brötchen noch eine scharfe Sauce, Senf, Wurst oder Fleisch.

Der Umstand, dass die Wickel bereits wenige Stunden nach Öffnung des Markthäuschens ausverkauft waren, spricht deutlich dafür, dass dieses Gericht zum Hit der Adventsmarkt-Besucher geriet.

Einmal mehr bewiesen die Kroaten damit, dass sie Meister im Kombinieren von Nahrungsmitteln und Gewürzen unterschiedlicher Esskulturen sind. Dass das Resultat zu einer Delikasse wurde, wird wohl durch die Fotos am besten dokumentiert.

Foto / Engin Akyurt Pixabay

ZA DOBROBIT ljudi i životinja bez mesa na stolu

Zum Wohl von Mensch und Tier kaum Fleisch auf dem Tisch

Tekst / **Iris Smokvina** / Text
Prijevod na njemački / **Maja Bakoš** / Deutsche Übersetzung

Prije trideset godina mi je bilo jednostavno skuhati ručak. Skuhala bih goveđu juhicu s knedlama, ubacila komad mesa u pećnicu, dodala krumpir, začinila salatu i ručak bi bio spreman. Kao desert štrudla od jabuka, slijedila bi šalica turske kave i svi su bili pogošćeni i nahranjeni. U međuvremenu su nam djeca odrasla, dobili smo unuke i zajednički ručkovi i večere postali su, što se kuhanja tiče, zahtjevniji. Što je brojnija obitelj, to je teže svima udovoljiti. Našu obitelj čine vegetarijanaci, vegani, alergičari, a suprug i ja smo pod utjecajem naše djece, vremena i trendova postali fleksitarijanci. To znači da samo povremeno jedemo meso. Čemu takav izbor? Smanjuje se rizik od karcinoma, od dijabetesa, od srčanih bolesti, udio LDL (loše masti) i kolesterola u krvi je manji, životni vijek se produljuje oko tri godine. Fleksitarijanci teže u prosjeku 15 posto manje od onih koji redovito jedu meso.

Tokom života posjetila sam bezbroj kulinarskih tečajeva kako bih obradovala i iznenadila goste, da bi se tokom godina izbor jela u našem domaćinstvu sveo na nekoliko tradicionalnih: sarmu, punjenu papriku, umak na bolonjski način, kupus pripremljen na više načina, ribu, musaku, lazanje, palačinke, štrudele, a nadopunili smo i obogatili jelovnik novim jelima veganske recepture. Razumijem vegetarijance, smatram da je njihova ishrana zdrava jer ne isključuju namirnice poput meda, jaja i mliječnih proizvoda. Poneki jedu i ribu, ali vegani su se svih tih namirnica odrekli. Veganom se postaje u nekom prelomnog trenutku života iz moralnih razloga, (ne žele da životinjski svijet trpi zbog njihove ishrane), zdravstvenih razloga, a ponekad i pomodarstva. Što se sve može skuhati ili speći bez jaja, sira, meda, putra ? Sve! Veganstvo nije čovjeku svojstveno, ali ono neće utjecati na zdravlje ako se hrana koristi izbalansirano i ako se manjkavosti takvog načina ishrane nadomjeste uzimanjem dodataka poput vitamina B12, cinka, kiseline omege-3, proteina, kalcija, željeza itd. Zahvaljujući mojim veganima počela sam koristiti bulgur, heljdu, kinou, kus-kus, miso-pastu, tahini, tofu, sejtan, razne proizvode od soje i druge meni do tada nepoznate namirnice.

Zbunjena silnom ponudom tražeći odgovarajuće namirnice za zajedničke obroke, trebam uložiti više vremena i novaca nego nekada. Prehrambena industrija nas mami nudeći nam visoko tehnološki sofisticirane proizvode. Teško je odoljeti gurmanskoj znatiželji. Ovog ljeta sam na primjer ustanovila da naši unuci umjesto putra na kruh mažu namaz od badema. Šećer konzumiraju pod strogom kontrolom roditelja. Piju isključivo zobeno mlijeko. Teško se odlučiti za zamjensku namirnicu ili napitak. Tako se umjesto kravljeg mlijeka nude „mlijeko“ od krumpira (naše bake bi skuhale krumpir i vodu izlile, nisu znale da su od te vode mogle napraviti mlijeko 🙂), od soje (ima isti postotak masnoće kao i kravlje mlijeko), badema (masti u tom napitku su nezasićene pa se preporučuje osobama sa srčanim smetnjama), lješnjaka, zobi (sadrži visoki postotak ugljikohidrata), riže (prikladno za osobe sklone alergijama i djiabetičarima zbog niskog glikemijskog indeksa), kokosa (ima visoki sadržaj masti, koristi se u azijatskoj kuhinji). Sva ta „mlijeka“ bogata su vitaminima, nezasićenim kiselinama, slabo su kalorična, i zadovoljavaju ukuse potrošača.

Prilagođavamo se i učimo tokom cijelog života i korisno je prihvatiti svaku promjenu koja pozitivno utječe na naše zdravlje, način života i štedi vrijeme. Naše su mame i bake koristile pri kuhanju previše masnoće, prekuhale bi povrće i voće, satima su stajale na nogama pripremajući hranu ili mijeseći razna tijesta. Ta vremena se više neće vratiti, nažalost. I dalje se slastimo nedjeljnim pečenjem, ali ne više tako često. Skuhat ćemo svakom članu obitelji jelo po želji, bitno je da vrijeme provedemo zajedno, jer takvi trenuci su dragocjeni i rijetki.

Vor 30 Jahren fiel es mir leichter, ein Mittagessen zuzubereiten. Ich kochte Rinderbrühe mit Knödeln, garte ein Stück Fleisch im Ofen, fügte Kartoffeln dazu, rührte eine Salatsauce an, und das Mittagessen war fertig. Zum Dessert gab es Apfelstrudel, gefolgt von einer Tasse türkischem Kaffee, und alle waren satt und zufrieden. Inzwischen sind die Kinder erwachsen und haben eigene Kinder. Gemeinsame Mittag- und Abendessen sind viel anspruchsvoller, was das Kochen betrifft. Denn je grösser die Familie ist, desto schwieriger wird es, alle zufriedenzustellen. In unserer Familie gibt es Vegetarier, Veganer und Allergiker, und mein Mann und ich wurden unter dem Einfluss der Kinder, von Zeit und Trends zu Flexitariern – was bedeutet, dass wir nur gelegentlich Fleisch essen. Die Begründung? Das Risiko von Krebs, Diabetes und Herzkrankheiten wird reduziert, der Anteil von LDL und Cholesterin im Blut ist geringer, und die Lebenserwartung steigt um etwa drei Jahre. Flexitarier wiegen im Durchschnitt 15% weniger als regelmässige Fleischesser.

Im Lauf meines Lebens besuchte ich zahlreiche Kochkurse, damit wir unseren Gästen Freude bereiten und sie überraschen konnten. Doch im Laufe der Jahre beschränkte sich die Auswahl der Gerichte in unserem Haushalt auf einige wenige traditionelle Speisen: Sarma, gefüllte Peperoni, Bolognese-Sauce, Kohl in verschiedenen Zubereitungsarten, Fisch, Moussaka, Lasagne, Pfannkuchen, Apfelstrudel. Erweitert wurde die Speisekarte um neue Gerichte veganer Rezeptur. Ich denke, dass sich Vegetarier gesund ernähren, denn sie schliessen Lebensmittel wie Honig, Eier und Milchprodukte nicht aus, einige von ihnen essen auch Fisch. Veganer verzichten jedoch auf diese Lebensmittel. Zum Veganer wird man oft an einem Wendepunkt im Leben, zum Beispiel aus moralischen Gründen (man will nicht, dass Tiere wegen der eigenen Ernährung leiden), aus gesundheitlichen Gründen, und manchmal auch nur wegen eines Modetrends. Denn man kann alles auch ohne Eier, Käse, Honig und Butter kochen und backen. Obwohl vegane Ernährung für den menschlichen Stoffwechsel eher unnatürlich ist, wird die Gesundheit dadurch nicht beeinträchtigt, wenn für eine ausgewogene Ernährung und einen Ausgleich der Mängel durch Nahrungsergänzungsmitteln wie Vitamin B12, Zink, Omega-3-Fettsäuren, Protein, Kalzium, Eisen usw. gesorgt wird. Dank meiner Veganer begann ich, Bulgur, Buchweizen, Quinoa, Couscous, Miso-Paste, Tahini, Tofu, Seitan, verschiedene Sojaprodukte und andere, mir bisher unbekannte Lebensmittel zu verwenden.

In die Suche nach geeigneten Lebensmitteln für gemeinsame Mahlzeiten investiere ich jetzt mehr Zeit und Geld als früher, was durch das verwirrend grosse Angebot noch erschwert wird. Die Lebensmittelindustrie lockt mit technisch stark verarbeiteten Produkten, und es ist schwierig, der Gourmet-Neugier zu widerstehen. Diesen Sommer stellte ich beispielsweise fest, dass unsere Enkelkinder Mandelcreme an Stelle von Butter auf ihr Brot streichen. Ihr Zuckerkonsum wird von den Eltern streng kontrolliert, und sie trinken ausschliesslich Hafermilch. Die Entscheidung für Ersatz-Lebensmittel oder-Getränk ist schwierig, denn statt Kuhmilch haben wir jetzt mehrere Alternativen: «Milch» aus Kartoffeln (unsere Grossmütter gossen das Kochwasser der Kartoffeln weg, denn sie wussten nicht, dass sie daraus «Milch» hätten machen können 🙂), Sojamilch mit dem gleichen Fettgehalt wie Kuhmilch, Mandelmilch (die Fette in diesem Getränk sind ungesättigt, daher wird es Menschen mit Herzproblemen empfohlen), Haselnuss- und Hafermilch (enthalten einen hohen Anteil an Kohlehydraten), Reismilch (aufgrund des niedrigen glykämischen Index für Allergiker und Diabetiker geeignet), Kokosmilch (hat einen hohen Fettgehalt und wird in der asiatischen Küche oft verwendet). Alle diese «Milchsorten» sind reich an Vitaminen und ungesättigten Fettsäuren, sie sind kalorienarm und befriedigen den Geschmack der Verbraucher.

Wir lernen das ganze Leben lang und müssen uns immer wieder anpassen. Es ist sinnvoll, Veränderungen zu akzeptieren, die sich positiv auf unsere Gesundheit und unseren Lebensstil auswirken und uns gleichzeitig dabei helfen, Zeit zu sparen. Unsere Mütter und Grossmütter verwendeten beim Kochen zu viel Fett, sie tendierten dazu, Obst und Gemüse zu überkochen, sie mussten bei der Zubereitung oder beim Teigkneten oft stundenlang in der Küche stehen. Diese Zeiten werden nicht mehr zurückkehren. Den Sonntagsbraten geniessen wir noch immer, aber nicht mehr allzu oft. Wir kochen jedem Familienmitglied ein Gericht nach Wunsch, denn die gemeinsam verbrachte Zeit ist uns wichtig, und diese Momente sind kostbar und selten.

SMOTULJCI OD KUPUSA S LEĆOM

Potrebno je:
- **1 glavica kupusa**
- **200 g crvene leće**
- **3 glavice luka**
- **žličica maslinovog ulja**
- **2 žličice šećera**
- **sok i naribana kora jednog limuna**
- **sol i papar**

Isprati leću. Leću u loncu preliti vodom i 10 minuta kuhati, zaklopiti i daljnjih 15 minuta lagano kuhati. U međuvremenu listove kupusa kratko blanširati, isprati hladnom vodom i ocijediti. Luk narezati na kockice i pirjati, kad lagano požuti dodati šećer. Dalje pirjati dok se luk ne karamelizira. Dodati leći i začiniti sokom od limuna, naribanom koricom limuna, posoliti i popapriti. U listove zelja staviti leću, zarolati i posložiti u namašćenu tepsiju. Poprskati maslinovim uljem. Peći na 180 stupnjeva C, 20 do 25 minuta, dok lagano ne potamne.

KOHLROULADEN MIT LINSEN

Zutaten
1 Kopf Weisskohl (in der Schweiz meist als «Kabis» verkauft)
200 g rote Linsen
3 Zwiebeln
1 TL Olivenöl
2 TL Zucker
Saft und abgeriebene Schale einer Zitrone
Salz, Pfeffer

Die Linsen abspülen, in einem Topf mit Wasser übergiessen, 10 min kochen lassen. Abdecken und weitere 15 min sanft köcheln lassen. Inzwischen die Kohlblätter kurz blanchieren, kalt abspülen und abtropfen lassen. Die klein gewürfelten Zwiebeln anschwitzen. Wenn sie leicht goldbraun sind, den Zucker zufügen. Weiter braten, bis die Zwiebeln karamellisiert sind. Die Linsen zufügen und mit Zitronensaft, Zitronenschale, Salz und Pfeffer würzen. Das Linsengemisch auf die Kohlblätter legen, aufrollen und in eine gefettete Auflaufform legen. Mit Olivenöl beträufeln. Bei 180 °C ca. 20-25 min backen, bis sie sich bräunlich färben.

AKROMION
CENTER OF EXCELLENCE

Specijalna bolnica Akromion
Ulica Savezne Republike Njemačke 5,
10000 Zagreb
+385 1 6445 820
info@akromion.hr

PRVOKLASNA USLUGA

Za pacijente sa švicarskim osiguranjem

Ortopedija i traumatologija koštano-zglobnog sustava

ERSTKLASSIGER SERVICE

Für in der Schweiz versicherte Patientinnen und Patienten

Orthopädie und Traumatologie des Stütz- und Bewegungsapparates (Knochen- und Gelenksystem)

www.akromion.hr